



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

NYPL RESEARCH LIBRARIES



3 3433 08169008 7

Mohawk
Bible A.A.
Gospel John
Mohawk, New

O' Callaghan

page 146

hr 6 of 1518



NENE

K A R I G H Y O S T O N

TSINIHORIGHHOTEN NE

SAINT JOHN.

NEW-YORK:

PRINTED FOR THE AMERICAN BIBLE SOCIETY.

D. Fanshaw, Printer.

1818.

THE
G O S P E L
ACCORDING TO
SAINT JOHN.

(In the Mohawk Language.)

Bible, New Testament: Coopertown,
John, Mohawk, 1818

NEW-YORK:
PRINTED FOR THE AMERICAN BIBLE SOCIETY.

D. Fanshaw, Printer.

1818.

Checked
May 1913

J. E.
M.E.T. Google

CHAP. I.

1 *Nene tsiniyought tsi S'kongawawenniyoh, onitsi-ongwe ok oni tsinikhori ghonde ne Jesus Christus.* 15 *Tsi'nikhori ghoden John.* 35 *Tsiiron-wadighnonken Andrew, Gwider, &c.*

TSIDYODAGHSAWEN ne Logos¹ keaghne, etho Yehovahne yekayendaghkwe ne Logos, ok oni Logos ne naah Yehovah.₂

2 Ne ne sagat tsidyodaghsawen enskatne Yehovahne yekayendaghkwe.

3 Yorighwagwegon ne rodeweyenòkden, ok tsi nikon ne kaghson yagh oghnahhoten teyodon ne ne yagh raonha te hayàdare.

4 Raanhage yewèdaghkwe ne adonhèta ok oni ne adonhèta naah ne raodighswatheta n'ongwe.

5 Aghson tsid Yokaras watyoghswathet ok yaghten yeoyenda-on.

6 Rayadatogen ne Yehovah ronha-on ne ne John ronwayatskwe.

7 Ne wahponi warawe tsi rodogense, ne ne aontahharighwatròri tsi watyoughswathet, ne ne aontyesenhak agwegen n'ongwe raonha raoriwa aonteyakaweghdaghkonhek.

8 Yagh raonha te keaghne ne etho kaghswathetsera, ok ne ne rowanha-on n'ahaderighwatrory tsini kaghswathetseroten.

9 Ne naah ne togenske kaghswathetsera, ne ne

CHAP. L

1 *The divinity, humanity, and office of Jesus Christ.*

15 *The testimony of John. 35 The calling of Andrew, Peter, &c.*

IN the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God.

2 The same was in the beginning with God.

3 All things were made by him ; and without him was not any thing made that was made.

4 In him was life ; and the life was the light of men.

5 And the light shineth in darkness ; and the darkness comprehended it not.

6 ¶ There was a man sent from God, whose name was John.

7 The same came for a witness, to bear witness of the Light, that all men through him might believe.

8 He was not that Light, but was sent to bear witness of that Light.

9 That was the true Light, which lighteth

watyakoghsatheta agwegen ne ongwe ne ne ogh-whenjage yakoghwa eston.

10 Oghwhenjage yéresgwe, yorighwagwègon ne naah rodeweyenòkden, ok n'ongwe yaghten howayenderhè-on.

11 Eghwarawe tsi Rawenniyoh, ok ne s'hakowenniyoh yaghten honwarighwatsteristha.

12 Ok tsinihadirronwarighwatsteristha, rononha s'hakogwenyon tserawi nene enhonàdon ne Yehovah s'hakoyea-ongonwa, ne ne rononha agwagh ne teyakawéghdaghkun ne raoghseanakon :

13 Ok tsironwanadewedon yaghten ne kaneg-wenghsage, yaghoni tsi yawèron n'Owàron, yaghoni tsi ireghre n'ongwe, ok deaghnon ne Yehovah tsinihonigonroten.

14 Ok ne Logos owàron waondon ok oni tsi yakwenderon wahhanàdayen (ok ne wakwatkaghto ne raogloria,³ ne ne gloria tsi niyoughtne raonhaon ne rodewedon ne Ronihha) ranànon ne gracia⁴ ok oni ne togensketsera.

15 ¶ John roderighwatrory, wahhadeweanyeden, radonnyon, ne ne ken right-haraghkwènni, raonha nene raknonderatye ne rahhenndegh rakerigh-wakennyon iken tiutkon tsi rakhendon, tsironhe.

16 Ok oni tsi ranànon tsinyakyon wakwayèna, ok oni gracia ne gracia.

17 Iken ne yoghyawenratsera s'hongwarighwi ne Moses, ok nene gracia ok oni ne togensketsera ne Jesus Christus, ne rarighwayendatye.

18 Yagh onghka n'ongwe te honwaken ne Yehovah, katke kiok, ne ne raonha-on rodewedon ro-

every man that cometh into the world.

10 He was in the world, and the world was made by him, and the world knew him not.

11 He came unto his own, and his own received him not.

12 But as many as received him, to them gave he power to become the sons of God, even to them that believe on his name:

13 Which were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God.

14 And the Word was made flesh, and dwelt among us, (and we beheld his glory, the glory as of the only begotten of the Father,) full of grace and truth.

15 ¶ John bare witness of him, and cried, saying, This was he of whom I spake, He that cometh after me is preferred before me; for he was before me.

16 And of his fulness have all we received, and grace for grace.

17 For the law was given by Moses, but grace and truth came by Jesus Christ.

18 No man hath seen God at any time; the

hàwak nene ranaskwagon ne ranihha yehenderon,
raonha naah ne rorighowanaghton.

19 Nene ken tsiniboyèren ne John, ethone ne Jewshaga, was'hakodinhane (Cohena-son⁴) ok oni Levites Jerusalemne n'àhonwarighwanondonse onghka n'ise.

20 Ok wahhadaddodaghsyen, yaghten hodonhiye, ok wahhenron, yagh n'iih tegen ne Christus.

21 Ok sahonwarighwanondonse, onghka kadi, ise ken Elias? ok rawen yaghten, ise ken n'etho Prophet? ok wahhenron yaghten.

22 Ethone sahonwenhaghse, onghka nise? nene entsyakhigrory ne yonkhinha-on, oghnahhoten sadaddenadonghkwa.

23 Wahhenron, Iih naah ne yewennodatyé karhàgon, tsyathahhagwarighsyon, ne raohalha ne Rawenniyoh tsiniboyèren ne Prophet Esaias.

24 Rononha ne ne ronwadinha-on, nene tsinikentyoghkoten ne Pharisees.

25 Ok sahonwarihhwanondonse, sahonwenhaghse, ogh kadi ne yotyèren tsiwasheyatise togat nonken yagh ise tegen ne Christus yaghoni n'Elias yaghoni ne etho Prophet?

26 John tentahhadady, rawen, ogneganons kàtha tsi wakheyatise ok n'etho wadògen sewakennyade nene yaghten eightsisewayenderi.

27 Raonha naah nene ok tehaknonderatyé ok déngħnon senha ronwayadagwenniyoston, ne ne raonikaghjéna yagh n'iih sadekenna tegen aontake-rihsí.

28 Etho niyawer-on Bethabara tseragon skaih-

only begotten Son, which is in the bosom of the Father, he hath declared him.

19 ¶ And this is the record of John, when the Jews sent priests and Levites from Jerusalem to him, Who art thou?

20 And he confessed, and denied not ; but confessed, I am not the Christ.

21 And they asked him, What then ? Art thou Elias ? And he saith, I am not. Art thou that prophet ? and he answered, No.

22 Then said they unto him, Who art thou ? that we may give an answer to them that sent us. What sayest thou of thyself ?

23 He said, I am the voice of one crying in the wilderness, Make straight the way of the Lord, as said the prophet Esaias.

24 And they which were sent were of the Pharisees.

25 And they asked him, and said unto him, Why baptizest thou then, if thou be not that Christ, nor Elias, neither that prophet ?

26 John answered them, saying, I baptize with water : but there standeth one among you, whom ye know not :

27 He it is, who coming after me, is preferred before me, whose shoes latchet I am not worthy to unloose.

28 These things were done in Bethabara be-

honhade nonga ne Jordan, tsinonwe ne John yeresgwe s'hakoyatise-onhatye.

29 Tsi wa-orhenné John tehokànere Jesus karo tehnaweghtane, ok wahhenron tsyatkaghsho ne Yehovah raosehh⁵ nene eren tehhahhawightha oghwhentjagwegen akorighwanneraksera.

30 Nene kengayen ne kadonhaghkwe, enthak-sere ne rongwe nene wahonwahendenghste, raon-ha se tiutkon tsi rahhenndon tsi ronhe.

31 Yaghten hiyenderighne ok onen tsi kerigh-wayenderi ne naah enhonwarighhowanaghte Is-raelne, ne kadì wahhòne kengh ike oghnegaganonghs kàtha si (kenoliharehha) keyatisen-on hattyé.*

32 Nene John rorighhòwanaghton, rawen, wa-katkaghtho ne kanigonghriyoston t'ontsnenghthon-hatyé Karonghyàge t'yoyenghtaghkwe, ok egh waontyé raonhàge.

33 Yaghten hiyendèrighne: ok raonha ne rak-henba-on n'enkhèyatise oghnegage ne rakherigh-honye, rawen, raonha tsi nonwe ensatkaghtho ne Kanigonghriyoston ethone a-ontsnenghte enwatye-onwe ne naah raonha ràtha ne Kanigonghriyoston n'enhatise.

34 Wakaderighwatkaghtho, ok oni wakerighho-wanaghton ne naah ne kengayen ne Niyoh royeah,

35 ¶ Ok àre tsi waorhene si radikenyàdaghkwe John ok tegni-aghsch ne raotyonghkwa.

* Baptisi tsiniyewenoten tyorhenshaga, yaweght yedon aye-nohhare ne karighwaneraksera onen aonsayondattrewaught ne kadi niih tsini dewawenoten ayontise enkeuhak.

yond Jordan, where John was baptizing.

29 ¶The next day John seeth Jesus coming unto him, and saith, Behold the Lamb of God, which taketh away the sin of the world !

30 This is he of whom I said, After me cometh a man which is preferred before me; for he was before me.

31 And I knew him not: but that he should be made manifest to Israel, therefore am I come baptizing with water.

32 And John bare record, saying, I saw the Spirit descending from heaven like a dove, and it abode upon him.

33 And I knew him not: but he that sent me to baptize with water, the same said unto me, Upon whom thou shalt see the Spirit descending and remaining on him, the same is he which baptizeth with the Holy Ghost.

34 And I saw and bare record, that this is the Son of God.

35 ¶ Again the next day after, John stood, and two of his disciples;

36 Ok tehokàneratye Jesus tsì ire, wahhenron tsyatkaghtho ne ne raosehh ne Yehovah.

37 Ok ne teghniaghseh ronwawennaghrònken, ok ne Jesus tehhonwaghsere.

38 Ethone Jesus egh t'ensahhatyèrat ok tesha-kokànere ronwaghnonderatye ok washakawen-haghse oghnahhoten iseneghte ? waghñiron Rabbi, ne yaweght ayaïron ne onen tekawennadenyon, seweniyoh, kàh nonwe tesideron ?

39 Ok sahhevron, kasene tsyatkaghtho, ok sal-hòneghte oni waghyatkaghtho tsinonwe yehendg-rondaghkwe ok watògen wahhadighniserokten ase ken onen si karrah yaweght oyerihhadont hour.

40 S'hayadat nene teghniaghseh neonen ronwawennaghrònken John wahhonwaghsere ne naah Andrew nene yaddaddegen-on Simon Gwider.

41 Nyàre wahhoyadatshenry ne yadaddegen, Simon ok wahhoghrory, ogen yaghsakwayadat-shenryon ne Messias, ne naah ne tayewennadene ne Christus nene Karonghyage s'hongwahhawigh-ton.)

42 Ok wahhoyàthewe Jesusne, ok ne onen Jesus wahhotkaghtho, wahhenron, ise naah ne Simon ne Jona royeah, enyesayatshek Cephas, ne naah ne tekawennadenyon, onenya.

43 Tsi waorhene Jesus wahhadondaghgwane Galilee tseragon niyehhàre, ethone wahhoyadat-shenri Philip ok wahhoyenhaghse, taknonderat-yeght.

44 Bethsaida-haga-kenghne ne Philip, ne Sakanañdat sighninakere ne Andrew ok oni Peter.

36 And looking upon Jesus as he walked, he saith, Behold the Lamb of God !

37 And the two disciples heard him speak, and they followed Jesus.

38 Then Jesus turned, and saw them following, and saith unto them, What seek ye? They said unto him, Rabbi, (which is to say, being interpreted, Master,) where dwellest thou?

39 He saith unto them, Come and see. They came and saw where he dwelt, and abode with him that day: for it was about the tenth hour.

40 One of the two which heard John speak and followed him, was Andrew, Simon Peter's brother.

41 He first findeth his own brother Simon, and saith unto him, We have found the Messias; which is, being interpreted, the Christ.

42 And he brought him to Jesus. And when Jesus beheld him, he said, Thou art Simon the son of Jona: thou shalt be called Cephas; which is, by interpretation, a stone.

43 ¶ The day following Jesus would go forth into Galilee, and findeth Philip, and saith unto him, Follow me.

44 Now Philip was of Bethsaida, the city of Andrew and Peter.

45 Philip wahhoyadatshenri Nathanael, ok wahhoyenhaghse, waghsagwayadatshenryon raonha nc ne Moses s'hongwanadoni tsi roghyàdon ne waghtyawenratsera, ok onine Prophethogon yonkhirighwawi, Jesus Nazarethaga nene Joseph royeah.

46 Ok Nathanael sahhenron wadons ken ne karighwiyo Nazaret nonga aontakayenghtaghkwe? Philip tensahhenron kàts, ok saderighwatkaghtho.

47 Jesus tehokànere Nathanael tsitare, ok wahhodon, tsyatkaghtho nene Israelhaga nene togenske yaghten hor wayen ne wahhetken.

48 Nathanael tentahhawenhaghse, oghna-awen si tàkyenderi? Jesus tentahhadady ok rawen, arekho sitaghyènonke Philip, aghson si ighsese kaneraghtogon ne kerrhide waghiyose ok si tekokàneratye.

49 Nathanael tentahhadady ok wahhenron Rabbi ise naah ne Niyoh royeah, ise naah ne Israelhaga radikora.

50 Jesus tentahhadady ok waghrenhaghse, ne ken aoriwa tsi waken, tekokànereghkwe tsi ighse kaneraghtogon ne waghiyose kerrhide, teseghtaghkon ken? senha karighhowanenghse ensatkaghtho tsiniyught n'etho.

51 Oksaghrenhaghse, togenske; agwagh togenske wakoghròri, onwa oghnagen ensewatkaghtho enteyoronghyòkaràwen, ok ne Niyoh raotyonghkwa ne karonghyageghronon eneken yakaweghtonhatye ok t'ontsnenghtonhatye tsi ire ne ongwerenwayeah.

45 Philip findeth Nathanael, and saith unto him, We have found him of whom Moses in the law, and the prophets, did write, Jesus of Nazareth, the son of Joseph.

46 And Nathanael said unto him, Can there any good thing come out of Nazareth? Philip saith unto him, Come and see.

47 Jesus saw Nathanael coming to him, and saith of him, Behold an Israelite indeed, in whom is no guile!

48 Nathanael saith unto him, Whence knowest thou me? Jesus answered and said unto him, Before that Philip called thee, when thou wast under the fig-tree, I saw thee.

49 Nathanael answered and saith unto him, Rabbi, thou art the Son of God; thou art the King of Israel.

50 Jesus answered and said unto him, Because I said unto thee, I saw thee under the fig-tree, believest thou? thou shalt see greater things than these.

51 And he saith unto him, Verily, verily, I say unto you, Hereafter, ye shall see heaven open, and the angels of God ascending and descending upon the Son of Man.

CHAP. II.

1 *Christus oghneganoghs wine wahha-onyon. 12
Egh sareghde Capernaum ok Jerusalem nongadib.
13 Ok sahharakewe ne Templetseragon.*

OK ne Aghsen ne weghniseragehhadont eghyakodennyòdaghkwe tsi wa-akonyake tsi kanàdaye ne Cana Galileetseragon ok ne Jesus ronisdenha yeýadareghkwe.

2 Jesus ok oni ne raotyoghkwa egh oni ronwadighnonken tsi yakodènnyyode.

3 Ok ethone tsi wahondòkten ne wine, ne Jesus ronisdenha wahhoyenaghse, yaghten s'hodiyen ne Wine.

4 Jesus saghshakawenaghse, senhegtyen ognahhoten katsteristaghkwa tsiniserighhoten, arekho se te wakaderighwihháwise.

5 Ne ronisdenha wa-akawenaghse ne yondaddenhase tsiok nahhoten enghtsisewenaghse, eghn'ensewayère.

6 Neon ietho waèyen yàyák ne onenyage yeghnegaraghkwatha, yaweght tsiniyeweyenòten ne Jewshaga tsi waondyadohharehha ne ne toghka gallon enwèdake.

7 Jesus waghs'hakawenaghse, sewànaghne ne yeghnegaraghkwathaogon oghneganoghs, ok' waenaghne.

8 Ok waghs'hakawenaghse, sewaghnegadaghkwen ok eghsewahhawighte tsidhenderon ne ratsteristha n'adènnyyode, ok egh wa-ehhawighte.

9 Ne onen ne ratsteristha tsiyakodennyode rot-

CHAP. II.

1 Christ turneth water into wine, 12 departeth into Capernaum and Jerusalem; 13 and purgeth the temple.

AND the third day there was a marriage in Cana of Galilee; and the mother of Jesus was there.

2 And both Jesus was called, and his disciples, to the marriage.

3 and when they wanted wine, the mother of Jesus saith unto him, They have no wine.

4 Jesus saith unto her, Woman, what have I to do with thee? mine hour is not yet come.

5 His mother saith unto the servants, Whatsoever he saith unto you, do it.

6 And there were set there six water-pots of stone, after the manner of the purifying of the Jews, containing two or three firkins apiece.

7 Jesus saith unto them, Fill the water-pots with water. And they filled them up to the brim.

8 And he saith unto them, Draw out now, and bear unto the governor of the feast. And they bear it.

9 When the ruler of the feast had tasted the

kense n'oghneganoghs nene wine yaweght yodòs, ok yaghten hodogense tsinonwe tayehhawe : (ok ne ronwadinhase nene radighnegadaghkwen ro naderyendare nene) ne ratsteristha n'adènnyyode, tahhònkonke nene onwa wahhonyake.

10 Ok waghrenhaghse, agwegen n'ongwe yaweght tsidyodaghawen ethone waégéron ne kaghnegiyo ; ok onen, tsi eso yakoghnegiren ethone nepe tyódokte, ok ise denghnon ok onwa wasadaghson ne kaghnegiyo.

11 Nene kengayen tsidyorighwaghawen ne yoneghragwaghtenyon n'aorihhóten, tsidkanàdayen ne Cana ne Galileetseràgon etho ne hoyèren ne Jesus, ok waonderighhowanaghte raogloria, ok ne raotyoghkwa teyakaweghdaghkon.

12 ¶ Ognagenke raonha, ne ronisdenha, ron daddegen ogónwa ok oni ne raotyoghkwa, egh wahhoneghe Capernaum ok yagheso egh te hedeghniserókten.

13 ¶ Ok onontohha enwaderighwihhewe ne raodeghanisera ne Jewshaga nene eren wa-ondon goghe (ne passover,) ok Jesus Jerusalemne yehbarawe.

14 Ok kanonghsagon n'ononghsadogenghte ne Temple, egh waghs'hakórane ne rononha ne rondeagnírons ne tehunhenskwàra, teyodinagarondon ok oni ooride, oni ne roddaddawighs n'oghwisda, etho radíderon.

15 Ok ne onen waghroni ne yeghsoghkawissa aghta, atste waghshakoyadinnegehon, ok oni ne teyodinagarondon ok ne tehunhenskwara ; ok

water that was made wine, and knew not whence it was, (but the servants which drew the water knew,) the governor of the feast called the bridegroom,

10 And saith unto him, Every man at the beginning doth set forth good wine ; and when men have well drunk, then that which is worse : but thou hast kept the good wine until now.

11 This beginning of miracles did Jesus in Cana of Galilee, and manifested forth his glory ; and his disciples believed on him.

12 ¶ After this he went down to Capernaum, he, and his mother, and his brethren, and his disciples ; and they continued there not many days.

13 ¶ And the Jews' passover was at hand, and Jesus went up to Jerusalem,

14 And found in the temple those that sold oxen, and sheep, and doves, and the changers of money, sitting :

15 And when he had made a scourge of small cords, he drove them all out of the temple, and

wahhawerenton ne raodighwisda, oni wahhatkar-hatho ne attegwaraghhogon.

16 Ok wahs'hakawenaghse, ne oevide ~~ron-~~
denghninons, eren sewahhawighte ne kengayen,
nene Rakenihha tsi rononghsode toghsa etho
enkenhak tsi yondeaghnainontha.

17 Ok sahhoneghyàrane ne raotyonghkwa tsi
kaghyàdon, tsini yoghskenha ne sanonghsode ne
yòhkwennda-on tsikonhe.

18 ¶ Ok tahhondady ne Jewshaga wahhonwen-
haghse, oghnahhoten adennagèraghton askwana-
denhaghse tsi kengh ne satyerha.

19 Jesus tentahhadady ok waghs'hakawen-
haghse, sewanonghsarighsy ne kengagen Temple,
ok aghsen niweghniserage ensekeketskwen.

20 Ethone wahhoniron ne Jewshaga, kayeri ni-
yoghseraghsen ok yayak yawenri tsinahhe waewe-
yenendane ne kengayen temple, ok ise aghsen ken
ne weghniserage ok enseketeskwen.

21 Ok raonha ne radadditon ne raoyeronke
yaweght ne temple.

22 Ethone, kadi tsi shotkeskwen tsi rawenhè-
yoghne, ne raotyoghkwa sahhoneghyàrane tsi ne
kengayen waghs'hakawenni ok wathonegħtagħkon
ne kagħyadogħseradogengħte ok ne ne Jesus te-
howenninegeon.

23 Ethone tsi eghyeresgħe Jerusalem, ne tsi
eren waondongogħte tsi waondennyόden, eso wat-
ħonegħtagħkon ne raogħsennagon, ethone tsi wah-
hontkaghtho ne yorighwannegħragħwagħit tsinihot-
yèren.

the sheep, and the oxen ; and poured out the changers' moneys, and overthrew the tables ;

16 And said unto them that sold doyes, Take these things hence : make not my Father's house an house of merchandise.

17 And his disciples remembered that it was written, The zeal of thine house hath eaten me up.

18 ¶ Then answered the Jews, and said unto him, What sign shwest thou unto us, seeing that thou doest these things ?

19 Jesus answered and said unto them, Destroy this temple, and in three days I will raise it up.

20 Then said the Jews, Forty and six years was this temple in building, and wilt thou rear it up in three days ?

21 But he spake of the temple of his body.

22 When therefore he was risen from the dead, his disciples remembered that he had said this unto them : and they believed the scripture, and the word which Jesus had said.

23 Now, when he was in Jerusalem at the passover, in the feast-day, many believed in his name, when they saw the miracles which he did.

24 Ok denghnon Jesus yaghtea hodadyado-daghsyon vonenhage, ne wahhone tsis'hakoyen-derhe-on agwegon n'ongwe.

25 Yagh oni tehodoghwhen jonighni abonwagrory tsiniyought n'ongwe; iken roderyendare' tai nahhóten ongweghne iddewat.

CHAP. III.

S'HAYADAT ne rongwe tsini kentyoghkoten ne Pharisées, Nicodemus ronwayatskwe rakanwanen ne ne Jewshaga.

2 Ne sagat egh wareght Jesusne Aghsenthenge, ok wahhawenaghse, Rabbi, wakwayénderene es-righhonyèní Niyoghne tesyenghtaghkwe, iken yagh onghka n'ongwe t'ayegweni etho ne éyere tsiniyorighwaneghragwaghte ne satyerha, togat yagh Niyoh t'aghnéseke.

3 Jesus tentahhadady ok wahhawenaghse, togenske, togenske onwe, wakoghròri, togat yagh àse t'enshonwadewedon yaghten ahagweni ahat-kaghtho ne raoyanertsera ne Niyoh.

4 Nicodemus wahhawenaghse, oghna-awen en-shonwadewedon ne rongwe onen tsi roksten, ahagweny ken ne tekenihadont enshadaweyat tsiwadewedonghkwa ne ronistenha ok aonsahonwadewedon?

24 But Jesus did not commit himself unto them, because he knew all men,

25 And needed not that any should testify of man : for he knew what was in man.

CHAP. III.

Christ teacheth Nicodemus the necessity of regeneration. 22 The baptism, witness, and doctrine of John concerning Christ.

THERE was a man of the Pharisees named Nicodemus, a ruler of the Jews :

2 The same came to Jesus by night, and said unto him, Rabbi, we know that thou art a teacher come from God : for no man can do these miracles that thou doest, except God be with him.

3 Jesus answered and said unto him, Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born again, he cannot see the kingdom of God.

4 Nicodemus saith unto him, How can a man be born when he is old ? can he enter the second time into his mother's womb, and be born ?

5 Jesus tentahhadý, togenske, agwagh togenske wakoghròri togat ne rongwe yaght'enshonwadewodon oghneganoghsne, ok oni kanigonghriestoghne, yaghten ahagweni enhadaweyat tsi rao-yanertsera ne Niyoh.

6 Tsi ok nahhoten waondewedon tsiniyought n'owàron, owàron naah; ok nene waondewedon tsiniyought ne kanigonra kanigonra naah.

7 Toghsa saneghràgo tsi waken, àse enyatshiyadewedon.

8 Nene ok tekawenniyoh tsi yaoda dyese, ok sathonde tsi karítstare, yagh denghnon te sadó-gense tsinidyawénon tsi oni ne yawénonhatye egh kadi niyought agwegon waondaddewedon ne Kanigonghriyostoghne.

9 Nicodemus tentahhadady ok wahhawenaghse oghna-awenne ne kengayen.

10 Jesus teharighwaseragon ok wahhawenaghse, iskowanen kadi ken ne Israelhaga, ok yaghten serighwayendéri ne kengayen.

11 Togenske, togenske onwe, wakoghrory, wakwaghtharaghkwen ne ne yakwarighwayèndèri, ok sayakwatrory ne nahhoten wakwatkaghtho, yaghoni te sewatsteristtha tsini yakwarighhéten.

12 Togat nonken wakwagrory tsiniyoderiwayen n'oghwhenjage ok yaghten teseweghtaghkon, oghnen-awen aonteseweghtaghkon nene enkwagrory tsinikarrihhoten ne Karonyàge?

13 Yagh onghka n'ongwe eneken teyakawenonghton Karonyàge ok ne raonha n'egh tho-

5 Jesus answered, Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born of water, and of the Spirit, he cannot enter into the kingdom of God.

6 That which is born of the flesh is flesh ; and that which is born of the Spirit is spirit.

7 Marvel not that I said unto thee, Ye must be born again.

8 The wind bloweth where it listeth, and thou hearrest the sound thereof, but canst not tell whence it cometh, and whither it goeth : so is every one that is born of the Spirit.

9 Nicodemus answered and said unto him, How can these things be ?

10 Jesus answered and said unto him, Art thou a master of Israel, and knowest not these things ?

11 Verily, verily, I say unto thee, We speak that we do know, and testify that we have seen, and ye receive not our witness.

12 If I have told you earthly things, and ye believe not, how shall ye believe if I tell you of heavenly things ?

13 And no man hath ascended up to heaven,

yengh taghkwen ne Karonyage ne naah ne rongwe ronwayeah ne ne Karonyage yehenderon.

14 Ok tsiniyought ne Moses t'hoketskwen n'onyare karhagon, etho oni nen yawenne n'ongwe ronwaye-ah enhonwaketskwen.

15 Nene onghka kiok teyakaweghdaghkon raonhage yaghten a-enghtonde ok rodiyen ne eterna adonheta.

16 Iken ne Yehovah egh ne s'hakonoronghkwa n'ongwe, nene rodewendeghton nene raonhàou ro-dewedon rohhàwak, nene onghka kiok teyakaweghdaghkon raonhage yaghten a-onghtonde, ok denghnon aontehodiyendane ne eterna adonhèta.

17 Iken Niyo yaghten yehonha-on ne roye-ah n'oghwhentjäge ongweghne nene enshakodewendeghte n'ongwe, ok nene aontyesenhak raonha raoríwa n'ongwe enshonwadiyàdagon.

18 Raonha nene tehhaweghtaghkon raonhage yaghten enhonwadewenndeght, ok raonha nene yaghten .tehaweghtaghkon a onen si ronwade-wenndeghton, ne wahhòni tsi yaghten tehaweghtaghkon ne raoghséenagon ne raonha-on ro-dewedon rohhàwak ne Yehovah.

19 Ok kengh nen yawen tsi waondaddewènn-deght, nene haghswathétsera wa-onwe n'oghwhentjäge, ok n'ongwe senhha wa-enònwene tsi tyòkaras tsiniyought tsidyoghswathèt, ne wahhoni tsi karighwaksen tsinihontyerha.

20 Iken agwegen ne wahhetken yontsteristha, yeghswenghse tsi teyoghswathet, yaghoni t'en-

but he that came down from heaven, even the Son of man which is in heaven.

14 ¶ And as Moses lifted up the serpent in the wilderness, even so must the Son of man be lifted up :

15 That whosoever believeth in him should not perish, but have eternal life.

16 ¶ For God so loved the world, that he gave his only begotten Son, that whosoever believeth in him, should not perish, but have everlasting life.

17 For God sent not his Son into the world to condemn the world, but that the world through him might be saved.

18 ¶ He that believeth on him, is not condemned: but he that believeth not, is condemned already, because he hath not believed in the name of the only begotten Son of God.

19 And this is the condemnation, that light is come into the world, and men loved darkness rather than light, because their deeds were evil.

20 For every one that doeth evil hateth the

yonwe tsi deyoghs wathet togat nonken taini yontyerha aonteyerighwaddedeghten.

21 Ok raonhha nene togenske tekari ghwayèri tsinihatyerha egh entreghte tsi deyoghs wathet, nene aontye senhak tsinihatyerha aonderigh howanaghte, tsi Rawenniyòge ne kaweyenenda-on.

22 ¶ Oghnagènge Jesus ok ne raotyonghkwa wahhone we Judeatseràgon : ok egh yehòn esgwe, ok waghs'hakoyatise.

23 John oni s'hakoyatìsen-onhatye Enontféragon nene Salem niyoré-ah, iken eso egh kaghngayendaghkwe ogi egh wahhone we ok wahhone wadiyatise.

24 Iken John arekho te ronwayadinyonten tsi yondadden hodo nghkwa.

25 Ethone wat yorighwakédodhen wathonderrighwagénni oddyake ne John raotyonghkwa, ok ne Jewshaga tsinayoughton enyondadyado hharehha.

26 Ok eghwahhònnewe Johnne, ok wahhonwenhaghse, Rabbi, raonha nene yeharawe tsiyésesgwe Jordan isi nongadih, nene wasatròri tsihérig hhonden n'etho sagat s'hakoyatìsen-onhatye, ok ongwe hogon eghwa onderoroke raonhhage..

27 Ok John te harighwaseràgon, rawen, yagh nahhoten t'en hoyendane n'ongwe, ne ok ne Karon yage aontahhonwawih.

28 Ise se warighwayenderi nene waken, yagh nih degen ne Christus ok ne raohhendon yeyonk- enhà-on.

29 Raonha ne waghya tye ne kayàdase ne

light; neither cometh to the light, lest his deeds should be reprobated.

21 But he that doeth truth, cometh to the light, that his deeds may be made manifest, that they are wrought in God.

22 ¶ After these things came Jesus and his disciples into the land of Judea; and there he tarried with them, and baptized.

23 ¶ And John also was baptizing in Aenon, near to Salim, because there was much water there: and they came, and were baptized.

24 For John was not yet cast into prison.

25 ¶ Then there arose a question between some of John's disciples and the Jews, about purifying.

26 And they came unto John, and said unto him, Rabbi, he that was with thee beyond Jordan, to whom thou bearest witness, behold, the same baptizeth, and all men come to him.

27 John answered and said, A man can receive nothing, except it be given him from heaven.

28 Ye yourselves bear me witness, that I said, I am not the Christ, but that I am sent before him.

29 He that hath the bride, is the bridegroom:
3*

naah wahhonyake : ok denghnon ne yadènrosa ne ronyàkon nene tsi egh írade rowennathònde eso wahadonhàren, ne aoriwa ne raowenna ne ronyàkon. Ne kengayen kadi nonwa watkayérine tsi niih ne wakadonhàren.

30 Raonha enhakowanha, ok iih ensewaderàgon.

31 Raonha nene enegen t'hoyenghtaghkwen agwegen s'hakodongoghtenni, nene oghwhentjàge ranakere etho yaweght ne hayadoten ok oni ne oghwhentja roghtharaghkwen, ok ne Karonyàge t'hoyenghtaghkwe, agwegen yes'hakodongoghten.

32 Ok né nahhoten rotkaghtho oni rothònde, ne rarighwatroryàtha ok yagh onghka te yakoyèna tsiniorighhòten.

33 Raonha nene royèna tsiniorighhòten roweyenenda-on ne raonigonragon tsi togenske naah ne Niyoh.

34 Iken raonha nene Niyoh ronha-on, nene rawena-ogon ne Niyoh tehawenninagen-onhatye, iken ne Niyoh yaghten ne adenyendensta tehot-yéráton tsi rqnigonghràwi.

35 Iken ne Ranihha ronoronghkwa ne royeah, ok yorighwagwegen ne rorighhondyeghton.

36 Raonha nene tehaweghtaghkon ne Royeah tsiniyehenwe aghronheke, ok nene yaghten tehaweghtaghkon, yaghten enhatkaghtho ne yonhét-séra, ok ne raonakwenghsra Niyoh enhonwatye.

but the friend of the bridegroom, which standeth and heareth him, rejoiceth greatly, because of the bridegroom's voice : this my joy therefore is fulfilled.

30 He must increase, but I must decrease.

31 He that cometh from above, is above all : he that is of the earth is earthly, and speaketh of the earth : he that cometh from heaven is above all.

32 And what he hath seen and heard, that he testifieth ; and no man receiveth his testimony.

33 He that hath received his testimony, hath set to his seal that God is true.

34 For he whom God hath sent, speaketh the words of God : for God giveth not the Spirit by measure *unto him*.

35 The Father loveth the Son, and hath given all things into his hand.

36 He that believeth on the Son, hath everlasting life : and he that believeth not the Son, shall not see life ; but the wrath of God abideth on him.

CHAP. IV.

ETHONE kadi wahhodogense ne Royaner tsì ronaghronken ne Pharisees si Jesus senhawahhot-yoghkwayendane ok wahs'hakoyatise tsiniyought ne John.

2 Sane raonha ne Jesus yaghten wahs'hakoyatise ok ne raotyonghkwa etho ne hodiéren.

3 Eren sareghe ne Judea, ok sarawe Gallilee-tserágon.

4 Ne kadi aoriwa Samaria nonga yehhodohhetston.

5 Ethone yehharawe tsì nonwe kanàdaye Samariatseragon nene konwayats Sychar, ek niyoreah tsiyonkwènrare n'oghwhenja nene Yakwek rowigh ne Roye-ah Joseph.

6 Egh nonwe yekaghnègo ne Yakwek ròkwàthon, Jesus kadi tehowishenhéyon, tsì rathahhaghkwe, eghwahhatye akda tsì kaghnégon: nene yayakhadont hour tsiniyodegbniserine.

7 Egh wa-onwe nene Samaria-haga enhegtyen, nene yeghnegotsyenghtâne. Jesus wahs'hakwenhaghse, kasha n'aknegira.

8 (Iken ne raotyonghkwa tsì kanadàye ronénonghtone radighninònre n'adenàtsera.)

9 Ethone tentahhonwenhaghse, ne Samaria-

CHAP. IV.

1 Christ talketh with a woman of Samaria. 27 His disciples marvel. 31 Christ's zeal for God's glory. 43 He departeth into Galilee, and healeth the ruler's son.

WHEN therefore the Lord knew how the Pharisees had heard that Jesus made and baptized more disciples than John,

2 (Though Jesus himself baptized not, but his disciples,) 3 He left Judea, and departed again into Galilee.

4 And he must needs go through Samaria.

5 Then cometh he to a city of Samaria, which is called Sychar, near to the parcel of ground that Jacob gave to his son Joseph.

6 Now Jacob's well was there. Jesus therefore being wearied with his journey, sat thus on the well: and it was about the sixth hour.

7 There cometh a woman of Samaria to draw water: Jesus saith unto her, Give me to drink.

8 (For his disciples were gone away unto the city to buy meat.) 9 Then saith the woman of Samaria unto him,

haga onheghten oghniyotyéren, Jewshaga se n'aghxyadòten, ok ighseghre enyonknègon n'aknegira ; Samaria-haga se niih ; iken ne ne Jewshaga yaghothènon tehondadsteristha ne Samaria-haga.

10 Jesus t'hodady ok wahs'hakawenaghse, togat nonken enserighwayenderhen tsinis'hakawen ne Niyoh, ok nene onghka nonwa waghyèn-ne kasha n'aknegira ; ise denghnon àeghtsenègen ok aghyaghnégon ne yonhe onwe ne kaghnegòten.

11 Nene Onhegtyen tentahhonwenaghse, Sewenniyoh, yaghnahhoten te sayen n'asne-gojenghthak, ok yoghsonwis tsi kaghnégon kàh kadi enteshàwight n'etho ne yonhe onwe ne kaghnegòten.

12 Senha ken ighskowànen tsiniyugt n'eghtai-dewanihha Yàkwek, nene s'hongwàwigh tsi kaghnegon, ok oni ne raonha ne s'hakoyen-ongonwa, eni raodsèna-ongon radighnegirhaghkwe ne sagat.

13 Jesus tehharihwaseràgon ok rawen onghka kiok enhaghnegíren ne ken ne kaghnegòten, enshonyadadhense.

14 Ok onghkakiok raghnegírhen oghneganoghs nene iih enhíyon yaghnonwèndon t'ensah-honyadathense ; ok ne oghneganoghs ne iih enhíyon ne enkenhak ne yoghnawenrotte nene eghyaweghtonhatye tsinonwe tsiniyehenwe en-yakonheke.

15 Nene onhegtyen tahhonwenaghse, Sewenniyoh tàkon ne kengh ne kaghnegòten, nene yaghten ensewakonyadathenghse yaghom t'aensemnegakohha ne kenthø.

How is it that thou, being a Jew, askest drink of me, which am a woman of Samaria? for the Jews have no dealings with the Samaritans.

10 Jesus answered and said unto her, If thou knewst the gift of God, and who it is that saith to thee, Give me to drink; thou wouldest have asked of him, and he would have given thee living water.

11 The woman saith unto him, Sir, thou hast nothing to draw with, and the well is deep: from whence then hast thou that living water?

12 Art thou greater than our father Jacob, which gave us the well, and drank thereof himself, and his children, and his cattle?

13 Jesus answered and said unto her, Whosoever drinketh of this water, shall thirst again:

14 But whosoever drinketh of the water that I shall give him, shall never thirst; but the water that I shall give him, shall be in him a well of water springing up into everlasting life.

15 The woman saith unto him, Sir, give me this water, that I thirst not, neither come hither to draw.

16 Jesus wahs'hakawenaghse, wa-as, yaght-hinonk ne tesenideron ok kàro tendassenecht.

17 Ok ne onhegtyen, tagènron, yaghten wakenyàkon, Jesus waks'hakawenaghse, watese-righwayéríte tsi waghsíron, yaghten wakenyàkon.

18 Iken wisk ne sennyakòne ek ne nonwa isenese yaghten senninyàkon, ne kadi togenske tsi n'aghxyére.

19 Ne onhegtyen wahhonwenaghse, Seweniyoh, Prophet na-ah n'ise tsi tewakyadoreghtha.

20 Dbinnih hògon tsi yononde ne kenyayen wahhonwanidenghtàse ne Yehovah, ok sewenron n'ise, Jerusalemne naah ne yoweyenston tsinonwe n'ongwe enhontstèrist ne Rawenniyoh raoriwa.

21 Jesus Wahs'hakawenaghse, Sennhegtyen, aghserhek enwaderighwihhewe, nene yaghten tsi yononde ne kengayen yagh oni Jerusalemne tenhonwanidenghtase ne Ranihha.

22 Yaghtensewarighwayenderi nahhoten se-wanidenghtase, ok niih yakwarighwayenderi ne nahhoten wakwatsterista, iken ne Jewshagage nonga yekariwayen ne salvatione, (nene enyondadyadàgon.)

23 Ok enwaderighwihhewe ok onen nonwa watkayèrine, nene togenske ronderennayeghs, kanigonràge enhonwanidenghtàse ne Niyoh ok nene togenske onwe; iken ne Ranibha etho niyought s'hakoyadísaks enhonwanidenghtase.

24 Kanigonra naah ne Niyoh: ok rononha nene ronwanidenghtase, kanigonrage ok oni togenske onwe etho n'enhadiyere.

16 Jesus saith unto her, Go, call thy husband, and come hither.

17 The woman answered and said, I have no husband. Jesus said unto her, Thou hast well said, I have no husband:

18 For thou hast had five husbands, and he whom thou now hast, is not thy husband: in that saidst thou truly.

19 The woman saith unto him, Sir, I perceive that thou art a prophet.

20 Our fathers worshipped in this mountain; and ye say, that in Jerusalem is the place where men ought to worship.

21 Jesus saith unto her, Woman, believe me, the hour cometh when ye shall neither in this mountain, nor yet at Jerusalem, worship the Father.

22 Ye worship ye know not what: we know what we worship, for salvation is of the Jews.

23 But the hour cometh, and now is, when the true worshippers shall worship the Father in spirit and in truth: for the Father seeketh such to worship him.

24 God is a Spirit: and they that worship him, must worship him in spirit and in truth.

25 Nene onhegtyen sahhonwenhaghse, kerigh-wayenderi entre ne Massias, nene Christus ron-wayats, ethone neonen enrawe agwegen ens'hon-gwarighhoktaghse.

26 Jesus wahs'hakawenaghse, nene nonwa koghtharàne iih naah n'etho.

27 ¶ Ethone sahhonéwe ne raotyonghkwa ok wahhodineghrago tsi tehodightare ne onhegtyen, ragh sàne onghka teyakàwen, nahhoten ighsegħre? eghneyotyèren tsitesenighthare?

28 Ethone ne onhegtyen s'oughdendi ok teganen ne yoghnegagohhengħne, ok eghsáwegħde tsi kanàdayeg neoni wa-akawenaghse ne radinakere.

29 Kassewe, eghtsisewatkensère ne rongwe ne ne agwegen rakerighhoktagħse tsiniwakyéren tsi-nahhe, yagh ken ne t'enkenhak ne Christus.

30 Ethone wahhadiyàgenne tsi kanadayen ok egh wahhonewe tsi renderon.

31 ¶ Aghson tsi egh ne waderighwihħawise, ne raotyonghkwa, ronwénni, Sewenniyoh sen-nyahhekk.

32 Ok sagħs'hakawenaghse, wakēhkwayen ne enkeke nene yagħten sewayendèri.

33 Ne kadi wahħoni rōnen ne raotyonghkwa ok ne rononha-on, ronwanónten onghte ken ne kahkwa.

34 Jesus wagħs'hakawenaghse, ne naah n'ak-ēhkwa ne enkaderighwagħtendyat tsinihonigongħ-roten ne rakħennha-on ek enkewyenendane ne raoyodengħsera.

25 The woman saith unto him, I know that Messias cometh, which is called Christ; when he is come, he will tell us all things.

26 Jesus saith unto her, I that speak unto thee am he.

27 ¶ And upon this came his disciples, and marvelled that he talked with the woman: yet no man said, What seekest thou? or, Why talkest thou with her?

28 The woman then left her water-pot, and went her way into the city, and saith to the men,

29 Come, see a man which told me all things that ever I did: is not this the Christ?

30 Then they went out of the city, and came unto him.

31 ¶ In the mean while his disciples prayed him, saying, Master, eat.

32 But he said unto them, I have meat to eat that ye know not of.

33 Therefore said the disciples one to another, Hath any man brought him *aught* to eat?

34 Jesus saith unto them, My meat is to do the will of him that sent me; and to finish his work.

35 Yagh ken tesewen, aghson kayèri niweghni-dage yeyodadenron, ethone enwaderighwi'hewe tsinenyenneriyake, onen, wakwenhaghse, se-watkaghkwarighsyon, ok sewatkaghtho tsi ka-heghtayendon, onen se wakenràgenne ne yodòne tsini yoweyenston enyéyake.

36 Ok ne raonha ne ranekeriyaks ronwadengh-haghserons, ok raròroks ne wadonyanyon, ne en-noyendatye tsi eterna adonheta, nene aontyesen-hak ne rayenthoghse ok oni ne ranekeriyaks en-skatne aghyadonhàren.

37 Eghnonwe yaweght tegenske ne yondor, s'hayadat rayenthoghse, ok tes'hayadate ranekeriyaks.

38 Kwanha-on ne ensewanekeriyake tsi non-we yaghten sewayode-on; oya n'ongwe yakayò-deghwe ok tsi sewadaweyàdon raodiyodenghse-ràgon.

39 ¶ Ok yawetowànen ne Samaria-haga, tsi eghkanadayen radinakere wathonegħtagħkon ra-onhàge, ne aoriwa tsiniyakawen n'onhegħtyen, tsiwaontrory, agwegen ne wahhakheri ghoktagħse tsiniwakatyèren tsinahhe.

40 Ethone se ne onen ne Samaria-haga wah-honwayadòrenne, wahhonwarighwanegen, n'etho enhattyen tsi radideron; ok tekeni egh wagh-reghniseròkten.

41 Ok yawetowanen n'oya teyakawegħdagh-kon ne aoriwa raonha raowenna.

42 Ok wakonwenhaghse ne onhegħtyen, onen nonwa teyakwegħtagħkon yagh no te gen ne ok

35 Say not ye, There are yet four months, and then cometh harvest? behold, I say unto you, Lift up your eyes, and look on the fields; for they are white already to harvest.

36 And he that reapeth receiveth wages, and gathereth fruit unto life eternal: that both he that soweth, and he that reapeth, may rejoice together.

37 And herein is that saying true, One soweth, and another reapeth.

38 I sent you to reap that whereon ye bestowed no labour: other men laboured, and ye are entered into their labours.

39 ¶ And many of the Samaritans of that city believed on him for the saying of the woman, which testified, He told me all that ever I did.

40 So when the Samaritans were come unto him, they besought him that he would tarry with them: and he abode there two days.

41 And many more believed, because of his own word;

42 And said unto the woman, Now we believe, not because of thy saying: for we have heard

aoriwa tsinisayeren : iken sakwawennaghronken •
oni niih, ok wakwaderyendare nene kengayen to-
genske onwe naah ne Christus, nene ens'hakoya-
dàgon ne ongwe.

43 ¶ Tekeni tewada Oghnagenke eren sàregde,
ok Galileetseràgon wàrawe.

44 Iken Jesus raonha ok rorighwadadigh, nene
Prophet yaghten honwarighwakonyensten raonha
agwagh tsi ranakere.

45 Ethone ne onen yeharawe Galileetseràgon
wahhonwadeweghkwen ne Galilee-haga, ronader-
jighwatkaghtho se yorighwagwègon tsinihoyèren
Jerusalemne tsi wadennyode, iken rononha egh
radiyadareghkwe.

46 Etho sarawe ne Jesus tsi Kanadaye ne Cana-
Galileetseràgon, tsinonwe Oghneganoghs wise
wahha-onyon, ok rayadatogen ne Royaner nene
roye-ah egh si wahhononghwaktane Capernaum
nonwe.

47 Ne onen wahhàronke tsi eren rawenonghton
ne Judea, ne Jesus ok Galileetseràgon isrese, egh
wàrehde raonhage, ok wahhorighwanegen nene
aontahaghkete ok ens'hotsyende ne Royeah iken
onontohha aghrenheyen.

48 Ethone Jesus wahhawenhaghse, togat non-
ken yaghten ensewatkaghtho wadennageraghtan-
yoh ok ne yorighwaneghragwaghton, yaghten
aonteseweghdaghkon.

49 Ne Royaner wabhawenhaghse, Sewenniyoh
karo daseghtha arekho aontaghrenhheyen ne rih-
hàwak.

him ourselves, and know that this is indeed the Christ, the Saviour of the world.

43 ¶ Now, after two days he departed thence, and went into Galilee.

44 For Jesus himself testified that a prophet hath no honour in his own country.

45 Then when he was come into Galilee, the Galileans received him, having seen all the things that he did at Jerusalem at the feast : for they also went unto the feast.

46 So Jesus came again into Cana of Galilee, where he made the water wine. And there was a certain nobleman, whose son was sick at Capernaum.

47 When he heard that Jesus was come out of Judea into Galilee, he went unto him, and besought him that he would come down, and heal his son : for he was at the point of death.

48 Then said Jesus unto him, Except ye see signs and wonders, ye will not believe.

49 The nobleman saith unto him, Sir, come down ere my child die.

50 Jesus sahhawenaghse, wa-as ronhé ne egh-
tsye-ah, ok ne rongwe wathaweghdaghkon ne
owènna ne ne Jesus t'hodadigh raonhhage ok egh
s'hawènonghton.

51 Ok aghson tsi raghdentyon hatye wathonde-
rané ne s'hakonhase, ok ronwagròry, yakàweaha
ye ronbè n'eghtsyé-ah.

52 Ethone wahs'hakorighwanondonse tsini kah-
hawisgwe tsi wa-ondaghsawen ensahhayewènn-
dane, ok sahhonwenaghse, dédenre nene tsyàdak-
hadonthour s'onghtkawe tsi rodongwarhonghsgwe.

53 Etho roderyenndare ne ronihha ne ne ag-
wagh egh ni kahhàwìsìgwe ethone ne Jesus wah-
hawenaghse, ronhe ne eghtsyé-ah, ok ne raonha
oni agwegen ne raononghsagon wathonegħtagħkon.

54 Ne ne kengayen àre ne tekenihhadont mira-
cle (yorighwannegħragwagħt) tsini hotyèren ne
Jesus ethone tsi s'hoyagen-on ne Judea, Galilee-
tseràgon tsi yehàrawe.

CHAP. V.

S'honwatsyendon ne Ronhràre.

OGHNAGENKE adennyòdagħkwe tsini ho-
derighħoten ne Jewshaga; ok Jesus etho
waregħte Jerusalemne.

2 Egh kanyādare Jerusalemne ok niyore tsi
yontkeghrontaghkwen teyodinagarondo-ab, nene

50 Jesus saith unto him, Go thy way ; thy son liveth. And the man believed the word that Jesus had spoken unto him, and he went his way.

51 And as he was now going down, his servants met him, and told him, saying, Thy son liveth.

52 Then inquired he of them the hour when he began to amend. And they said unto him, Yesterday at the seventh hour the fever left him.

53 So the father knew that it was at the same hour, in the which Jesus said unto him, Thy son liveth : and himself believed, and his whole house.

54 This is again the second miracle that Jesus did when he was come out of Judea into Galilee.

CHAP. V.

1 *Jesus on the sabbath-day cureth him that was diseased eight and thirty years.* **10** *The Jews cavil, and persecute him for it.*

AFTER this there was a feast of the Jews : and Jesus went up to Jerusalem.

2 Now there is at Jerusalem, by the sheep market, a pool, which is called in the Hebrew tongue,

tsiniywennôten ne Hebrew konwayats Bethesda,
etho wisk ne wadaghsgwahhere.

3 Eghnonwe radiyadageghrontaghkwe kenty-
oghkowànen ne gakonhrâre nene teyoronwegen,
Yetsinokaghte, yodakenheyen n'ongwe, rodirhâre
ne enwattoryàneron n'ognega.

4 Iken wadogen tsini kahhawise ne Karonya-
ronon egh tâhhatsnenghte kanyàdarâge, ok wahha-
wenryen ne oghnèga, onghka kadi kiok n'yâre egh
watyedane onen tsi yakowènryon ognega saye-
ywènndane ok tsi ok nahhoten yakonhrâre.

5 Ok rayadatògen egh yèresgwe, ne ne aghsén
ne yoghseraghsen sadègon yawenre tsinahhe tsi
ronhrâre.

6 Ne onen Jesus wahhòken rendagere, ok roder-
yendare wahhònise egh si hoyàdawen, wahhawen-
haghse, enyesatsyende ken ?

7 Ne ronhrâre tentahhawenhaghse, sewenniyoh,
yaghten wakongwedâye, ne onen kawenryon ne
oghnèga ne egh enhakyàthewe kanyadarâge : ok
aghson egh wâkenonhatye, tehayadadde wahhak-
yatgènni ok egh wahhatsnenghde.

8 Jesus wahhawenhaghse, satketskoh, teseghk
ne sànakde, ok sathahhak.

9 Ok yokondatye ne rongwe s'hoyewenndà-on,
wat-ràghkwe ne raònakda ok sahhathahhak : ne
egh weghniseradeghkwe nene yawenndadogengh-
dònke.

10 ¶ Ne Jewshaga kadi wahhonwenhaghse ne
ronwatsyendon, yawenndadogenghdon ne kën :
yaghten te karighwayèri tsi sakegte ne sànakda.

Bethesda, having five porches.

3 In these lay a great multitude of impotent folk, of blind, halt, withered, waiting for the moving of the water.

4 For an angel went down at a certain season into the pool, and troubled the water: whosoever then first after the troubling of the water stepped in, was made whole of whatsoever disease he had.

5 And a certain man was there, which had an infirmity thirty and eight years.

6 When Jesus saw him lie, and knew that he had been now a long time *in that case*, he saith unto him, Wilt thou be made whole?

7 The impotent man answered him, Sir, I have no man, when the water is troubled, to put me into the pool: but while I am coming, another steppeth down before me.

8 Jesus saith unto him, Rise, take up thy bed, and walk.

9 And immediately the man was made whole, and took up his bed, and walked: and on the same day was the sabbath.

10 ¶ The Jews therefore said unto him that was cured, It is the sabbath-day; it is not lawful for thee to carry thy bed.

11 Tentaghs'hakawenaghgse, raonha ne rak-hetsyènnondon, ne rakwènni teseghk sanakda ok sathahhak.

12 Ethone wahhonwarighwanondonse, oghnerongwedòten nene waghyenhaghse, teseghk sanakda ok sathahhak ?

13 Ok raonha-ne ronwatsyéndon yaghten hoyenderhe-on onghka akenhak : iken Jesus akde rodadyadenhawighton, kentyonghkowànen se egh ronesgwe.

14 Oghnagenge Jesus sahhoyadatsheni Templetseragon, ok wahhawenaghgse, satkaghtho, skènnen sasadòn: toghsa oya saserighwannerak, togat nonken senha enyesaghrewaghte.

15 Ne rongwe eren sareghde, ok wahs'hakogh-ròri ne Jewshaga nene Jesus naah ne rotsyènnondon.

16 Ne kadi wahhoni ne Jewshaga ronwarigh-wayèsaghten Jesus ok wahhadirighwisake ne enhonwaryon, ne wahhoni tsi etho ne hoyèren ne yawenndadogenghdonke.

17 ¶ Ok Jesus wahs'hakawenaghgse, ne Rakenihha tsinahhe royoden-onhatye ok oni niih wakyode.

18 Senha kadi ne Jewshaga wahhadirighwisake tsi nen éyere ne enhonwaryoh, yagh neok aoriwa tsi tehorighwaghrighton tsinikarihoten ne yawenndadogenghdon, ok oni tsi rawen Niyo naah ne Rakenihha, yaweght radaddonyon sadéyought tsiniyought ne Niyo.

19 Ethone tehharihwaséragon ne Jesus, ok wahs'hakawenaghgse, togenske onwe wakwa-

11 He answered them, He that made me whole, the same said unto me, Take up thy bed, and walk.

12 Then asked they him, What man is that which said unto thee, Take up thy bed, and walk?

13 And he that was healed wist not who it was: for Jesus had conveyed himself away, a multitude being in *that* place.

14 Afterward Jesus findeth him in the temple, and said unto him, Behold, thou art made whole: sin no more, lest a worse thing come unto thee.

15 The man departed, and told the Jews that it was Jesus which had made him whole.

16 And therefore did the Jews persecute Jesus, and sought to slay him, because he had done these things on the sabbath-day.

17 ¶ But Jesus answered them, My Father worketh hitherto, and I work.

18 Therefore the Jews sought the more to kill him, because he not only had broken the sabbath, but said also, that God was his Father, making himself equal with God.

19 Then answered Jesus, and said unto them, Verily, verily, I say unto you, The Son can do

għròri, yagħten ahagħwèni ne Ro'yeah oghnenha-tyere ok tsinahhoten teħakanere tsinihoyerenhate ne Ronihha ; iken tsi ok (ne orihhoten ne ratyerha etho oni) ne enhatyere ne Ro'ye-ah.

20 Iken ne Raniħha ranorongħkwa ne Ro'ye-ah, ok ronadòne yorighwagwegon tsini hatyerha ; senha oni kariħħowà nengħse tsiniyought ne keng-ayen enhonadonhaghse nene aontese wanegħrāġon.

21 Iken tsiniyought ne Ronihha tensagħs'hako-ketskwen ne yakawenheyon, ok sagħs'hakodonhē-ton ; etho oni miyought ne Ro'yeah ensagħs'hako-donhéte onghka kiok aghrerheke.

22 Iken ne Raniħha yaghongħka tes'hakoyad-regħtha, ok agwegen ne kayadoregħtsera ne Ro'yeah rorihhond yegħten.

23 Nene ongweħogon enhonwakonyengħstħak ne Ro'ye-ah, nene agwagh tsini honwakon-yengħstħa ne Ronihha. Raonha nene yagħten hokonyengħstħa ne Ro'ye-ah yagh oni ten hokonyengħstħa ne Ronihha nene ronħa-on.

24 Agwagh togenske, wakwenhaghse, raonha nene rakewennaghronken ok teħawegħtagħkon raonhage ne rakhennha-on, ronhegtserayen tsiniyehenwe, yagh oni tenhadawéyad adewenn-degħtonge ; ok ne rodohhetston ne kenhheyonge nene aghronheke.

25 Agwagh togenske wakwenhaghse, enwade-riġħwiċċiċċe, ok onen nonwa watkayérine, ne onen ne yakowennda-on enhonwawen nara ongi ne Niyo Ro'ye-ah : ok rononha ne ronathonde enhonheke.

nothing of himself, but what he seeth the Father do : for what things soever he doeth, these also doeth the Son likewise.

20 For the Father loveth the Son, and sheweth him all things that himself doeth: and he will shew him greater works than these, that ye may marvel.

21 For as the Father raiseth up the dead, and quickeneth them; even so the Son quickeneth whom he will.

22 For the Father judgeth no man ; but hath committed all judgment unto the Son :

23 That all men should honour the Son, even as they honour the Father. He that honoureth not the Son, honoureth not the Father which hath sent him.

24 Verily, verily, I say unto you, he that heareth my word, and believeth on him that sent me, hath everlasting life, and shall not come into condemnation ; but is passed from death unto life.

25 Verily, verily, I say unto you, The hour is coming, and now is, when the dead shall hear the voice of the Son of God : and they that hear shall live.

26 Iken ok tsiniyought ne Ronihha ronhegh-tseràyen raonhatseràgon, etho oni niyought rowigh ne Roye-ah aghronhegtserayendake raonhatse-ragon.

27 Ok rogwennyoghtseràwi oni nene ens'hako-yèritse tsinente'shakoyadoreghe, ne wahhoni tsi ne ongwe ronwaye-ah.

28 Toghsa ensewarighwaneghràgon ne kengayen iken enwaderighwihhewe, tsinonwe agwegen ne oghwhentjogon yeyadadaryon enhowawenna-ronge.

29 Ok rononha nene karighwiyo tsinihodiyè-ren, etho enhonderighwihhewe ne tsyontketsgwènge ne adonhèta, ok ne rononha ne wahhetken tsini hodiyèren, ne tsyontketsgwènge n'atkaron-yen.

30 Yagh ognahhoten t'enkerighwagwèni akon-ha-on ok tsi kathondatye egh te wakyadòregh-tha: ok tekarighwayèri naah akwadyadoreghtse-ra: iken yaghten kerighwisaks ne nahhoten ike-ghre niih, ok ne tsinireghre ne rakhennha-on.

31 Togat nonken iih enkadatròri, yagh togen-ske naah tsini kerighhòten.

32 ¶Ok tohayàdadde rakwatrori ; ok wakader-yenndare tsinihorighhòten tsi rakwatrori togenske.

33 Sewadennha-on ne Johnne, ok wahharigh watròri tsi roderyendare ne togensketsera.

34 Ok yaghten kerighwatsteristha ne ne ongwe enyerighwatròri ok ne kengayen kàdon, ne ne aontyesenhake ensewayadadèri.

35 Raonha yaweght kenghne tsiniyought ne yodekha-on hattyè ok yodonghkwiyo tsi' kah-

26 For as the Father hath life in himself, so hath he given to the Son to have life in himself;

27 And hath given him authority to execute judgment also, because he is the Son of man.

28 Marvel not at this: for the hour is coming, in the which all that are in the graves shall hear his voice,

29 And shall come forth; they that have done good, unto the resurrection of life; and they that have done evil, unto the resurrection of damnation.

30 I can of mine own self do nothing: as I hear, I judge: and my judgment is just; because I seek not mine own will, but the will of the Father which hath sent me.

31 If I bear witness of myself, my witness is not true.

32 ¶ There is another that beareth witness of me, and I know that the witness which he witnesseth of me is true.

33 Ye sent unto John, and he bare witness unto the truth.

34 But I receive not testimony from man: but these things I say, that ye might be saved.

35 He was a burning and a shining light: and

haghseradatye; ok sewanigonghriyòne n'yare etho ensewadonhàren raoghswathetseràgon.

36 ¶ Ok senha karihhowànen ne wakeríwayen, tsiniyought ne John tsiniorighhòten iken ne kayodenghsera tsini hakerighwawigh ne rakenihha nene enkeweyenèndane: ne sakayodenghserat tsini katyerha, yaweht ne watròri tsini karighhòten tsi rakhénha-on ne Rakenihha.

37 Ok oni ne Rakenihha raonha nène rakhénhaon, rorighwatròri tsini wakerighhòten. Yagh nonwenndon katke kiok ten waghtsisewawenna-ghronken tsinalhhe, yagh oni ten sewatkaghtho tsini hahayadòten.

38 Ok yaghten kayendàse ne raowenna ne sewanigonragon; iken raonha ne ronha-on, yaghten tesewehtaghkon raonhàge.

39 ¶ Sewarighwisak ne kaghyadonghserado-genghtige, iken egh nonwe iseweghre ongwàyen nene eterna adonhèta, ok ne naah watròri tsiniyought ne niih.

40 Ok yaghten ondon karo aondeseweghte iihne, nene aontesewayendane ne adonhèta.

41 Yaghten wakyéndàse n'atkonyenghtsera n'ongweghne.

42 Ok denghnon kwayendèri n'ise, yaghten sewariwayen ne raonoronghkwa Niyoh.

43 Wakewe ne raoghsennagon ne Rakenihha, ok yaghten skwatsteristha, togat tehayàdadde entre raonha raoghsennagon raonha enghtsise-watsterist.

44 Ogh nen áwen entesewehtaghkon nene

ye were willing for a season to rejoice in his light.

36 ¶ But I have greater witness than *that* of John : for the works which the Father hath given me to finish, the same works that I do, bear witness of me, that the Father hath sent me.

37 And the Father himself which hath sent me, hath borne witness of me. Ye have neither heard his voice at any time, nor seen his shape.

38 And ye have not his word abiding in you : for whom he hath sent, him ye believe not.

39 ¶ Search the scriptures ; for in them ye think ye have eternal life : And they are they which testify of me.

40 And ye will not come to me, that ye might have life.

41 I receive not honour from men.

42 But I know you, that ye have not the love of God in you.

43 I am come in my Father's name, and ye receive me not : if another shall come in his own name, him ye will receive.

44 How can ye believe, which receive honour

tsyadaddàwighs ne atkonyenghtsera, ok yaghten
sewarighwisaks tsini watkonyenghtseròten nene
Niyoghne ok teyoyenghdaghkwen.

45 ¶ Toghsa ensewerhek nene iih enkwawen-
nòtane ne Rakenihneh : s'hayadat enghtsisewa-
wennòtane ne naah ne Moses, nene egh sewade-
wennodaghkon.

46 Iken togat wateseweghdaghkon ne Moses,
iih oni tsiniwakerihhotèn aonteseweghtaghkon :
iken egh ikyàdare tsi roghyadon.

47 Ok denghnon tegat yaghten teseweghtagh-
kon tsinihoghyadonghseròten, oghnen awen ente-
seweghdaghkon niih tsinikewennòtèn.

CHAP. VI.

*Yoneghragwaghton tsina awen yondaddenonten
wisk niwennyaweghtseraghsen neyongwedage.*

OGHNAGENGE Jesus wathanyadarìyake ne
Galilee nene konwayats ne Tiberias kanyàdare.

2 Ok kentyoghkowànen wahhonwaghsère, ne
wahhòne tsi wahhontkaghtho' ne yoneghragwaght
tsinis'hakoyèren tsi shakotjendon ne rodinongh-
waktanyoni.

3 Ok Jesus walhanontárâne onontohharàge, ok
raonhha oni ne raotyonghkwa eghwahhontyen.

4 Ok nene eren-wa-ondongoghte, wadennyode
tsiniyakorigh-hòten ne Jews haga, onontohha wa-
onderighwiinhewe.

one of another, and seek not the honour that cometh from God only?

45 Do not think that I will accuse you to the Father: there is one that accuseth you, even Moses, in whom ye trust.

46 For had ye believed Moses, ye would have believed me: for he wrote of me.

47 But if ye believe not his writings, how shall ye believe my words?

CHAP. VI.

1 Christ feedeth five thousand. 15 He withdraweth himself. 22 The people follow him, and are reproved for their fleshly hearts. 66 Many disciples leave him.

AFTER these things Jesus went over the sea of Galilee, which is the sea of Tiberias.

2 And a great multitude followed him, because they saw his miracles which he did on them that were diseased.

3 And Jesus went up into a mountain, and there he sat with his disciples.

4 And the passover, a feast of the Jews, was nigh.

5 ¶ Ethone ne onen Jesus tehhatkaghtonyon-we, wahs'hakoken kentyoghkowanen karo t'hone-nonghtonhatye, wahhawenhaghse Philip, kah nonwe endewanàdaraghñinon ne kengayen enhadike ?

6 Ok yaweght wahhonigonghrisake tsì ne ràwen ; roderyendare se raonha tsinenhàyere.

7 Philip tentahhawenhaghse, tekeni tewenyawé gwennis tsiniyoríwa ne kanadarok yaghten enhodiyéri, ne ok enhonaghtane oghstonha.

8 S'hayadat ne raotyonghkwa nene Andrew, Simon Peter yadaddegen-on, wahhawenhaghse.

9 Kengh irèse ce ranikenghderoah, nene rah-hawe wisk ne kanadarage ok tekenntsyage ; ok do niyore enkayendane nene tsinikenntyoghkwa.

10 Ok Jesus wahhenron, kinyoh rontye ne ongwe eso egh nonwe yothondonighae. Etho kadi wabhontye, ne ronongwe nene tsini kentyoghkwa onghte wisk niwennyaweghtseraghsen.

11 Ok Jesus wa-atraghkwe ne kanadarohk, ok ne onen wahhadenghraghseronnyen ; wahs'hakyakhonhaghse ne raotyonghkwa, ok saghs'hakodiyakhonhaghse ne rononha nene egh radidarayen : ok oni ne kentsyo tsinenhonaghtane.

12 Neonen wahhonaghtane, wahs'hakawen-haghse ne raotyonghkwa, sewaròroke nene teka-ghriséren ne waodadenron, nene yaghothénon t'enkayésha.

13 Ne kadi wa-eròroke, ok wakanaghne tekeni yawenri ne wathèrake ne tekànadaraaghriseren ne

5 ¶ When Jesus then lifted up *his eyes*, and saw a great company come unto him, he saith unto Philip, Whence shall we buy bread that these may eat ?

6 (And this he said to prove him : for he himself knew what he would do.)

7 Philip answered him, Two hundred penny-worth of bread is not sufficient for them, that every one of them may take a little.

8 One of his disciples, Andrew, Simon Peter's brother, saith unto him,

9 There is a lad here, which hath five barley-loaves, and two small fishes : but what are they among so many ?

10 And Jesus said, Make the men sit down. (Now there was much grass in the place.) So the men sat down, in number about five thousand.

11 And Jesus took the loaves ; and when he had given thanks, he distributed to the disciples, and the disciples to them that were set down ; and likewise of the fishes, as much as they would.

12 When they were filled, he said unto his disciples, Gather up the fragments that remain, that nothing be lost.

13 Therefore they gathered *them* together, and filled twelve baskets with the fragments of

wisk ne kanadarage, nene yaweght wàodadenron, onen tsi rodihkwennuda-on.

14 Ethone rònen neken ronongwe, neonen wahhontkaghtho tsiniyorighwaneghfragwaght tsiní hoyèren ne Jesus, togenske naah neken ne Prophet nene karighissen entre n'oghwhenjage.

15 Neonen kádi Jesus wahs'hakorighwagense tsini hodinigonghroten nene aontahhonwanonghok Korah ahbonwayonyon, eren sareghde raonhatjonhha tsiyononde.

16 Ok ne onen wa-okaraghwe, ne raotyonghkwa kanyadarakta wahhònéghe.

17 Ok wahhonditta kahonweyagowaghne, ok wàthadinyadariyake ne Capernaum nonga. Ok onen agwagh wa-okaraghwe, oni Jesus arekhoten s'hakorà-on.

18 Ok ne watyongwarèsden tsiniwatkaweraghkwe kawerowanen.

19 Neonen se tewaghsen wisk yawenri, toga nonken aghsen newaghsen furlong tsiniyore ye-hoddikàwigh, ok wahhonwaken Jesus kanyadaràge, karo thaweghtonhatye: ok wahhodighderone.

20 Ok wahs'hakawenaghse iih naah; toghsa sewaghderone.

21 Ethone sahbonwayaditta agwagh wahhonwessa kahonweyakowaghne, ok oksaok ne kahhonweya wakagrarrhon atsyakda tsi nonweronenonghtonhatye.

22 ¶ Tsi wa orhenne, ne onen ne ronongwe nene radikennyadaghkwe skanyadaràdihen nonga

the five barley-loaves, which remained over and above unto them that had eaten.

14 Then those men, when they had seen the miracle that Jesus did, said, This is of a truth that Prophet that should come into the world.

15 ¶ When Jesus therefore perceived that they would come and take him by force, to make him a king, he departed again into a mountain himself alone.

16 And when even was now come, his disciples went down unto the sea,

17 And entered into a ship, and went over the sea toward Capernaum. And it was now dark, and Jesus was not come to them.

18 And the sea arose by reason of a great wind that blew.

19 So when they had rowed about five and twenty or thirty furlongs, they see Jesus walking on the sea, and drawing nigh unto the ship : and they were afraid.

20 But he saith unto them, It is I ; be not afraid.

21 Then they willingly received him into the ship : and immediately the ship was at the land whither they went.

22 ¶ The day following, when the people which stood on the other side of the sea saw that

wahhontkaghtho, tsì yagh oya egh te kahhonwagyendaghkwe ne ok ne enskat tsinonwe ronadidda ne raotyonghkwa, ok oni tsi yagh wadògen te honénon ne Jesus tsi wahhonditta, ok ne rononhaon ne raotyonghkwa sahhonghdendi;

23 (Ok sane toghka ne kahhonwage n'oya Tiberias tsynaghdentyoh egh wakònewe okhetho tsinonwe wahhadinadarake, neonen ne Royàner wahhadenghraghseronyon :)

24 Neonen kadi ne ronongwe wahhontkaghtho tsi yagh etho ten irese ne Jesus, yagh oni ne raotyonghkwa, rononha oni wahhonditta ok egh wahhonewe Capernaum ronwayadisakhonhatye ne Jesus.

25 Ok ne onen ronwayadatshenryon eren ne skanyadaràdih, wahhonwenhaghse, Rabbi katke kengh waghsewe?

26 Jesus saghs'hakawenaghse, agwagh togenske, kwaghrori, takwayadísaks, yagh naah tegen aoriwa tsisewatkaghtho ne yorighwaneghragwaghte, ok denghnon tsisewàkon ne kanadarohk ok wasewaghta-on.

27 Toghsa sewatstenyàron nene tsinikahkwòten ne waghtònden, ok denghnon tsinikahkwòten nene eghtekarighwadatyè tsi n'eterna adonhèta, nene rongwe ronwayeah enghtsitsyon : iken raonha naah Yehovah ne Ranihha rorighwaghni raton.

28 Ethone sahhonwenhaghse, Oghn'enyakwat-yère nene aongwayòde ne raoyodenghsra ne Ni-yoh.

29 Jesus taħħarighwasera għon ok wahs'haka-

there was none other boat there, save that one whereinto his disciples were entered, and that Jesus went not with his disciples into the boat, but that his disciples were gone away alone;

23 (Howbeit there came other boats from Tiberias nigh unto the place where they did eat bread, after that the Lord had given thanks :)

24 When the people therefore saw that Jesus was not there, neither his disciples, they also took shipping, and came to Capernaum, seeking for Jesus.

25 And when they had found him on the other side of the sea, they said unto him, Rabbi, when camest thou hither ?

26 Jesus answered them and said, Verily, verily, I say unto you, Ye seek me, not because ye saw the miracles, but because ye did eat of the loaves, and were filled.

27 Labour not for the meat which perisheth, but for that meat which endureth unto everlasting life, which the Son of man shall give unto you: for him hath God the Father sealed.

28 Then said they unto him, What shall we do, that we might work the works of God ?

29 Jesus answered and said unto them, This

wenhagse, kengayen naah ne raoyodenghsera ne Yehovah nene aonteseweghdaghkon nene raonha ne yehonha-on.

30 Wahhonwenhaghse kadi, oghnahhoten ne yoderighwatyèren kadi waghs'kwanadonse, nene enyakwatkaghtho ok aontayakweghtaghkon isege? Oghne karihhoten sayòdegh?

31 Ongwaghsotsera-kenhha karhàgon nonwe wahhadike ne manna, tsiniyought tsi kaghyadon, Karonyage nonga wagh s'hakononten ne kanàdarobk n'enhàdike.

32 Ethone Jesus wahs'hakawenaghse, agwagh togenske, kwaghrory, yagh Moses te egtsisewawigh ne karonyage n'etho kanadarohk: ok dengh non ne ragenihha karonyàge nonga egtsisewawighs ne togenske kanadarohk.

33 Iken ne naah ne raonàdarohk ne Niyoh nene raonha ne ne Karonyage t'hoyenghdaghkwen, ok ne oghwhentjàge wahs'haka-on ne adonhèta.

34 Ethone wahhonwenhaghse, sayàner tuitkon takwanàdaranontenghsek ne kengayen.

35 Ok Jesus wakshakawenaghse, iih na ah ne aonàdarohk ne adonheta; raonha ne ne entre tsi ikese yaghnonwenndon t'aonsahhadonghkaryake; ok raonha nene tehaweghdaghkon tsini wakerigh-hòten yagh nonwendon t'aonsahhonyadathense.

36 Wakwenni, waskwatkaghtho oni n'ise, ok yaghten teseweghdaghkon.

37 Agwegen nene rakwawihhe ne Ragenihha, iihne entyeghte; ok raonha nene iihne entreghte, yagh ne de gen aonsahhiyadinngenew.

is the work of God, that ye believe on him whom he hath sent.

30 They said therefore unto him, What sign shewest thou then, that we may see, and believe thee ? what dost thou work ?

31 Our fathers did eat manna in the desert ; as it is written, He gave them bread from heaven to eat.

32 Then Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Moses gave you not that bread from heaven ; but my Father giveth you the true bread from heaven.

33 For the bread of God is he which cometh down from heaven, and giveth life unto the world.

34 Then said they unto him, Lord, evermore give us this bread.

35 And Jesus said unto them, I am the bread of life : he that cometh to me, shall never hunger ; and he that believeth on me, shall never thirst.

36 But I said unto you, That ye also have seen me, and believe not.

37 All that the Father giveth me, shall come to me ; and him that cometh to me, I will in no wise cast out.

38 Iken Karonyàge tewakatsnenghton, yaghten kenyende iih aonkadaddenigonrayèrit, ok deñghnon nene enhinigonghrayèrit nene rakkenhaon.

39 Ok ne naah tsinireghre ne Rakenihha nene rakhènha-on, nene agwegen tsinikhawawigh yagh-oghnahhoten t'enwakaghdonthak, ok denghnon aonsakeketskwen nene ognagen weghniserade onen enwadoghwhenjokthen.

40 Ok ne kengayen naah tsinireghre ne rakhènha-on, nene tsimiyagon tehonwakànere ne ronwawayah, ok raonhage tehoneghdaghhon ne enhodiyendane ne ne eterna adonheta ; ok enskheketskoh onen enwadonghwhentjokten.

41 Ethone ronwarighwaghswense ne ne Jews-haga, ne aoriwa tsi rawen, iih naah ne kanadarohk ne ne Karonyage te yotsnenghton.

42 Ok wahhoniron yaghken raonha te gen ne Jesus, ne ne Joseph Royeah, ronihha ok oni ne ronisdenhha d'hiyenderi ? Ogh kadi na-àwen tsi radon Karonyàge tewakatsnenghton ?

43 Jesus kadi tahhadadigh, ok wahshakawen-haghse, toghsa sewaderyenda yendonwe.

44 Yagh onghka t'en yegwèni karo aontàyeght iihne, ne ok ne Ranihha nene rakhènha-on aontahoyadadirònden : ok iih enshiketskenghte nene onen enwadoghwhentjokten.

45 Kaghyàdon naah ne raoderíghwage ne Prophethogon, ok agwegen ne Yehovah enshakorighhonyen. Onglika kiok kadi nene rothonde ok oni ronigonghgrayenda-on ne Ranihne, iihne entreghte.

38 For I came down from heaven, not to do mine own will, but the will of him that sent me.

39 And this is the Father's will which hath sent me, that of all which he hath given me, I should lose nothing, but should raise it up again at the last day.

40 And this is the will of him that sent me, that every one which seeth the Son, and believeth on him, may have everlasting life: and I will raise him up at the last day.

41 The Jews then murmured at him, because he said, I am the bread which came down from heaven.

42 And they said, Is not this Jesus the son of Joseph, whose father and mother we know? how is it then that he saith, I came down from heaven?

43 Jesus therefore answered and said unto them, Murmur not among yourselves.

44 No man can come to me, except the Father which hath sent me draw him: and I will raise him up at the last day.

45 It is written in the prophets, And they shall be all taught of God. Every man therefore that hath heard, and hath learned of the Father, cometh unto me.

46 Yagh nene onghka ten hotkaghtho ne Ranihha, ne ok ne raonha nene Yehovaghne t'hoyenghdaghkwen, raonha naah rotkaghtho ne Ranihha.

47 Agwagh togenske, wakwenhaghse, raonha nene tehhaweghdaghkon iihne royen ne eterna adonhèta.

48 Iih naah ne aonàdarohk ne adonhèta.

49 Yetsighsotshenndaghkwe karhàgon nonwe rodíkon ne Manna, ok ronenhèyon.

50 Kengayen naah ne kanadarohk ne ne Karonyàge te yotsnenghton, nene ongwe enyeke n'etho, ok yaghten ayaihheyé.

51 Iih naah ne yonhe onwe kanadarohk, ne ne karonyàge teyotsnenghton : togat nonken onghka kiok enyenàdarake n'etho, tsiniyehenwe aghronheke, ok ne kanadarohk ne ne enkhèyon na ah ne akewàron, nene enkheyon (nene enyakonheke ne ongwe) ne aoriwa aodonheta ne oghwhentjagwegon.

52 Wathonderyendayendonwe, rondonyon, oghnen-àwen ahagweni ne ken rongwe ens'hong-wàkontakte ne raowàron ?

53 Ethone Jesus wahs'hakawenaghse, agwagh togenske, togenske wakwenhaghse, togat yaghten ensewake ne raowàron ne Rongwe Ronwaye-ah, ok oni ensewaghnegíra ne raonigwenghsa yaghten sewayen ne adonhèta isege.

54 Onghka kiok iraks ne akewàron, ok oni raghnegirha ne akenigwenghsa, royen ne eterna

46 Not that any man hath seen the Father, save he which is of God, he hath seen the Father.

47 Verily, verily, I say unto you, He that believeth on me hath everlasting life.

48 I am that bread of life.

49 Your fathers did eat manna in the wilderness, and are dead.

50 This is the bread which cometh down from heaven, that a man may eat thereof, and not die.

51 I am the living bread which came down from heaven: if any man eat of this bread, he shall live for ever: and the bread that I will give is my flesh, which I will give for the life of the world.

52 The Jews therefore strove among themselves, saying, How can this man give us his flesh to eat?

53 Then Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Except ye eat the flesh of the Son of man, and drink his blood, ye have no life in you.

54 Whoso eateth my flesh, and drinketh my

adonhèta : ok ens'hiketsgwen onen enwadogh-whenjokten.

55 Iken ne akewàron naah togenske ne kakhwa, ok ne akenigwenghsa naah togenske ne kaghnegighratha.

56 Raonha nene iraks akewàron ok raghnegirha ne akenigwenghsa, eghyehenderon iihne ok iih raonhage yekideron.

57 Tsiniyought ne ronhe onwe ne ranihha rakhenha-on, ok iih ne konheghkon ne ranihha; eghniyought raonha nene iraks niih, iih naah ne ronheghkon enkenhak.

58 Kengayen naah ne etho kandarohk nene Karonyàge teyotsnenghton, yagh egh teyought tsiniyought tsirodikon ne Manna ne yetsighsot-serakenhha, ok ronenhéyon ; raonha nene iraks ne kengayen kanadarohk tsiniyehenwe aghronhek.

59 Nene kengh ne hoyèren kanonghsagon ne synagogue, aghson tsishakorihhonyeni Capernaum tseragon.

60 Yawetowanen kadi tsinihad ne raetyonghkwa, nè onen tsironaghronken ne kengayen, wahhoniron, karighwaneron ne kengh tsinihoyèren, onghka ayegwени enyonigonghrayendane ?

61 Neonen ne Jesus, reddedògen ne raonigon-ràgon, tsi wathonderyendayendonwe ne raotyonghkwa, wahshakawenaghse, yetshighswadènniken ne ken ?

62 Oghnen-awen togat enghtsisewatkaghtho ne rongwe rowayeah enegen ensàreghde tsinon-we t'haweghton ?

blood, hath eternal life ; and I will raise him up at the last day.

55 For my flesh is meat indeed, and my blood is drink indeed.

56 He that eateth my flesh, and drinketh my blood, dwelleth in me, and I in him.

57 As the living Father hath sent me, and I live by the Father : so he that eateth me, even he shall live by me.

58 This is that bread which came down from heaven : not as your fathers did eat manna, and are dead : he that eateth of this bread shall live for ever.

59 These things said he in the synagogue, as he taught in Capernaum.

60 Many therefore of his disciples, when they had heard *this*, said, This is an hard saying ; who can hear it ?

61 When Jesus knew in himself that his disciples murmured at it, he said unto them, Doth this offend you ?

62 What and if ye shall see the Son of man ascend up where he was before ?

63 Ne naah ne kanigonra ne waddidògatha ; nene Owàron yaghothenon tewatshennonyatha, tsinikawénnage ne kwaghòri, naah ne kanigonra ok oni ne adonheta.

64 Ok oddyake tsinitsyon, nene yaghten tese-weghdaghkon. Iken Jesus tsidyodaghsawen tsiroderyendare, tsinihadih ne yaghten tehonegh-daghkon ok oni raonha nene enhonigonghràsere.

65 Ok wahhenron, ne kadi wakwenhaghse, yagh onghka ne rongwe t'ahagweni iihne entreghte, togat yagh, ne Ragenihha ten horighwà-wigh.

66 ¶ Ethone tondaghsawen yawetowanen ne raotyonghkwa eren sahhoneghe, yagh shegon wadogen teghs'honesgwe ne raonha.

67 Ethone Jesus wahshakawenaghse ne tekenishadire, eren ken oni enseweghde n'ise ?

68 Ethone Simon Peter tahharighwaseràgon, Sayàner, kàh nonwe, enyakweghate ? ise se sawennenhhawi ne adonhèta eterna.

69 Ok teyakweghtaghkon oni yadegagonte onwe yakweghre ise naah ne Christus, nene roye-ah ne ronhe-onwe Yehovah.

70 Jesus saghshakawenaghse, yagh ken ten kwayadaragwà tekenisenire, ok shayàdat tsinitsyon oneghshonghrònnon naah ?

71 Ne roghtharaghkwen ne Judas Iscariot, ne Simon roye-ah ; iken raonha naah nene aontah-honigonghràsere, rayàdare se ne tekenishadire.

63 It is the Spirit that quickeneth ; the flesh profiteth nothing : the words that I speak unto you, *they* are spirit, and *they* are life.

64 But there are some of you that believe not. For Jesus knew from the beginning who they were that believed not, and who should betray him.

65 And he said, Therefore said I unto you, That no man can come unto me, except it were given unto him of my Father.

66 ¶ From that time many of his disciples went back, and walked no more with him.

67 Then said Jesus unto the twelve, Will ye also go away ?

68 Then Simon Peter answered him, Lord, to whom shall we go ? thou hast the words of eternal life.

69 And we believe, and are sure that thou art that Christ, the Son of the living God.

70 Jesus answered them, Have not I chosen you twelve, and one of you is a devil ?

71 He spake of Judas Iscariot *the son of Simon*: for he it was that should betray him, being one of the twelve.

CHAP. VII.

Christus wahhaddededegten ne yoghskenhase kana-yeghtsera.

OGHNAGENGE ne kengayen tsiniyawen-on Jesus rathahhaghkwe Galileetseràgon : iken yaghten hononwe-on n'enhathahhhak ne Jewry, ne wah-hòni tsi rodirighwisakon ne Jewshaga tsinenhadiyere n'enhonwaryoh.

2 Onen nonwa onontohha enwaderihwihhewe tsinihadennyodden ne Jewshaga ne tabernacles.

3 Rondaddegen-ah, kadi wahhonwenhaghse, eren seght ok Judeatseràgon yohàse, nene enhonderighwatkaghtho oni ne senntyoghkwa tsinikayodenghseròtense nène satyerha.

4 Iken yaghonghka ne ongwe ogh ten hatyerha ne adaghsegħtonge, ok raonha rarighwisaks agwegen ənhonwayenderhen, togat nonken nene ken ne kariħhotense ne satyerha, sadaddodagħsyon ongwegħne.

5 Iken ne rondaddegon-on yagh oni te t'hon-egħdagħkon ne raonhage.

6 Ethone Jesus washakawenħaghse, tenwade-righwiħħewe niih tsiniwakeriħħot: ok dengħi non tiutkon sewarhare n'isi tsinisewaribħħoten.

7 Nene ongwe yaghten ondon enyetsighswense ;

CHAP. VII.

1 Jesus reproveth his kinsmen ; 10 goeth unto the feast of tabernacles ; 14 teacheth in the temple. 40 Divers opinions of Christ. 45 The Pharisees are angry at their officers, and at Nicodemus.

AFTER these things Jesus walked in Galilee : for he would not walk in Jewry, because the Jews sought to kill him.

2 Now the Jews' feast of tabernacles was at hand.

3 His brethren therefore said unto him, Depart hence, and go into Judea, that thy disciples also may see the works that thou doest.

4 For there is no man that doeth any thing in secret, and he himself seeketh to be known openly. If thou do these things, shew thyself to the world.

5 (For neither did his brethren believe in him.)

6 Then Jesus said unto them, My time is not yet come : but your time is always ready.

7 The world cannot hate you ; but me it hateth,

ok iih yonkswense, ne wahhono tsikerighwatròri, tsi wahhetken naah nene aoyòdenghsera.

8 Ise etko enseweghte tsi yakodènnnyode : yagh niil etho ten yehenke nonwa tsi yakoden-nyode ; iken arekho t'enkayèrine- tsinenwake- righwiiken.

9 Néonen tsiwahshakawenaghse n'etho ne ka-wènnage, aghson egh yeh ennderondaghkwe Galileetseragon.

10 ¶ Ok denghnen ne onen tsi egh rottenonghsten ne rondaddegan-sop, ethone oni raonha egh wareghde tsiyakodennyode ; yaghten ne wèmen kehha ok denghnon tsiniyought ne adaghseghton kehha.

11 Ethone ne Jewshaga ronwayadisakskwe tsi yakodènnnyode, ok wahhoniron, kàh nene ise ?

12 Ok eso wathenderighwageni ne ongwe-hagon raonha raoriwa : iken oddyake wahhoniron, rongwetiyon naah : t'hikade wairon, yagh- ten ok denghnon ne shakonigonrhadenni ne ong- we.

13 Ok sâne yagh onghka ten honwatrori ne enyoghronkathak tsiniyetsânise ne Jewshaga.

14 ¶ Ethone sadewaghsenna yaweght tsini'kah-hawisgwe tsi yakodennyode Jesus etho wareghde Templetsragon, ok wahshakoribhonyen.

15 Ok ne Jewshaga wahhadirighwaneghragon, rondon, oghniyought tsi raghyadonghserayendèri ne ken rongwe, yagh se ten honwarighhomyen ?

16 Jesus tehharighwàseragon, ok rawen, tsini

because I testify of it, that the works thereof are evil.

8 Go ye up unto this feast : I go not up yet unto this feast ; for my time is not yet full come.

9 When he had said these words unto them, he abode still in Galilee.

10 ¶ But when his brethren were gone up, then went he also up unto the feast, not openly, but as it were in secret.

11 Then the Jews sought him at the feast, and said, Where is he ?

12 And there was much murmuring among the people concerning him : for some said, He is a good man : others said, Nay ; but he deceiveth the people.

13 Howbeit, no man spake openly of him, for fear of the Jews.

14 ¶ Now, about the midst of the feast, Jesus went up into the temple and taught.

15 And the Jews marvelled, saying, How knoweth this man letters, having never learned ?

16 Jesus answered them, and said, My doctrine

wakerighhòten yagh niih ten kewenniyoh, ok ra-onha denghnon raòwengh nene rakhenha-on.

17 Togat nonken onghka kiok ne rongwe èn-tharighwayèrit tsinireghre, enhonigonghgrayendane tsinikarrihhòten, kàh tens gayen ne Yehovaghne, togat iihne tekewenninnegen-onhatye.

18 Raonha nene radaddeghtharaghkwen rèsaks raogloria ; ok denghnon raonha nene resaks ra-gloria nene ronha-on, nene sagat naah togenske, ok yaghten horiwayen ne wahhetkenghsera.

19 Moses wahhy eightsisewariwàwigh ne yogh-tyawenratsera, ok shegon yagh onghka tsinitsyon ten yontsteristha tsinikarrihhòten ? ogh na ne yotyeren tsi takwaryohserene ?

20 Ok ne ongwe t'hoderighwaghseragwen ok ronen, sayen ne kanigonghraksen : onghka yesaryohserene ?

21 Jesus tahhadadi ok wahshakawenaghse, skayodenghserat tsiniwakyeren, ok agwegen se-warighwaneghragwas.

22 Moses kadi eightsisewàwigh ne circoncision ; (yagh né degen aoriwa si Mosesne yoderighwinon, ok denghnon ondaddenihnehha ;) ok ise yaweandadogenghdonge⁶ eightsisewacirconcis ne ongwe.

23 Togat nonken ne rongwe enhonwacirconcis ne yawenndadogenghdonge, nene yaghten aontayerighwàrighte tsinihorighwisson ne Moses ; sewaghsense ken ne iih, neok aoriwa tsisahhitsyende onwe ne rongwe ne yawenndadogenghdonge ?

24 Toghsa ok èhekenkehha tsiwènon tese-

is not mine, but his that sent me.

17 If any man will do his will, he shall know of the doctrine, whether it be of God, or whether I speak of myself.

18 He that speaketh of himself, seeketh his own glory: but he that seeketh his glory that sent him, the same is true, and no unrighteousness is in him.

19 Did not Moses give you the law, and yet none of you keepeth the law? Why go ye about to kill me?

20 The people answered and said, Thou hast a devil: who goeth about to kill thee?

21 Jesus answered and said unto them, I have done one work, and ye all marvel.

22 Moses therefore gave unto you circumcision, (not because it is of Moses, but of the fathers,) and ye on the sabbath-day circumcise a man.

23 If a man on the sabbath-day receive circumcision, that the law of Moses should not be broken; are ye angry at me, because I have made a man every whit whole on the sabbath-day?

24 Judge not according to the appearance, but

wayadòregh, ok denghnon yoderighwagwarigh-syon tsiniyought egh tesewayadoreghthak.

25 Ethone ronen oddyake ne Jerusalem radi-nakere, yagh ken ne de gen ne raonha, nene radirighwisaks ne enhonwaryoh ?

26 Ok denghnon rorihhowanen roghtharatye, ok yaghothenon ten ronwenni, agwagh ken rona-deryendare ne Radiyadagwenniyose, tsi ne kengayen naah ne Christus ?

27 Ok sàne dewayenderi ne ken rongwe tsinithawènon ; ok ne onen Christus entreghete, yaghonghka ne ongwe ten yeyendèri rsinithawènon.

28 Ethone tahlhadewennayendon, aghson tis-shakorighbhonyèni, radonnyon, takwayenderi ok oni sewayenderi tsinitewakénon : yagh oni iih akenigonra tsi kengh wakewe, ok raonha ne rak-henhaon togenske naah, yaghten egtsisewayendèri nene.

29 Ok denghnon riyendèri : iken egh tewak-yenghdaghkwe, ok raonha ne rakhenha on.

30 Ethone wahhaderighwisake n'enhonwayèn : ok denghnon yagh onghka n'ongwe oghten hwayèren, ne wahhoni arekho aontenwaderi wihhewe tsinihonwarighwissa-enni.

31 Ok yawetowanen ne ongwe wathonegtagh-kon raonhage, ok wahhoniron, neonen Christus entre senha ken yorighwaneghfragwaghtanyon tsinenhàyere tsiniyought ne ken rongwe tsinihoyèren ?

32 Ne Pharisee wahhonronke tsi etho ne rodirighhoten n'ongwe tsironwaghtharaghkwen ; ok

judge righteous judgment.

25 Then said some of them of Jerusalem, Is not this he whom they seek to kill?

26 But lo, he speaketh boldly, and they say nothing unto him. Do the rulers know indeed that this is the very Christ?

27 Howbeit, we know this man, whence he is: but when Christ cometh, no man knoweth whence he is.

28 Then cried Jesus in the temple, as he taught, saying, Ye both know me, and ye know whence I am: and I am not come of myself, but he that sent me is true, whom ye know not.

29 But I know him; for I am from him, and he hath sent me.

30 Then they sought to take him: but no man laid hands on him, because his hour was not yet come.

31 And many of the people believed on him, and said, When Christ cometh, will he do more miracles than these which this man hath done?

32 ¶ The Pharisees heard that the people murmured such things concerning him: and the Pha-

ne Pharisee oni ne radiyadagwenniyose Cohenàson wahshakoderighondane ne enhonwayena.

33 Ethone Jesus washakawenaghse, shegon oghstonha nyàre wadògen iddewese, ok ethone egh yenke tsi renderon ne rakhenha-on.

34 Enskawayadísake, ok yaghten enskwayadatshènri : ok tsinonwe n'ike, yaghten ondon eghyensewawi.

35 Ethone wahhontserògon ne Jewshaga, rondonyon, kàh nonwe ensreghde nene yaghten enghtsidewayadatshenryohhe, etho ken ongthe enreghde tsidhònese ne yonkhikhaghsyon; tsìyenakeronyon, ok enshakorighhonye niyade honoghwentjage ?

36 Oghne karrihhòten yedon tsi ne ràwen, enskwayadisake, ok yaghten enskwayadatshenri ok tsinonwe n'ike, yaghten ondon eghyensewawi.

37 Onen tsi wahhonegħniserokten tsiyakod-dennyode nene wenndowànen, Jesus taħħadyad-akwarighsyon, ok wahhadewennayendon, radon-
yon, onghka kiok aghrionyadathense, karo it-regħte iihne ok ragħnegirha.

38 Raonha nene teħawegħdagħkon iihne, tsinikawennoten ne kagħydongħseradogengħi, ra-
onegwenndagon entkagħnaw innegħiġi ne ne yon-
he onwe ne kagħnegħot.

39 Ok ne ken yawegħt ne Kanigoura roghħbar-
aghkwien, ne ne enhodiyyendane rotonha ne ne
teħonegħtagħkon raonhage : iken arekho ten yon-
daddawigh ne Kānigongħriyoston ; ne walħoni
tsi arekho t'aontahonwagloriste ne Jesus.

rises and the chief priests sent officers to take him.

33 Then said Jesus unto them, Yet a little while am I with you, and *then* I go unto him that sent me.

34 Ye shall seek me, and shall not find me: and where I am, *thither* ye cannot come.

35 Then said the Jews among themselves, Whither will he go, that we shall not find him? will he go unto the dispersed among the Gentiles, and teach the Gentiles?

36 What *manner of* saying is this that he said, Ye shall seek me, and shall not find me: and where I am, *thither* ye cannot come?

37 In the last day, that great *day* of the feast, Jesus stood and cried, saying, If any man thirst, let him come unto me, and drink.

38 He that believeth on me, as the scripture hath said, out of his belly shall flow rivers of living water.

39 (But this spake he of the Spirit, which they that believe on him should receive, for the Holy Ghost was not yet given, because that Jesus was not yet glorified.)

40 ¶ Yawetowànen kadi ne ongwe, ne onen tsi rodirighwaghronken ne ken, wairon, Togenske naah, ne ken ne Prophet.

41 Thikadi, wairon, ne naah ne Christus. Ok denghnon, oddyake sayairon, Galilee kengh non-gadi enthayenghtaghkwe ne Christus ?

42 Yagh ken ten yawen ne kaghyadoghsera-dogenghti, nene Christus naah s'hodiwajírat ne David, ok oni egh enthayenghtaghkwe tsi Kanà-dayen ne Bethlehem, tsinonwe David ranakereghkwe ?

43 Etho kadi nenyawen wathodityonghtyage ne ronongwe ne raorihhòni.

44 Ok oddyake tsinihadi yaweron enhonwayènage ; ok denghnon yagh onghka ogh ten honwayèren.

45 ¶ Ethone sahhònewe ne ronwaderihhondane, tsiradideron ne radiyadagwenniyose Cohen-son oni ne Pharisee ; ok wahhonwanenaghse, oghne yotéren yaghten eightsisewayathewe ?

46 Ne ronwaderihhondane tentahhònen, yaghnonwenndon n'ongwe eghtenyewennòten tsini-yoght ne ken rongwe.

47 Ethone tentahhondàdi ne Pharisee, yetshirighwayadaghtonten ken oni n'ise ?

48 Wathoneghdaghkon ken kaniga tsinihadi ne radiyadagwenniyose ok ne Pharisee, tsiniorihhoten ?

49 Ok denghnen ne ken ongwe nene yaghten hadirighwayendèri ne yoghtyawenratsera ronwendewendeghton naah.

40 ¶ Many of the people therefore, when they heard this saying, said, Of a truth this is the Prophet.

41 Others said, This is the Christ. But some said, Shall Christ come out of Galilee?

42 Hath not the scripture said, That Christ cometh of the seed of David, and out of the town of Bethlehem, where David was?

43 So there was a division among the people because of him.

44 And some of them would have taken him; but no man laid hands on him.

45 ¶ Then came the officers to the chief priests and Pharisees; and they said unto them, Why have ye not brought him?

46 The officers answered, Never man spake like this man.

47 Then answered them the Pharisees, Are ye also deceived?

48 Have any of the rulers, or of the Pharisees believed on him?

49 But this people who knoweth not the law are cursed.

50 Nicodemus wahsbakawenaghse (raonha nene aghsenndhen roydorèn-on ne Jesus, etho se rayadare tsinihadì)

51 Tsini karihhòten ne ongwaghtyawenratsera tehonwayadoreghten ken ne ongwe, arekho ten ahbonwawennaronke, arekho oni t'aonkadogenne tsini hayerha ?

52 Tentahhondadi ok sahbonwenhagse, Galilee haga ken oni n'ise ? serighwísak, oni serighwakaenyon : iken yaghten fe Galileetseragon entahhàdane ne Prophet.

53 Ok agwegen ne ongwe etho sahhoneghde tsi nonwe ne yakononghsode.

CHAP. VIII.

Nene Onhegtyen kanaghkwa yorighwankhiyon.

JESUS etho wareghde tsiyononde ne olivine.

2 Ok orhoenkéghtsi tsi wa-orbenne sahhada-
weyade Templetseràgon, ok agwegen n'ongwe
waonwe raonhage ; ok wahhatye oni wahshako-
rihhonyen.

3 Ok ne radighyàdonse oni ne Pharisee wa-
konwayàthewe tsi-ire ne onhegtye ne kanagh-
kwa yonhíken ethone tsi konwayèna ; ok neonen
kanenherhen wakonwenderon.

4 Wahhonwenaghse, Sewenniyoh, ne ken

50 Nicodemus saith unto them, (he that came to Jesus by night, being one of them,)

51 Deth our law judge any man before it hear him; and know what he doeth?

52 They answered and said unto him, Art thou also of Galilee? Search, and look: for out of Galilee ariseth no prophet.

53 And every man went unto his own house.

CHAP. VIII.

1 Christ delivereth the woman taken in adultery.

12 He preacheth himself the light of the world, and justifieth his doctrine.

JESUS went unto the mount of Olives:

2 And early in the morning he came again into the temple, and all the people came unto him; and he sat down and taught them.

3 And the scribes and Pharisees brought unto him a woman taken in adultery: and when they had set her in the midst,

4 They say unto him, Master, this woman

onhegħtye konwayēna karighwannerakserāgon ne kanaghkwa, agwagh tsi yonhiha-onhatye.

5 Moses kadi yogħtyawenratsérāgon shongwarīghwissa-enni, nene egbniyontyerha tixx- daddinnenyoyàke: ok dengħnon nahhoten is-sa għażiex?

6 Kengayen wahhoniron ne ronwanigongħrisa-ken, ne enhaderi ghawwa benti ne enhonwawett-nottane. Ok Jesus wathatsakete, ok wahħamis- nongħsàren oghħentjage ragħyadontye, tsem- yought ne yaġten s'hakowen nagħronken.

7 Ok onen tainihodiyèren ronwarightwanon- donse ethone taħħadyadagħwarighsyon, oh wahshakawenħaghse, raonha teinitsyeh nene yaġten horiwayen ne karighwanneren, raonha n'yare nissa shakoyenħt ne onenya.

8 Ok āre tensahħatsaqete ok eghħenjage wahliagħgħajadon.

9 Ok rononha nene ronaghronken ne ken wah- hondaddonderene ne raodinigonragon, ok skatson saħħadiyàgħenne, akokstengħne teyodaghxsawen agwagh wakahengħròkten: oh Jesus ronwayadon- tyon raonha johha wahħodlädenre, ok nene on- hegħtyen kannenherhen yekadaghkwe.

10 Neonen Jesus taħħadyadagħwarighsyon, ok yaghongħka ten shakòken neok ne onhegħtyen, wahshakawenħaghse, senhegħiżien, kah ne ye- shonēn ne yesawennotà-on? yagh ken onghka ten yesadewenndegħton.

11 Wagenron, yagh onghka, sayaner, ok Je- sus sagħshakawenħaghse, yaghoni niħi ten koy-

was taken in adultery, in the very act.

5 Now Moses in the law commanded us, that such should be stoned: but what sayest thou?

6 This they said, tempting him, that they might have to accuse him. But Jesus stooped down, and with his finger wrote on the ground, *as though he heard them not.*

7 So when they continued asking him, he lifted up himself, and said unto them, He that is without sin among you, let him first cast a stone at her.

8 And again he stooped down, and wrote on the ground.

9 And they which heard it, being convicted by their own conscience, went out one by one, beginning at the eldest, even unto the last: and Jesus was left alone, and the woman standing in the midst.

10 When Jesus had lifted up himself, and saw none but the woman, he said unto her, Woman, where are those thine accusers? hath no man condemned thee?

11 She said, No man, Lord. And Jesus said

adewenndegeton : wa-as, toghsa aya basenigh-wannerake.

12 Ethene Jesus sagħshakowenparà-ot, iih naah n'akegħx-xathetsera ne aqbw banejwiegħo : raonha nene rakerighwagħsere yagħten aghresek aghsàdagon, ok dengħnon enhoyendane aogħ-swathetsera me jaðobheta.

13 Ne Pharisee kadi wahheawenħagħise, iis-sadadderighwagħnoodons, yagh togenske dégen serighwagħnodyn.

14 Jesus tentħħarighwas eragon ok wahshaka-wenħagħse, etho iih kadadde righwagħnied oħse sħegħiġi sàne togenske naah ne kerighwagħna konyon? iken wakaderyendare tsinitewakénon, ok oni tħalli aonsàkegħte; ok dengħnon ise yagħten sewaq-wènni ne sewatròri tsinitewakénon ok oni tsiniasa aonsàkegħte.

15 Tsinikari ħòten n'owaron ise tesewayad-regħtha; yaghongħka ne ongwe nūh tekeyad-regħtha.

16 Ok sàne togħi tekeyadoregħiha togenske naah tsi tewakkyadoregħha : iken yagh-akonha on dégen, ok dengħnon teyakeni ne ranibha nenu rakħenha-on.

17 Ok orri kagħyàdon sewaq-tyawen ratsera-ġen, ne nakhħòten aghyatròri teyongwedage to-genske naah.

18 Iih naah yawegħt shayadat nene kadadde righwatròri, ok ne ranibha ne rakħenha-on rakerighwagħnirats.

unto her, Neither do I condemn thee : go, and sin no more.

12 ¶ Then spake Jesus again unto them, saying, I am the light of the world : he that followeth me shall not walk in darkness, but shall have the light of life.

13 The Pharisees therefore said unto him, Thou bearest record of thyself ; thy record is not true.

14 Jesus answered and said unto them, Though I bear record of myself, yet my record is true : for I know whence I came, and whither I go : but ye cannot tell whence I come, and whither I go.

15 Ye judge after the flesh, I judge no man.

16 And yet if I judge, my judgment is true : for I am not alone, but I and the Father that sent me.

17 It is also written in your law, that the testimony of two men is true.

18 I am one that bear witness of myself ; and the Father that sent me, beareth witness of me.

19 Ethone wahhonwenhaghse, kàh naah ne yanihha? Jesus sahlenron, yaghtenskwayendèri; yaghoni ne Rakenihha t'eghtsisewayendèri togat nonken aghskwayenderhen niih, raonha oni ne Ragenihha enghtsisewayenderhe-on.

20 Etho ne karihhòten t'howenninege-on ne Jesus, etho nonwe tsikaghwisdagéro, aghson tsi-shakorighhonyeni Templetseragon : ok yagh onghka ogh ten honwayèren : iken arekho'se ten waderighwihhàwise tsini honwarighwissa-enni.

21 Ethone àre Jesus sagħshakawenaghse, èren wakeghte ok aghskwayadisake, ensewenh-heye oni sewarighwannerakseràgon ; tsiniyehenk yaghten yawegħt etho yensewawi.

22 Ethone wahhoniron ne Jewshaga, enħadad-deriyoh'ken? tsì radon, tsinonwe yehenke yagħten yawegħt yensewawi.

23 Ok wahshakawenaghse, oghnàgon ise-tesewènon, ok niih enegen tewakènon : tsiniyogh-whentjotne ken etho yawegħt n'ise ne seway-adòten; ok niih yagh etho ten akyadòteh tsini-youghħt ne ken youghħentjade.

24 Ne kadi wahħone wakwenaghse, sevirighwannerakseragon ensewenhheye ; iken togat nonken yagħten aontesewegħtagħkon tsì üħ naah n'etho ; ensewenhheye sewarighwannerakseràgon.

25 Ethone tentahħenwenhaghse, onghka n'ise, ok Jesus sagħshakawenaghse, ne naah ne żàgħi nene kwagħrðri tsinahhe yodagħsawen.

26 Ese wakeriwayen aontakatrri ok oni aon-

19 Then said they unto him, "Where is thy Father? Jesus answered, Ye neither know me, nor my Father: if ye had known me, ye should have known my Father also.

20 These words spake Jesus in the treasury, as he taught in the temple: and no man laid hands on him, for his hour was not yet come.

21 Then said Jesus again unto them, I go my way, and ye shall seek me, and shall die in your sins: whither I go, ye cannot come.

22 Then said the Jews, Will he kill himself? because he saith, Whither I go, ye cannot come.

23 And he said unto them, Ye are from beneath; I am from above: ye are of this world; I am not of this world.

24 I said therefore unto you, that ye shall die in your sins: for if ye believe not that I am he, ye shall die in your sins.

25 Then said they unto him, Who art thou? And Jesus saith unto them, Even the same that I said unto you from the beginning.

26 I have many things to say, and to judge of

tekyadoreght isege : ok raonha nene rakhenha-on tegenske naah, ok ne tekewenninnegen-onhatyé ongweghne, tsini karihoten ne wakaghronken raonhage.

27 Yaghten hodinigonghrayenda-on tsi ne shakoghtharaghkwen ne ranihha.

28 Ethone Jesus wahshakawenaghse, neonen ne enghtsisewayadakaradadde ne rongwe ronwaye-ah, ethone ensewaderyendarake tsi iih naah n'etho, ok oni tsi yagh ogh ten katyerha nene akonha-on ; ok denghnon tsinihakerighhonyen ne Rakenihha, tekewenninnegen-onhatye ne ken tisni karihhòtense,

29 Ok yakenese raonha ne rakhenha-on, yaghten hakyadontyon ne ranihha ne akonha-tjohha ; iken tsini karihoten ne katyerha tiutkon rimikonghreyérits.

30 Aghson tehowenninnege-onhatye ne kengayen, yawetowanen wathoneghdagħkon raonhage.

31 ¶ Ethone Jesus wahshakawenaghse tsidh hadih ne Jewshaga nene wathoneglidaghkon raonhage, togat nonken akewennàgeghson enseweseke, ethone togenske aketyogħkwaw yawegħt sewaddon ;

32 Ok ensewarighwayenderihek nè togenskētsera, ok ne togensketsera enyetshighnerengħsyon nene ensewadadlewenniyo.

33 Tentahhonwenhaghse, sa-ongwatsírat ne Abraham kenha, ok yaghnonwendon kanega ten yonkhiwenniyosten, oghnejtyéren tsi sadon, en yetshighnerengħsyon nene ensewadadlewenniyo ?

you : but he that sent me, is true ; and I speak to the world those things which I have heard of him.

27 They understood not that he spake to them of the Father.

28 Then said Jesus unto them, When ye have lifted up the Son of man, then shall ye know that I am he, and that I do nothing of myself ; but as my Father hath taught me, I speak these things.

29 And he that sent me is with me : the Father hath not left me alone ; for I do always those things that please him.

30 As he spake these words, many believed on him.

31 Then said Jesus to those Jews which believed on him, If ye continue in my word, then are ye my disciples indeed ;

32 And ye shall know the truth, and the truth shall make you free.

33 ¶ They answered him, We be Abraham's seed, and were never in bondage to any man : how sayest thou, Ye shall be made free ?

34 Jesus tentahbariwaughseragon, agwagh togenske onwe wakwenhaghse, onghka kiek raffghwanneraks ne naah ronwanhase ne karighwaneraksera.

35 Ok ne ronwanhase yagh tiutkon t'aontak henunderondake ne kanonghsagon ; ok denghnon ne ronwayeah tiutkon egh yehennderon.

36 Togat kadi ne ronwayeah enghtsisewagħnerengħšyon, togenske onwe ensewadaddewenñi-yoke.

37 Kerighwayendèri nene ise ok sakaghwati-radatye ne Abraham kenhha ; ok denghnon sewarighwisaks n'engħskwaryoh, ne wahponi akewenna yagħten kayēndase sewanigonragon.

38 Ne tekewenninege-onhatye ne nahhoten wa-kaderighwatkaghtho ne Ragenihnehha : ok n'isetho ne sewatyerha tsinahħoten ne sewatkaghtho n'eghtsisewanihnehha.

39 Tentahhondàdi ok wahhonwenhaghse Abraham naah yagħsagħwanihha. Jesus sagħshak-wenħaghse, togat nonken ise enkenhak ne Abraham shakoye-ongonwa, aontesewarighwayerit on tsinihoyodengħserotense ne Abraham.

40 Ok denghnon nonwa sewarighwisaks ne n'engħskwaryoh, yawegħt ne rongwe nene wagħ-htsisewagħròri ne togenskètsera, nepe wakaghron-ken Yehovaghne ; yagh etho teħoyèren ne Abraham.

41 Tsinīħorighħoten n'eghtsisewanihha etho ne sewatyerha. Ethone saħħonwenhaghse, yagh-

34 Jesus answered them, Verily, verily, I say unto you, Whosoever committeth sin, is the servant of sin.

35 And the servant abideth not in the house for ever, but the Son abideth ever.

36 If the Son therefore shall make you free, ye shall be free indeed.

37 I know that ye are Abraham's seed; but ye seek to kill me, because my word hath no place in you.

38 I speak that which I have seen with my Father: and ye do that which ye have seen with your father.

39 They answered and said unto him, Abraham is our father. Jesus saith unto them, If ye were Abraham's children, ye would do the works of Abraham.

40 But now ye seek to kill me, a man that hath told you the truth, which I have heard of God: this did not Abraham.

41 Ye do the deeds of your father. Then

kanaghkwa teyakonhiken tsi waonkbiyadewodon, enskat ongwanishon, ne naah Yehovah.

42 Jesus wahshakawenaghse, togat nonken Yehovah egtsisewanihha enkenhak, enghskwano-ronghkwake : iken eghtewakyage-on ok egh te wakénon Yehovaghne : yagh oni iih akenigonra si wàkewe, ok denghnon yehakhenha-on.

43 Oghne yotyèren tsi yaghten sewanigonghra-yendase n'akewènna ? ne naah aoriwa tsi yaghten wadons ensewaghronkhak n'akewènna.

44 Ise naah ne egtsisewanihha ne oneghsho-ghronon, ok tsjni haghskàneks egtsisewanihha etho n'ensewàyere, nene shakoryohs tsinahhe t'yodaghsawen, ok yaghteiresgwe ne togensket-seragon ne wahhoni yaghten kariware ne togensketsera raonhatseragon. Ne onen ranowenghten, ethone tehawenninnegens tsini horihòten : iken ron-own, ok ne yaweght rodewedon n'eghnahhoten.

45 Ok ne wahhoni togenske tsinikarihhoten kwagròri, yaghten teseweghdaghkon.

46 Kàh nigayen tsinitson enghskwarighwa-denghdarbot tsi wakenhikon ? Ok togat nene togenske tsi wakthare oghnoyotyeren tsi yaghten teseweghdaghkon ?

47 Raonha nene Yehovaghne yegayen raonigronra, rothonde ne Niyoh raowenna-ogon : yagh kadi n'ise ten sewathonde nene, ne aoriwa tsi yagh Yehovaghne te gayen ne sewanigonra.

48 Ethene tentahhondadi ne Jewshaga, ok wahhonwenaghse, yagh kadi ken ten t'karigh-wayèri tsi yakwàdon Samaritan n'ise, (saneghs-

said they to him, We be not born of fornication ; we have one Father, even God.

42 Jesus said unto them, If God were your Father, ye would love me : for I proceeded forth and came from God ; neither came I of myself, but he sent me.

43 Why do ye not understand my speech ? even because ye cannot hear my word.

44 Ye are of your father the devil, and the lusts of your father ye will do : he was a murderer from the beginning, and abode not in the truth ; because there is no truth in him. When he speaketh a lie, he speaketh of his own : for he is a liar, and the father of it.

45 And because I tell you the truth, ye believe me not.

46 Which of you convinceth me of sin ? And if I say the truth, why do ye not believe me ?

47 He that is of God, heareth God's words : ye therefore hear them not, because ye are not of God.

48 Then answered the Jews, and said unto him, Say we not well that thou art a Samaritan,

henghronontserayen ?) sayen n'otkonh.

49 Jesus tentahhadadi, yaghten wakyen n'otkonh ; ok denghnon rikonyenghstha ne rakenihha ok ise waskwadehhàtha.

50 Oni yaghten kerighwisaks akgloria Shaya-dat naah ne resaks ok oni tehayadoreghtha.

51 Agwagh togenske onwe, togenske wakwen-haghse, togat ~~nenken~~ ne rongwe aontahhoyenà-wagonhek tsiniwakerihsòten, yagh nonwenndon t'enhatkaghthon ne kenhheyàten.

52 Ethone ne Jewshaga tahhonwenhaghse, onen nonwa wakwaddgense, sayen n'otkonh. Rawenhhéyon ne Abraham, ok oni ne prophetho-gon, ok sàdon, togat ne rongwe aontahhoyenawa-gonhek tsiniwakerihsòten, yaghnonwendon, t'en-hayenderha ne kenhheyaten.

53 Senha ken ighskowànen tsiniyought ne sagwanihha kenhha ne Abraham, nene rawenhhé-yon ? ok oni ne Prophet-hogen kenhharonenhè-yon ; onghka kadi sadaddonyon n'ise ?

54 Jesus tentahharighwaseràgon, togat nonken iih wakadadkonyenghst, yaghten yorihhonde ak-watkonyenghstsera, ne naah ne Ragenihha nene rakekonyenghstha ; nene sewadon raonha naah ne shongwawenniyoh :

55 Ok sàne yaghten eghsisewayenderhe-on ; ok denghnon riyendèri n'iuh ; ok togat nonken en-kiron yaghten hiyenderi, etho ne enkenòwenght tsiniyought n'ise ne sewanòwenght ; ok denghnon riyenderi, oni kerighwenbhawe tsinihadennòten.

and hast a devil?

49 Jesus answered, I have not a devil ; but I honour my Father, and ye do dishonour me.

50 And I seek not mine own glory : there is one that seeketh and judgeth.

51 Verily, verily, I say unto you, if a man keep my saying, he shall never see death.

52 Then said the Jews unto him, Now we know that thou hast a devil. Abraham is dead, and the prophets ; and thou sayest, If a man keep my saying, he shall never taste of death.

53 Art thou greater than our father Abraham, which is dead ? and the prophets are dead : whom makest thou thyself ?

54 Jesus answered, If I honour myself, my honour is nothing : it is my Father that honoureth me, of whom ye say, that he is your God.

55 Yet ye have not known him ; but I know him : and if I should say, I know him not, I shall be a liar like unto you : but I know him, and keep his saying.

56 Eghtisewanihha Abraham wahhadonhàren tsiwahhatkaghtho akeghnisera niih : ok wahhatkaghtho oni wahhatshennòni.

57 Ethone ne Jewshaga sahhonwenhaghse, arekho wisk niyoghseraghsen tsisonhe, ok waghtsyatkaghtho ken ne Abraham ?

58 Jesus wahshakawenhabse, togenske, tegenske wakwagròri, arekho Abraham tekenghne, iih n'yare ike,

59 ¶ Ethone wathadinenyaghkwe ne ne ronwanyengtànè : ok denghnon Jesus wahhadaghseghe, ok eren sàreghte ne Templetseràgon sadewagh-sennighson kànènragon neyehàre, ok yehodong-oghton.

CHAP. IX.

Nene teharonwegen shonwaljendon.

OK tsi radohhetstonhatye ne Jesus, wahhòken ne rongwe nene teharonwegen tsinabhe sighronhe.

2 Ok ne raotyonghkwa wahhonwarighwanondonse, rondonyon, sewenniyoh, onghka yakorigh-wanhion ne ken rongwe tens gayen ne ronwadewedon, nene ok tsi ronakeràton taharonwegen ?

3 Jesus tahhariwaghseràgon, yaghten honhi-on ne ken rongwe, yagh oni ne ronwaye-ah ; ok

56 Your father Abraham rejected to see my day: and he saw it, and was glad.

57 Then said the Jews unto him, Thou art not yet fifty years old, and hast thou seen Abraham?

58 Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Before Abraham was, I am.

59 Then took they up stones to cast at him: but Jesus hid himself, and went out of the temple, going through the midst of them, and so passed by.

CHAP. IX.

1 *He that was born blind is restored to sight. 15 He is brought to the Pharisees. 34 They excommunicate him. Christ receiveth him, and he confesseth Christ.*

AND as Jesus passed by, he saw a man which was blind from his birth.

2 And his disciples asked him, saying, Master, who did sin, this man, or his parents, that he was born blind?

3 Jesus answered, Neither hath this man sinned,

denghnon nene aontakarihhòwanaghte raonhage tsinihaweyendten ne Niyoh.

4 Enwakyòde ne raoyodenghsaogon nene rakbenha-on, aghson wènndegh : wa-onkaraghwe se, ethone yagh onghka n'ongwe t'ayeweni enyakoyòde.

5 Tsinenwe n'oghwhenjage enkeseké, iih naah ne aoghswathetsera ne yoghwhentjagwegon.

6 Ne onen etho uehoyèren oghwentjage wahhanitskeronde, ok ne wahhanawatstòne n'onitskerá, ok ne teharonwègen rakaghtegé wahhanawatstarhon.

7 Ok wahhawenhaghse, wa as, sadyadohhare tsí kaghnègon ni Siloam (ne ne takawennadenyon naah yondaddenha-on, sent), eren kadi sareghde, wahhadyadohharehha, ok sarawe rakaghrayenda-on tsihon.

8 ¶ Nene sahhadiyàdat kadi, ok nene rononha nene a-onen tsi tehonwakànere, tsiehharonwegen, wa-iron, yagh këñ ne dègen raonha nene eghrat-yendaghkwe oni ranekhaghgwé ?

9 Oddyake wáron raonha naah : t'hikadi wáiron s'honwayèren : ok raohha wahhenron, iih iih naah n'etho,

10 Wahhonwenhaghse kadi raonha, oghnen àwen tsi wasatkaghkwa-rihsyon ?

11 Tabhariwaghseràgon ok ràwen, ne rongwe ne Jesus ronwayats, wahhanawatstòni ok wahharhon akkaghtegé, oni wahhakwenhaghse, egh yehàse tsi kaghnègon ne Siloam, oni sasen-noh-

ned, nor his parents : but that the works of God should be made manifest in him.

4 I must work the works of him that sent me, while it is day : the night cometh, when no man can work.

5 As long as I am in the world, I am the light of the world.

6 When he had thus spoken, he spat on the ground, and made clay of the spittle, and he anointed the eyes of the blind man with the clay,

7 And said unto him, Go, wash in the pool of Siloam, (which is by interpretation, Sent.) He went his way therefore, and washed, and came seeing.

8 ¶ The neighbours therefore, and they which before had seen him that he was blind, said, Is not this he that sat and begged ?

9 Some said, This is he : others said, He is like him : but he said, I am he.

10 Therefore said they unto him, How were thine eyes opened ?

11 He answered and said, A man that is called Jesus, made clay, and anointed mine eyes, and said unto me, Go to the pool of Siloam, and wash :

haze; ok egh wakeghte oni sewakenohhare, oni wa-ondon ne akekenghsek.

12 Ethone sahhonwenhaghse, kàh ne yehàre? wahhenron yaghten kerighwayendèri.

13 ¶ Wahhonwayathewe ne ne Phariseege ronhha ne ne tehharonwègen tsinahhe.

14 Yawenndadogenghdonke ethone Jesus tsi wahhanawatstoni, ok sahhokaghkwarighsyon.

15 Ethone ne Pharisee sahhonwarighwanondense, tsinen àwen tsi sahhoyendane, aonsahhàken, washakawenaghse, wahhànawatstarhon ak-kaghtege, ok sakenohhare oni ikkens.

16 Ne kadi wahponi oddyake ne Pharisee, wariron, yagh Rawenniyoge ten gayen raonigonra, ne ken rongwe, ne aoriwa yaughten harighwatteristha ne yawenndadogenghdon oddyake sayairon, oghnen awen n'enhatyere etho ne yorighwanneragwaght ne rongwe ne rorighwanneraskon enkenhak? ok thikadeshon wahhodinigonghrawen-on.

17 Sahhonwenhaghse ne tehharonwègen, ognahòten ise egtsyènni, tsi ronhodongwa ne sakaghtege? wahhenron Prophet naah.

18 Ok denghnon ne Jewshaga wahhondennò-wenghte tsinihoyadawè-on, tsi tehharonwègen, ok tsi s'hoyewennda-on aonsahhàken, tsiniwahhonwadinonke ne ronwayeah raonha nene s'hoyenda-on ne aonsabbaken.

19 Ok wahshakoderighwanondense, rondon, ne ken ne kengayen egtsiseniyè-ah, nene sewàdon ok si tehharonwègen ongwe tsi rodòn? Ogh-

and I went and washed, and I received sight.

12 Then said they unto him, Where is he? He said, I know not.

13 ¶ They brought to the Pharisees him that aforetime was blind.

14 And it was the sabbath-day when Jesus made the clay, and opened his eyes.

15 Then again the Pharisees also asked him how he had received his sight. He said unto them, He put clay upon mine eyes, and I washed, and do see.

16 Therefore said some of the Pharisees, This man is not of God, because he keepeth not the sabbath-day. Others said, How can a man that is a sinner do such miracles? And there was a division among them.

17 They say unto the blind man again, What sayest thou of him, that he hath opened thine eyes? He said, He is a prophet.

18 But the Jews did not believe concerning him, that he had been blind, and received his sight, until they called the parents of him that had received his sight.

19 And they asked them, saying, Is this your son, who ye say was born blind? How then doth

nen-awen tsi nonwa rakens ?

20 Ne ronwadeweton tayerighwaseràgon, ok wairon, yakeniyendèri ne neken ne yaghsakeniye-ah, oni ok si tehharonwegen tsi ronakeràton.

21 Ok tsina awen nonwa tsi rakens, yaghten yakeniyendèri ; ok onghka enkenhak ne ronhodongwen ne rakaghtege, yaghten yakeniyendèri ; etho tsinithoyen ; egtsisewarighwanondonse : raouha agwagh enthattrory tsinihoriwayen.

22 Etho niyought tsi teghniwenninnegenne ne ronwadeweton, ne aoriwa tsi yetsànise ne Jewshaga : iken onen tsirodirighwisson, togat nonken onghka enyondonhek ne naah ne Christus ne etho, enhonwayadinnege ne Synagogue.

23 Ne kadi wahhoni ne ronwadeweton wairon, onen watkayèri tsinithoyen egtsisewarighwanondonse.

24 Ethone sahhonwennonke ne rongwe nene kenghne tehharonwègen, ok wahhonwenhaghse, Rawenniyoke sadenghraghseronyon ne egtsenonghweràton : yakwarighwayenderi ne ken rongwe rorighwannerakskon naah.

25 Tahharighwaseràgon ok rawen, togat rorighwannerakskon tens yaghten, yagh se iih ten kerighwayenderi : tsyoriwat ne kyenderi, ne naah a-onen tsi tewakeron wegen, ok nonwa ikkens.

26 Ethone àre sahhonwenhaghse oghne waghyàyere ? Ogne-àwen tsi wahhonhadongan ne sakaghtege ?

27 Tentahharighwaseragon, onen se kwaghrori,

he now see ?

20 His parents answered them and said, We know that this is our son, and that he was born blind :

21 But by what means he now seeth, we know not ; or who hath opened his eyes, we know not : he is of age ; ask him : he shall speak for himself.

22 These words spake his parents, because they feared the Jews : for the Jews had agreed already, that if any man did confess that he was Christ, he should be put out of the synagogue.

23 Therefore said his parents, He is of age ; ask him.

24 Then again called they the man that was blind, and said unto him, Give God the praise : we know that this man is a sinner.

25 He answered and said, Whether he be a sinner or no, I know not : one thing I know, that, whereas I was blind, now I see.

26 Then said they to him again, What did he to thee ? how opened he thine eyes ?

27 He answered them, I have told you already,

ok yaghten sewathonde : ogh kadi ne yotyèren tsi. iseweghre s'hegon ensayakwaronke ? ensewàden ken oni n'ise raotyonghkwa ?

28 Ethone wahhonwarighwastenni, ok wahhoniron, ise naah ne raotyonghkwa, ok denghnon niih Moses saongwariwat naah (ne raotyonghkwa).

29 Yakwarighwayendèri tsi Niyoh rowennarason ne Moses : ok ne kengayen rongwe, yaghten yakwayenderi tsinithawènon.

30 Ne rongwe tentahhadi ok saghshakawenhaghse, yotyèren yorighwanneghfragwaght ne ne, tsi yaghten sewayenderi tsinithawènon shegon. sàne ronhodongwa akkaghtege.

31 Dewarighwayenderi oni nene Yehovah yaghten shakothondats ne yakorighwannerakşkon : ok denghnon togat nonken onghkakiok ne rongwe, ne ronwanidenghdàse ne Yehovah, oni teharighwayérits tsinishongwarighwissa-enni, raonha naah ne ronwathondatse.

32 Tsinahhe yodaghsawen ne ken yoghwhentjade, yagh kanega n'ongwe ten yakoghronken nene onghka kiok enyenhodongan ne raokaghtege, nene ok tsironakeràton tehharonwègen.

33 Togat nonken yagh Yehovahne ten ken-hak ne ken rongwe, yaghothènon aonteharighwagwènni.

34 ¶ Tentahhadiriwaghseragon, oni wahhonwenhaghse, aonskon karighwannerakseràgon ongwe tesadòn, ok takwarighhonyèni ken ? ok tahonwayadinnegeñwe.

and ye did not hear : wherefore would ye hear it again ? will ye also be his disciples ?

28 Then they reviled him, and said, Thou art his disciple ; but we are Moses' disciples.

29 We know that God spake unto Moses ; *as for this fellow, we know not from whence he is.*

30 The man answered and said unto them, Why, herein is a marvellous thing, that ye know not from whence he is, and *yet he hath opened mine eyes.*

31 Now we know that God heareth not sinners : but if any man be a worshipper of God, and doeth his will, him he heareth.

32 Since the world began was it not heard that any man opened the eyes of one that was born blind.

33 If this man were not of God, he could do nothing.

34 They answered and said unto him, Thou wast altogether born in sins, and dost thou teach us ? And they cast him out.

35 ¶ Jesus rothonde tsi ronwayadinnegehon ; ok ne onen tsi sahhòrane wahhawenaghse, testeghtaghkon ken ne Yehovah roye-ab ?

36 Tehhariwaseragon ok rawen, onghka naah nene, Sayàner, nene aontewakegħtagħkonhek ne raonhage ?

37 Ok Jesus wahhawenaghse, onen se wagt-syatkaghtho, oni raonha naah nene nonwa aghyawen-naràseron.

38 Ok saħħenron, sayaner, tewakegħtagħkon. Ok wahhonidengħtase.

39 ¶ Ok Jesus wahhenron, ne aoriwa ne tekād-doregħtsera oghħentjage wakewe, nene akaonha ne yaġten yēkens aontayēkengħsck ; ok ne ne akaonha ne yekens aontayondaddeżżeek.

40 Ok oddyake ne Pharisee ne ne waddegen ronesgwe wahħadiwennaronke ne kengayen, ok wahhonwenaghse, teyakwaronwègen oni ken niih ?

41 Jesus wahshakawenaghse, togħiġi nonken aontesewarongħegen, yaġten aontesewarighwan-nerakserayendak : ok dengħnon ronwa sewadon, teyakwakanere ; ne kadi wahħoni yoderighwadadenron ne sewarighwanneraksera.

CHAP. X.

Christus ne ranongħnat yeqħi seriyoh.

AGWAGH togħske, kwagħrōri, ja raonha nene

35 ¶ Jesus heard that they had cast him out : and when he had found him, he said unto him, Dost thou believe on the Son of God ?

36 He answered and said, Who is he, Lord, that I might believe on him ?

37 And Jesus said unto him, Thou hast both seen him, and it is he that talketh with thee.

38 And he said, Lord, I believe. And he worshipped him.

39 ¶ And Jesus said, For judgment I am come into this world, that they which see not, might see ; and that they which see, might be made blind.

40 And some of the Pharisees which were with him heard these words, and said unto him, Are we blind also ?

41 Jesus said unto them, If ye were blind, ye should have no sin : but now ye say, We see ; therefore your sin remaineth.

CHAP. X.

1 Christ is the door, and the good shepherd. **19** Divers opinions of him. **22** He proveth by his works that he is Christ.

VERILY, verily, I say unto you, He that enter-

10*

yaghten radaweyaden tsinonwe tsikanhokaronde tsi kontyendaghkwa ne werha⁶ Teyodinagarondoa ok eren nonga radawenrats, ne sagat naah ranenghsgwas oni shakoghkwash.

2 Ok denghnon raonha nene radaweyaden tsi kanhokaronde naah ne ranonghne ne werha.

3 Nene ranhohanonghne raonhage enhanhdongon, ok ne werha ronwawennathonde, oni washakoronghyehha ne raotséna-ogon, shakonadonyon ok tahhanenghrinnegenwe.

4 Ok de onen wahhentyoghkwinnegegenwe ne raodséna-ogon werha raonha wahhahhènde, ok ne werha ronwaghnonderatyé ; iken ronwawenna-yendéri.

5 Ok ne oya tehaoghwhenjénon yaghten ondon enhowaghsere, ok denghnon eren enkondégon tsi ire : iken yaghten honwadiwennayenderi ne oya teyakaoghwhentjénon.

6 Ne kengayen wadennagèraghton Jesus wahshakawenhaghse ; ok denghnon yaghten hodinigonghrayenda-on tsinikarihhòten ne s'hakoghtharaghkwenni.

7 Ethone Jesus saghshakawenhaghse are, agwagh togenske wakwenhaghse, iih naah ne kanhohkaronde tsi kontyendaghkwene werha.

8 Agwegon nene radihhendon ne n'iuh naah ne radinenghsgwas oni shakodighkwens : ok denghnon ne werha yaghten honwanathonde.

9 Iih naah ne kanhohkaronde, iihne kadi togat onghkakiok radaweyaden, enhoyadagon, en-

eth not not by the door into the sheep-fold, but climbeth up some other way, the same is a thief and a robber.

2 But he that entereth in by the door, is the shepherd of the sheep.

3 To him the porter openeth ; and the sheep hear his voice : and he calleth his own sheep by name, and leadeth them out.

4 And when he putteth forth his own sheep, he goeth before them, and the sheep follow him : for they know his voice.

5 And a stranger will they not follow, but will flee from him : for they know not the voice of strangers.

6 This parable spake Jesus unto them : but they understood not what things they were which he spake unto them.

7 Then said Jesus unto them again, Verily, verily, I say unto you, I am the door of the sheep.

8 All that ever came before me are thieves and robbers : but the sheep did not hear them.

9 I am the door : by me if any man enter in, he shall be saved, and shall go in and out, and

hadaweyadhak ok enhayakenghsek oni enhats-henri ne enrake.

10 Ne ranenghsgwas tsi ire, ne ok ranyènde ne enhanenghsko, enhakoryon oni enhatyèsaght. Iih wakewe nene aondonshetserayendane, ok senhha aondongoghte karihhowanen tsi n'enya-koyèndane n'adonhèta.

11 Iih naah ne ranonghnatyeghtseriyoh : ne ranonghnatyeghtseriyoh radewenndeghten tsi ron-he ne aoderiwa ne werha.

12 Ok raonha ne ok tehonwanhase, ok yagh-ten hanonghnatyeghtseragwenniyoh, nene yagh raonha ten hawenniyoh ne werha, tehakanere tsi dawe ne Okwahho, ok washakoyadondi ne werha oni wahhadègo : ok ne okwahho waakoyèna, oni wakonrènyade ne werha.

13 Ne ronwanhase wahhadègon, ne wahhone ok tehonwanha-on, yagh oni ten hanoronghkwa ne werha.

14 Iih naah ne ranonghnatyeghtseriyoh, oni kheyenderi aketsèna-ogon ok oni ne yonkyenderi.

15 Tsiniyought ne Ranihha rakyenderi, egh niyought niih riyenderi ne Ranihha : wakadde-wenndeght tsi konhe ne aoderiwa ne werha.

16 Ok òya ne werha wakenaghsgwayen, nene yagh kengh ten kontyendaghkwa ; neonî enskè-yathewe rononha oni enyonkewennaropke ; enskat ok enkenhak ne kontyendaghkwa ok shaya-dat ne ranonghnatyé.

17 Ne kadi wahhoni rakhenoronghkwa ne Ra-

find pasture.

10 The thief cometh not, but for to steal, and to kill, and to destroy: I am come that they might have life, and that they might have it more abundantly.

11 I am the good shepherd: the good shepherd giveth his life for the sheep.

12 But he that is a hireling, and not the shepherd, whose own the sheep are not, seeth the wolf coming, and leaveth the sheep, and fleeth; and the wolf catcheth them, and scattereth the sheep.

13 The hireling fleeth, because he is a hireling, and careth not for the sheep.

14 I am the good shepherd, and know my sheep, and am known of mine.

15 As the Father knoweth me, even so know I the Father: and I lay down my life for the sheep.

16 And other sheep I have, which are not of this fold: them also I must bring, and they shall hear my voice; and there shall be one fold, and one shepherd.

17 Therefore doth my Father love me, be-

genihha, ne wahhoni wakaddewenndeght tsikónie, nene aonsekyènake n'etho.

18 Yagh onghka ne engwe te yonkeghkwènni, iih ok ne kaddewenndeghton, wakegwennyontserayen nene, aonkaddewenndeghte, oni wakegwennyontserayen nene aonsekyènake. Ne kengayen rakerighwawi ne Ragenihha.

19 ¶ Are oyàshon ne sahhodinigonghrawen-òn ne Jewshaga, ne aoriwa tsini karihhòten ne ken gàyen.

20 Ok yawétowànen tsinihadi wairon, reyen ne Kanigonghraksen, òni wathononghwarawènri ; oghne yotyèren egtsisewathondatse ?

21 T'hikade wairon, yagh egh ten yewenntenhak ne yakòyen ne kanigonghraksen. Ondon ken ne Kanigonghraksen enyenhodongan ne akokaghetge ne teyeronwegen ?

22 Etho niyawé-on Jerusalemne aghson tsiakodennyodaghkwe ne ronwawihhe, oni Goghserhenge.

23 Oni Jesus ire Templetseragon ūaoghsgwàgon ne Solomon.

24 Ethone ne Jewshaga wakhontkennissa tsi irese, ok wahhonwenhaghse, do nenwe ok t'ighseghre enhonaderyendhàren ? togat nonken ise Christus enkenhak, yateserighwadogenght, takwaghrori.

25 Jesus tentahhariwaghseragon, kwaghròrise, ok yaghten teseweghdaghkon : tsini kayòdenghséròtense nene katyerha ne raoghsennagon ne Ragennihha, ne yonkerighwaghniyatse.

cause I lay down my life, that I might take it again.

18 No man taketh it from me, but I lay it down of myself. I have power to lay it down, and I have power to take it again. This commandment have I received of my Father.

19 ¶ There was a division therefore again among the Jews for these sayings.

20 And many of them said, He hath a devil, and is mad; why hear ye him?

21 Others said, These are not the words of him that hath a devil. Can a devil open the eyes of the blind?

22 ¶ And it was at Jerusalem the feast of the dedication, and it was winter.

23 And Jesus walked in the temple in Solomon's porch.

24 Then came the Jews round about him, and said unto him, How long dost thou make us to doubt? If thou be the Christ, tell us plainly.

25 Jesus answered them, I told you, and ye believed not: the works that I do in my Father's name, they bear witness of me.

26 Ok denghnon ise yaghten teseweghtaghkon, ne aoriwa tsi yagh ue degen iih aketsèna-ogon werha tsisewayadare, tsiniwakwaghronki.

27 Aketsenaogon yonkewennaghronken, ok kheyenderi, oni yonknonderatye.

28 Oni khéyawihhe eterna adonheta ; oni yagh nonwenndon t'enhontkaròni, yaghoni onghka ne ongwe tenyonkeghkwen kesnonghsagon tsi ikhàwe.

29 Ne Ragenihha, nene rakwàwi, raonha te-hakowanen tsiniyought agwegon ; ok yagh onghka n'ongwe t'enyegegni tenhonwadiyahaghkwen ras-nònghsagon ne Ragennihha.

30 Iih oni ne Ragenihha enskat naah.

31 ¶ Ethone ne Jewshaga tesahhadinnenyagh-kwe ne enhonwayenghte.

32 Jesus tähhariwaghseràgon, yawetowanen ne kayodenghseríyose ne Ragenihne tewakhen ne kwanadòni, kàh kadi ne gayen ne karighwiyo ne wakstonden tsi takwannenyenghten ?

33 Ne Jewshaga tähhadiriwaghseragon, wai-ron, yagh ne te saghstonden ne karighwiyo tsì-wakwannenyenghten, ok ne tsisarighwayesaghtha ; ne wahoni tsi ise, songwe se, Niyoh sadaddon-yon.

34 Jesus watharighwaghseràgon, yagh ken ten kaghyàdón saghtyawenratseràgon, wàken, sewaniyoh-ògon ?

35 Togat nonken s'hakonadonghwaghgwe Ni-yoh-ogon rononha tsiyeyoyenda-on ne raowenna.

26 But ye believe not, because ye are not of my sheep, as I said unto you.

27 My sheep hear my voice, and I know them, and they follow me :

28 And I give unto them eternal life ; and they shall never perish, neither shall any pluck them out of my hand.

29 My Father, which gave *them* me, is greater than all ; and none is able to pluck *them* out of my Father's hand.

30 I and *my* Father are one.

31 Then the Jews took up stones again to stone him.

32 Jesus answered them, Many good works have I shewed you from my Father ; for which of those works do ye stone me ?

33 The Jews answered him, saying, For a good work we stone thee not ; but for blasphemy, and because that thou, being a man, makest thyself God.

34 Jesus answered them, Is it not written in your law, I said, Ye are gods ?

35 If he called them gods, unto whom the word of God came, and the scripture cannot be

ne Yehovah, ok yaghten yaweght entayerighwà-righte ne kaghyadonghseradogenghti ;

36 Ne ken eightsisewènni, raonha nene Ranihha roragwenni oni oghwhenjage yehonha-on, sa-righwayesaghten, ne wahnoni tsi waken, iih naah ne Yehovah Roye ah ?

37 Togat nonken yagh ne ten katyerha ne raoyodenghsera-ògon ne Ragenihha, toghsa tese-weghtaghkon.

38 Ok denghnon togat etho ne katyerha, se etho yaghten teseweghtaghkon ne niih, tesewegh-tagħkon nissa tsini kayodenghserotense ; nene aontesewadogense oni aonteseweghtaghkon nene Ranihha iihne yehennderon oni niih raonhage yekideron.

39 Ne kadi wahnoni sahhonghdàgon àre en-honwayèna : ok washakonyàkenghte èren ne rao-disnonghsagon.

40 Ok eren saregħte àre isinongadih ne Jordān, tsinonwe John tsi tontyèrenghte wahshakoyatise (washakonohharehhe) ok egh nonwe wah-hatye.

41 Ok yawetowànen etho roneghten tsi irese, oni wahhoniron, yagh ogh ten hoyèren ne John ne yorighwannegħragwagħte : ok denghnon yorighwagħegħon nene John roghtharaghkwenti ne ken rongwe togenske naah.

42 Ok egh nonwe yawetowànen wathonegħ-daghkon raonhage.

broken ;

36 Say ye of him whom the Father hath sanctified, and sent into the world, Thou blasphemest ; because I said, I am the Son of God ?

37 If I do not the works of my Father, believe me not.

38 But if I do, though ye believe not me, believe the works : that ye may know and believe that the Father is in me, and I in him.

39 Therefore they sought again to take him ; but he escaped out of their hand,

40 And went away again beyond Jordan, into the place where John at first baptized ; and there he abode.

41 And many resorted unto him, and said, John did no miracle ; but all things that John spake of this man were true.

42 And many believed on him there.

CHAP. XI.

Shoketskwen ne rawenheyon.

ONEN nonwa rayadadògen rononghwaktani-haghkwe, Lazarus ronwayatsgwe, Bethanihaga nene aodinàda ne Mary oni Martha.

2 (Nene sakayadat Mary nene Royaner ronwanonghwatserarhon, ok ne aononghwiss ne sayer-akèwaghte ne raghsige, nene aonhha yadaddegen Lazarus rononghwaktanihaghkwe).

3 Ne kadi ne rondennosenhha wakonderighwan-yeght raonhhage, yondonyon, Sayaner, satkaght-ho, raonhha nene eghtsenoronghkwa rononghwak-dani naah.

4 Neonen Jesus wahharonke n'etho wahhenron, ne kengayen kanhra yaghten kahhawightenne kenh-hèyatne, ok ne aoriwa ne raogloria ne Ychovah, nene etho yaweght nen-awen enhonwagloriste ne Yehovah roye·ah.

5 Ok ne Jesus shakonoronghkweghgwe Martha, oni ne yadennosenhha, ok oni Lazarus.

6 Neonen kadi tsiroghronken tsirononghwaktanihaghkwe, eghwahhayònise teweghniserage ag-wagh tsinonwe yehennderondaghkwe.

7 Ethone oghnàgen wahshakawenaghse ne raotyonghkwa eghàre tsideweghte Judeatseragon.

8 Ne raotyonghkwa wahhonwenaghse Sew-enniyoh, onwa ok wahhy tsi roneghre ne Jewsha-

CHAP. XI.

1 Christ raiseth Lazarus. 47 The priests and Pharisees gather a council against him.

NOw a certain man was sick, named Lazarus, of Bethany, the town of Mary and her sister Martha.

2 (It was that Mary which anointed the Lord with ointment, and wiped his feet with her hair, whose brother Lazarus was sick.)

3 Therefore his sisters sent unto him, saying, Lord, behold, he whom thou lovest is sick.

4 When Jesus heard that, he said, This sickness is not unto death, but for the glory of God, that the Son of God might be glorified thereby.

5 Now Jesus loved Martha, and her sister, and Lazarus.

6 When he had heard therefore that he was sick, he abode two days still in the same place where he was.

7 Then after that saith he to his disciples, Let us go into Judea again.

8 His disciples say unto him, Master, the Jews of late sought to stone thee; and goest thou thither

ga enyesanènyenghten, ok shegon ken egh ensasegkte ?

9 Jesus tehhariwaghseragon, yagh ken tekeni yawenri hour t'enkayèrine seweghniserat ? togat nonken onghka n'ongwe ire ne wenndege yaghten tehaghsidyaks, ne wahboni tsi tehakanere ne aoghswathetsera ne ken yoghwhentjade.

10 Ok togat ne rongwe ire ne aghsonthàge tehaghsidyaks, naah ne wahboni yaghten kaghswathetserayen ne raonhhatsragon.

11 Nene kengayen wahhenron : ok ognagen wahshakawenaghse, dewadenron Lazarus rodas ; ok egh wakeghte nene ensahhiyeghte aonsahhay- egh tsi rodas.

12 Ethone wahhoniron ne raotyonghkwa, Sayaner, togat ne rodas entsyoyannerene.

13 Sàne Jesus ne roghtharaghkwen tsirawenh- hèyon : ok roniron ne ki roghtharaghkwen ne enhorissenndante ne kaserenghtagon.

14 Ethone watharighwadogenghte ne Jesus wahshakawenaghse, rawenhhéyon naah ne Lazarus.

15 Ok oni wakadonhahhere ise sewariwa tsi yagh egh ten yehekewgwe, nene aontyesenhak aonteseweghtaghkon ; shegon sàne egh yedewe raonhhage.

16 Ethone Thomas, nene Didymus ronwayats, wahshakawenaghse ne rondenron tsinikenntyoghkwa, egh oni yeddewegh, nene aondon enskatne endewenhheye ne raonhha.

17 Ethone neonen Jesus wàrawe, wahhodogen-

again ?

9 Jesus answered, Are there not twelve hours in the day ? If any man walk in the day, he stumbleth not, because he seeth the light of this world.

10 But if a man walk in the night, he stumbleth, because there is no light in him.

11 These things said he : and after that he saith unto them, Our friend Lazarus sleepeth ; but I go that I may awake him out of sleep.

12 Then said his disciples, Lord, if he sleep, he shall do well.

13 Howbeit, Jesus spake of his death : but they thought that he had spoken of taking of rest in sleep.

14 Then said Jesus unto them plainly, Lazarus is dead.

15 And I am glad for your sakes that I was not there, to the intent ye may believe : nevertheless, let us go unto him.

16 Then said Thomas, which is called Didymus, unto his fellow-disciples, Let us also go, that we may die with him.

17 Then when Jesus came, he found that he

se tsi onen kayèri niwada tsi oghwhentjogon ye-gayen ne raoyeronda kenhha.

18 (Yaweght wisk yawenri furlong ne Jerusalemne tsiniyòre ne Bethani.)

19 Ok yawetowànen ne Jewshaga wahhonewe tsi yederon ne Martha oni Mary, konwadinikongh-ketsgwenni tsinihoyadawe-on ne rondaddegen kenhha.

20 Ethone Martha, ne onen wa-odogense dàre ne Jesus, egh wa-echte wathodderaghte ; ok ne Mary ok onen tsi kennderon ne kanonghsagon.

21 Ethone Martha wahhawenhaghse ne Jesus, Sayàner, togat ken aontaghse seke yaghten aonte-hawenhhèyonge ne akyadaddege·ah.

22 Ok kyenderi denghnon, onen nonwa, tsiok nahhòten enghtserighwanegen ne Yehovah, engh-yon naah ne Yehovah.

23 Jesus wahshakawenaghse, tsyadaddegeah ensahhatketsko naah.

24 Martha sahhonwenhaghse, kerighwayenderi ensahhatketsko àre, tsinentsyontketsko onen en-wadoghwhenjokten.

25 Jesus wahshakawenaghse, iih naah ne kerighwagwenniyoh ne ne entsyontketskon oni ne adonhèta : raonha nene tehaweghtaghkon iihne, se etho enhawenhhheyonge, shegon sàne aghronheke.

26 Ok onghkakiok ronhe oni tehaweghtaghkon iihne, yaghnonwenndon te engrenhheye. Tesegh-tagħkon ken ne kengayen ?

27 Wahhonwenhaghse, etho, Sayàner ; tewa-

had lain in the grave four days already.

18 (Now Bethany was nigh unto Jerusalem, about fifteen furlongs off :)

19 And many of the Jews came to Martha and Mary, to comfort them concerning their brother.

20 Then Martha, as soon as she heard that Jesus was coming, went and met him : but Mary sat still in the house.

21 Then said Martha unto Jesus, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died.

22 But I know that even now, whatsoever thou wilt ask of God, God will give it thee.

23 Jesus saith unto her, Thy brother shall rise again.

24 Martha saith unto him, I know that he shall rise again in the resurrection at the last day.

25 Jesus said unto her, I am the resurrection and the life : he that believeth in me, though he were dead, yet shall he live :

26 And whosoever liveth, and believeth in me, shall never die. Believest thou this ?

27 She saith unto him, Yea, Lord : I believe

kegħtagħkon nene ise naah ne Christus, ne Yehovah Roye-ah, nene karighwisson oghwkenjäge entregħte.

28 Ok neonen tsi etho ne yoyèren, ēren wa-egħde, oni wakonwadinonge Mary ne yadennōsenħha adaghseghħdonke, wàdonnañ, onen, īroni ne Rawenniyoh, oni aghyayadisaks.

29 Kawenniyoh ne wa-ðnronke, oksaok ta-kàdane, ok egh wa-onwe tsi ire.

30 Ok ne Jesus arekho ten yehħàrawe Kanadagon, etho ok yeresgwe tsinonwe watyadderane ne Martha.

31 Ethone ne Jewshaga ne wadògen yenderondagħkwe kanonħsagon, ne konwanikongħkets-gwenni, neonen wakonwàken Mary kayadagħsnore tsi watkadane, oni wa-eyāġġenni, wakonwagħsere, yondonyon, etho ongtè tsi ronwayadatha wa-egħde, watstaràni etho nonwe.

32 Ethone neonen Mary wahhoyadòrenne ne Jesus, oni wahħotkaghtho, eghdage wa-ontyadòndi ragħsige, rojenneni, Sayàner, togat ken aontagħ-seseke yagħte aontehawenhħèyonke ne akyadad-dege-ah.

33 Neonen kadi Jesus wahhoken watstaràni, oni ne Jewshaga ne konwakaghdatyene rontstaràni, watha-ogħsenha ne raonigonragon, oni wahħarongħyàgen.

34 Oni wahhenron, kàh nonwe nene tsi wagħtsisewayatyònī? wahhonwenħħaghse, sayàner, kàts satkaghtho.

that thou art the Christ, the Son of God, which should come into the world.

28 And when she had so said, she went her way, and called Mary her sister secretly, saying, The Master is come, and calleth for thee.

29 As soon as she heard *that*, she arose quickly, and came unto him.

30 Now Jesus was not yet come into the town, but was in that place where Martha met him.

31 The Jews then which were with her in the house, and comforted her, when they saw Mary that she rose up hastily, and went out, followed her, saying, She goeth unto the grave to weep there.

32 Then when Mary was come where Jesus was, and saw him, she fell down at his feet, saying unto him, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died.

33 When Jesus therefore saw her weeping, and the Jews also weeping which came with her, he groaned in the spirit, and was troubled,

34 And said, Where have ye laid him? They say unto him, Lord, come and see.

35 Jesus wahhatstarha.

36 Ethone wairon ne Jewshiaga, isyatkaghtho, tsini honoronghkwaghgwe.

37 Ok oddyake tsinihadji wahhoniron, ne ne ken rongwe, nene ronhodongwen ne akokaghteghe ne teyakoron wègen, yagh ken te enhogwennyon aontahharihhoni ne yaghten aontehawenhheyonge oni ne kengayen rongwe kenhha?

38 Jesus kadi àre tesha-oghsenha rayadagon, ire tsiyondadyadatta-agħstha. Oghwhentjegon ne kengħne ok onenya egh kāħragħkwe.

39 Jesus wahhenron, éren sewabbàwighte n'o-nenya. Martha nene yadennosen kenhha ne rawenħħèyon, wahhoyenhaghse, Sayaner, oħra, onghte nonwa rayadageras: iken onen se kayet i niwada tsi hawenħħéyon.

40 Jesus washakawenħaghse, yaghken ten koyènni, nene togat nonken aontesegħdagħkon, ensaderighwatkaghtho naah ne raoglorià ne Niyoh?

41 Ethone èren wa-ehħàwighte n'onenya, nene tsi kayendaghkwe ne rawenħħèyon. Ok Jesus eneken wahhatkaghtho, oni wahhenron, Rageni niyàwen watkonongħweraton tsi waskwathondatte,

42 Ok si kerighwayenderi tiutkon takwathbod-dats: ok ne wahhoni ne ongwe ne ken radikennyade, ne wàken, nene aontehonegħtagħkon tsi ise takenha-on.

43 Ok ne onen etho ne hoyèren, wahhadewen-nayendon rowènndeħt, Lazarus, kàro taseghten

35 Jesus wept.

36 Then said the Jews, Behold how he loved him !

37 And some of them said, Could not this man, which opened the eyes of the blind, have caused that even this man should not have died ?

38 Jesus therefore again groaning in himself, cometh to the grave. It was a cave, and a stone lay upon it.

39 Jesus said, Take ye away the stone. Martha, the sister of him that was dead, saith unto him, Lord, by this time he stinketh : for he hath been *dead* four days.

40 Jesus saith unto her, Said I not unto thee, that if thou wouldest believe, thou shouldest see the glory of God ?

41 Then they took away the stone *from the place* where the dead was laid. And Jesus lifted up *his* eyes, and said, Father, I thank thee that thou hast heard me :

42 And I knew that thou hearest me always : but because of the people which stand by, I said it, that they may believe that thou hast sent me.

43 And when he thus had spoken, he cried with a loud voice, Lazarus, come forth.

44 Ok ne rawenhhèyoh tahhayàgenne, ràpren
ne rasnonke oni raghsige ne nahhoten ronwagh-
wènnonyàtha : ok onyadarà ronwakonghsaròktha :
Jesus wahshakawenaghse, eghsisewaghperengh-
syon oni eghsisewaghtkawe.

45 Ethone yawetowanen ne Jéwshaga nene
Marighne wahhonewe, onen tsi wahhontkaghtho
tsinikarighòten ne hoyèren Jesus, wathonegħtagħ-
kon raonhage.

46 Ok oddyake etho wahhonegħte ne Phariſees
ne, oni wahshakodighrori tsini kariħhoten ne ho-
yèren Jesus.

47 ¶ Ethone ne radiyadagwenniyose Cohenā-
son oni ne Phariſees wahhaditjenħayen, ok wai-
ron, ogh n'endewàyere? iken ne ken rongwe eso
ne yorighwannegħragwagħt tsini hayerha.

48 Togat nonken iddewerhek, raweronhatx nis-
sa, agwegen ne ongwe entħonegħdagħkon raġ-
ħàġe : oni ne Rómani entħone oni enhongħtemde
tsini dewayadħòten oni tsi dewanakere.

49 Oni shayadat tsini hadi nene Caiphas ron-
wayatsgwe, ethone sayoghserat rayadagwenni-
yongħkwe ne Cohenā, wahshakawenaghse, yagh-
othenon ten sewarighwayenderi.

50 Yagh oni teswarighwaka-enyon tsi ongwa-
yanerengħsera naah, nene tṣyongwedat aghrenħ-
heye ne akoríwa ne ongwe, nene yaġten enwagħ-
tonde agwegen tsinideyoghwhenjöden.

51 Ok ne ken yagh raonhha raonigonra ten
hodadi: ok ethone sayoghserat raonhha yawegħt

44 And he that was dead came forth, bound hand and foot with grave-clothes: and his face was bound about with a napkin. Jesus saith unto them, Loose him, and let him go.

45 Then many of the Jews which came to Mary, and had seen the things which Jesus did, believed on him.

46 But some of them went their ways to the Pharisees, and told them what things Jesus had done.

47 ¶ Then gathered the chief priests and the Pharisees a council, and said, What do we? for this man doeth many miracles.

48 If we let him thus alone, all men will believe on him: and the Romans shall come, and take away both our place and nation.

49 And one of them, named Caiaphas, being the high priest that same year, said unto them, Ye know nothing at all,

50 Nor consider that it is expedient for us, that one man should die for the people, and that the whole nation perish not.

51 And this spake he not of himself: but being

rakowanen ne Cohenà, wahharighwatròri tsi rārighwakènse nene Jesus aghrenhheye ne akoriwa n'etho ne aka-oghwhentsyoden ;

52 Yagh oni ne ok ne etho ne akaoghwhenjàden, ok denghnon oni wadògen enshakoyadaròroke ne Yehovah shakoye-ongonwa nene èren ronwadi-reñyàden.

53 Ethone weghniserade yodaghsawen wathadiyadòréghte tsinenhàdiyere ne enhonwaryoh.

54 Jesus kadi yaghten s'hoddawenryon shegon ne kanenherhen ne Jewshagage ; ok èren sàreghte tsidyenakere onontonha niyòre ne karhagon, tsi kanadayen ne konwayats Ephraim, ok egh wahhontye ne raotyonghkwa.

55 ¶ Ok onen onontohha tsinihondennyedden ne Jewshaga nene eren wa-ondongoghte : ok yawetowànen ne yenakereghseràgon egh wahhoneghde Jerusalemne arekho tsi waderighwehhawise nene eren waondongoghte, nene aontehondyadohhareh-hen.

56 Ethone wahhonwayadisake ne Jesus, oni rondadderighwanondonyon, aghson tsi radikennyadaghkwe Templetsragon, oghnahhoten ise-were? yagh ken ten aontàre tsi wadennyode ?

57 Onen nonwa nene radikowanenghse ne Cohenàson oni ne Pharisee shakoderighwissa-enni, nene onghka kiòk enyerighwayenderihek tsi ires-gwe, enghshakodinadonhaghse nene aontahhowayena.

high priest that year, he prophesied that Jesus should die for that nation ;

52 And not for that nation only, but that also he should gather together in one the children of God that were scattered abroad.

53 Then from that day forth they took counsel together for to put him to death.

54 Jesus therefore walked no more openly among the Jews ; but went thence unto a country near to the wilderness, into a city called Ephraim, and there continued with his disciples.

55 ¶ And the Jews' passover was nigh at hand : and many went out of the country up to Jerusalem before the passover, to purify themselves.

56 Then sought they for Jesus, and spake among themselves, as they stood in the temple, What think ye, that he will not come to the feast?

57 Now both the chief priests and the Pharisees had given a commandment, that, if any man knew where he were, he should shew it, that they might take him.

CHAP. XII.

ETHONE yayak ne weghnisera ge arekho aonte-waderighwihewe nene eren waondongoghte, Jesus warawe ne Bethani, tsirennderondaghkwene Lazarus, nene rawenhhèyoghne, neon i ne shokets-gwen tsihawenhhéyon.

2 Etho nonwe wahhowahkonyon ne tyokaras-ka, oni Martha wa ontsterist: ok Lazarus naah tsinihad i ne wadògen wahhontye tsi kahkwahragh-kwe.

3 Ethone wàtkaghkwe ne Mary skakonghtserat ne ne kanonghkwatseròten ne spikenard, nene ag-wagh kanòron, oni wakarhon ne raghsíge Jesus, ok ne aononghkwiss ne wa-erakéwenghte ne raghsíge: ne kanonghsagon agwagh wakanànon tsini-kaseròten ne ononghkwa.

4 Ethone wahhenron s'hayadat ne raotyongh-kwa, Judas Iscariot, Simon roye-ah, raonha ne yawèron enhonikonghràsere.

5 Oghne yotyèren yaghten yakodenghnínon ne ken ononghkwa aghsen tewennyawe pénnyss sa-denyonènon, oni aonteyondaddawi ne yakodenght?

6 Yagh ne ten hawen tsinis'hakonikðnrare ne yakodenght; ok denghnon ne aoriwa tsi ranenghs-gwas, oni tsi righthewe ne kàyare, ok oni tsinah-hòten n'etho wa-èyen.

7 Ethone Jesus wahhenron, yaweronhatye nissa :

CHAP. XII.

1 Mary anoints the feet of Christ. 12. He rideth into Jerusalem.

THEN Jesus, six days before the passover, came to Bethany, where Lazarus was which had been dead, whom he raised from the dead.

2 There they made him a supper ; and Martha served : but Lazarus was one of them that sat at the table with him.

3 Then took Mary a pound of ointment of spikenard, very costly, and anointed the feet of Jesus, and wiped his feet with her hair : and the house was filled with the odour of the ointment.

4 Then saith one of his disciples, Judas Iscariot, Simon's son, which should betray him,

5 Why was not this ointment sold for three hundred pence, and given to the poor ?

6 This he said, not that he cared for the poor ; but because he was a thief, and had the bag, and bare what was put therein.

7 Then said Jesus, Let her alone : against the

ne se tsinenwadegħmiseri hhewe, tsinenyonkyada-
then ne yogħsennòni ne kengayen.

8 Iken ne yakðdengħt tiutkon wadðgen isewise;
ok dengħnon niħi yagħi tiutkon ten iddewse.

**9 Eso kadi ne ongwe ne Jewshaga rodi dogħe se
tsi etho yeresgwe; oni wahhone we yagh neok ne
Jesus raor iwa, ok dengħnon oni nene aonteho-
wat kaghtho Lazarus, nene s'ħoketsgwen tsi ra-
wen hħeyoghne.**

**10 Ok ne radikowanengħse Cohen a son watha-
diyad orregh te, tsina-awen aontehowaryoh oħi ne
Lazarus;**

**11 Ne wahħoni tsi raonha wahħorihhòni yawa-
towànen ne Jewshaga egh wahhonegħde oni wat-
ħon ħeqdagħkon ne Jesus.**

**12 ¶ Tsi wa-orħenne yawetowànen ne ongwe
nene egh t'hon àdi tsi wadēnnyode, ne onen wah-
ħodid ëgħġense tsi Jesus tentare Jerusalemne.**

**13 Wathadinhagħtyàkon ne palm kerhidèn, ok
wahħongħdendi wathonw adderagħde, oni wahħon-
dewen nayéndon, Hosanna: roj ad adderisten naħħ
ne Rowakorah ne Israel ne ne taręf īa qiegħi kien
ne Royaner.**

**14 Oni Jesus, neonen tsi rojadatshen ri ne yo-
donnhiyo adenn àdi, egh wahhatye tsi niyought tsi
kagħyàdon.**

**15 Togħsa tesadong bħar ħen, Sion yesayé-ah:
tbyat kaghtho, sakħra tarie adenn àdi aowira regħ-
sede.**

16 Nene ken tsinikari hhöten yagħten hodini-

day of my burying hath she kept this.

8 For the poor always ye have with you ; but me ye have not always.

9 Much people of the Jews therefore knew that he was there : and they came, not for Jesus' sake only, but that they might see Lazarus also, whom he had raised from the dead.

10 ¶ But the chief priests consulted that they might put Lazarus also to death ;

11 Because that by reason of him many of the Jews went away, and believed on Jesus.

12 ¶ On the next day, much people that were come to the feast, when they heard that Jesus was coming to Jerusalem,

13 Took branches of palm-trees, and went forth to meet him, and cried, Hosanna ; Blessed is the King of Israel that cometh in the name of the Lord.

14 And Jesus, when he had found a young ass, sat thereon ; as it is written,

15 Fear not, daughter of Sion : behold, thy King cometh, sitting on an ass's colt.

16 These things understood not his disciples at.

gongħrayenda-on ne raotyongħkwa ne tontyēr-
engħde: ok ne onen Jesus wahhonwagloriste,
ethone saħħonegħyàrane tsi etho ne ronwarifħho-
tengbsten tsi kagħyàdon, oni tsi rononha etho ne
karikhòten tsini honwayèren.

17 Ne ongwe kàdi nene wadōgen rōnesgwe ne
onen tsiyehharongħyehha Lazarus oghwhenjogħon
tsi yehayada yendaghkwe, neon i s'ħoketsgwen tsi
rawenhhe yongħne, ne wahhonderi ghwartröri.

18 Ne oni aoriwa tsi wahħonwayadisake ne
ongwe, ne wahoni tsi ronaghronken tsi etho ne
hoyèren ne ken yorighwanegħragħwagħte.

19 Ne Pharisee kadi rondonyon tsi rodighthare,
sewaddedogħa-onhatye ken tsi yagħothenon ten
séwaderi ghwagtentyatha? Erongh ken agwegon
ne ongwe ronwagħnonderatye.

20 ¶ Ok radiyàdare radiyādadōgen ne Greek,
nene egh wahħonewe tsi wadēnnyode nene aon-
teyenidengħtāse.

21 Ne s'hadiyàdat kadi wahħonnewe Philipne ne
Bethsaida haga ne Galilee, oni wahħowarighwa-
negen, rondonyon, Sewenniyoh yakwiegħre aghsa-
kwàken ne Jesus.

22 Philip yehħarawe oni roghrori Andrew : ok
äre, Andrew oni Philip wahħowagħrori Jesus.

23 ¶ Ok Jesus taħħarighwaserāġon, radonnyon,
onen waonderi ghwiħhewe tsinaontahowagloriste
ne rongwe Ronwaye-ah.

24 Agwagh togenske, wakwenhaghse, togħiex
kànen ne onekare yagh oghħentjage t'enkayen-

the first : but when Jesus was glorified, then remembered they that these things were written of him, and that they had done these things unto him.

17 The people therefore that was with him when he called Lazarus out of his grave, and raised him from the dead, bare record.

18 For this cause the people also met him, for that they heard that he had done this miracle.

19 The Pharisees therefore said among themselves, Perceive ye how ye prevail nothing? behold, the world has gone after him.

20 ¶ And there were certain Greeks among them, that came up to worship at the feast.

21 The same came therefore to Philip, which was of Bethsaida of Galilee, and desired him, saying, Sir, we would see Jesus.

22 Philip cometh and telleth Andrew: and again, Andrew and Philip tell Jesus.

23 ¶ And Jesus answered them, saying, The hour is come, that the Son of man should be glorified.

24 Verily, verily, I say unto you, Except a corn of wheat fall into the ground and die, it abides

dane oni aondakenheye, aonhhà ok enkenhak, ok denghnou togat enkenhheye yawetowànen enkanenhòndane.

25 Raonha nene ranoronghkwa tsi ronhe enhodi naah : ok raonha nene raghwense tsironhe ne ken oghwhentjàge, ne enhoyendatye tsi nonwe n'eterna adonheta.

26 Togat nonken ongbka ne ongwe rakhegsnyese, kinyoh rakser ; ok tsi nonwe niih enke-seke, etho oni aghreseke ne rinhase : onghka kiok ne ongwe rakhegħsnyese, raonha naah ne Ragen-ihha enhokonnyengħst.

27 Onen nonwa yoronghyàgen n'akenigonra ; ok nahħòten enkiron ; Rageni takyàdagon eren ferighwaghkwit ne ken hour ; ok dengħnou ne aoriwa tsi wakerighwaràon ne kengayen hour.

28 Rageni, segloriste sagħsenna. Ethone taylorwennadatye ne Karonghyàge, wadonyoh, onen wakegloriste ok àre enskegloriste.

29 Ne ongwe kadi ne egh radikennyade, oni ronathonde, waíron, yoweraghra-onhatye : oya sayairon Karonghyagegh ronon wahhowènnrane.

30 Jesus taħħariwaghseràgon oni ràwen, ne kengayen taylorwennadatye yagh n'iħħ akeriwa tegen, ok ise sewariwa.

31 Onen nonwa watkonwayadoregħte ne ken yogħwhentjade ; onen ne ronwakowanen ne ken yogħwhentjade enhowyadinnekenħħon.

32 Ok niih, togat nonken enegen enyonkhawighte ne Oghħentjage, iħne agwegoġ enkheyadaddironden ne ongwe.

alone : but if it die, it bringeth forth much fruit.

25 He that loveth his life shall lose it ; and he that hateth his life in this world, shall keep it unto life eternal.

26 If any man serve me, let him follow me ; and where I am, there shall also my servant be : if any man serve me, him will my Father honour.

27 Now is my soul troubled ; and what shall I say ? Father, save me from this hour : but for this cause came I unto this hour.

28 Father, glorify thy name. Then came there a voice from heaven, saying, I have both glorified it, and will glorify it again.

29 The people therefore that stood by, and heard it, said that it thundered. Others said, An angel spake to him.

30 Jesus answered and said, This voice came not because of me, but for your sakes.

31 Now is the judgment of this world : now shall the prince of this world be cast out.

32 And I, if I be lifted up from the earth, will draw all men unto me.

33 (Etho ne hoyèren, yaweght ranàdonnyon tsini kenhheyontserôten aghrenhheye.)

34 Ne ongwe tehadiriwaghseràgon, wakwaghronken yoghyawenratseràgon ne ne Christus titkon aghreeseke ; ok oghne yotyèren tsisàdon, Ne Rongwe Ronwayeah enegen enhonwenhhàwichte ? Onghka ne gen ne Rongwe Ronwaye-ah ?

35 Ethone Jesus wahshakawenaghse, s'hegon oghstonha aghson kaghswathetseràyen tsi isewese : tsyathahhak aghson sewaghswathetseràyen, nene yaghten ensewàkaraghwe : iken nene tsi tyokaras ire yaghten hayènderi tsini yehhare.

36 Aghson sewaghswathetseràyen, teseweghdaghkon ne kaghswathetsera, nene yetshiye-ah enkenhak ne kaghswathetsera. Etho ne karihòten t'hodadi Jesus, ok eren sareghte oni wahadaghseghte,

37 Ok denghnon sâne yawetowànen tsinihoyèren ne yorighwaneghragwaghte tsi tehadikànere, s'hegon yaghten tehonegtaghkon raonbhage.

38 Nene enkayèrine tsini hawennoten ne Prophet Esaias, nene rodadighne, Sayàner, onghka teyakaweghtaghkon tsiniyawarighhòten ? oni onghka ronwadidogàtha ne ranontshage (tsinihawayenoten) ne Royaner ?

39 Ne kadi wahhone yaghten yodon aontehonegtaghkon, ne aoriwa tsi sahhawen àre Esaias.

40 Washakorònwekte raodikaghtege, oni roghpiràton raoneryàne : nene yaghten aontehadi-

33 (This he said, signifying what death he should die.)

34 The people answered him, We have heard out of the law that Christ abideth for ever: and how sayest thou, The Son of man must be lifted up? Who is this Son of man?

35 Then Jesus said unto them, Yet a little while is the light with you. Walk while ye have the light, lest darkness come upon you: for he that walketh in darkness knoweth not whither he goeth.

36 While ye have light, believe in the light, that ye may be the children of light. These things spake Jesus, and departed, and did hide himself from them.

37 ¶ But though he had done so many miracles before them, yet they believed not on him:

38 That the saying of Esaias the prophet might be fulfilled, which he spake, Lord, who hath believed our report? and to whom hath the arm of the Lord been revealed?

39 Therefore they could not believe, because that Esaias said again,

40 He hath blinded their eyes, and hardened their heart; that they should not see with their

kagħrayéndane, yagh oni t'enyoyendane raonery-agħsagon, tsinikari ħħotnejn oni aontahod iri gh-wi-yoston, ok oni aonsakhetsyende.

41 Ne kengayen tsini kariħhoten rawen Esaias, neonen wahħat kagħtho raogloria, oni wahhogħ-haragh kwen.

42 ¶ Ok sàne tsinihadi ne radiyadag weniyyose yawetowanen wathonegħtagħkon raonhhage; ok dengħnon ne raoderiwa ne Pharisee yagħten hodd iri gh-hażżeen tsinihor iġbhōten, ne ne yagħten aonta howadiya dinneken hon ne Synagogue;

43 Iken senħha radin onwesgwe nene ongwegħ-hnejn enhonwan attewġ bgħġwe, tsiniyought ne Niyoh aonteshakodew ġegħgwen.

44 ¶ Jesus wahhadde wennayēndon oni rawen, raonħha ne teħawegħtagħkon iihne, yagħten teħawegħtagħkon iihne, ok dengħnon raonhhage ne ne rakħen ha-on.

45 Oni raonħha nene teħakek kānere, teħokan-nere oni raonħha nene rakħen ha-on.

46 Iih naah ne wakaghswa tħet serad iż-riħon ne oghħent jàġe, nene onghka kiok entħawegħdagħ-kon iihne, yagħten aonteh nnderon dake tsityo-karas.

47 Ok oni togħiż onghka kiok ne ongwe roth-honde tsinikew n-nosteñ, ok yagħten teħawegħ-dagħ-kon, yagħten teħayadoregħ tha: iken yaghne te kenyende aontekhej ad-diregħ te ne ongwe ok dengħnon nene ensakħeyad-a għad-dagon.

48 Raonħha nene cren rakwat yegħten, oni

eyes, nor understand with *their* heart, and be converted, and I should heal them.

41 These things said Esaias, when he saw his glory, and spake of him.

42 ¶ Nevertheless, among the chief rulers also many believed on him ; but because of the Pharisees they did not confess *him*, lest they should be put out of the synagogue :

43 For they loved the praise of men more than the praise of God.

44 ¶ Jesus cried, and said, He that believeth on me, believeth not on me, but on him that sent me.

45 And he that seeth me, seeth him that sent me.

46 I am come a light into the world, that whosoever believeth on me should not abide in darkness.

47 And if any man hear my words, and believe not, I judge him not : for I came not to judge the world, but to save the world.

48 He that rejecteth me, and receiveth not

yaghten harighwatsteristha tsini kewennöten, royen s'hayàdat nene tehoyadoreghtha : ne nahhotèn tekewenninnege-on, ne né saoriwat entho-yaddreghte onen enwadonghwhentjokten.

49. Iken yagh niih ten wakadattror; ok dengh-un ne Ragenihha ne ne rakhenha-on ne rakherighwàwigh tsinahhoten enkiron oni tsinahhoten enwaktharaghkwak.

50 Oni kerighwayenderi tsinahhoten rakherighwawi naah ne eterna adonhèta : tsiok nahhoten kadi wakthare, nene agwagh tsinihakwenni ne Ragenihha etho niyought wakthare.

CHAP. XIII.

Jesus ranohharehkha radighsige ne Raotyonghkwa.

ONEN nonwa arekho te wadénnycopé ne tsi eren wa-ondongoghté, ne onen Jesus roderyendare onen watkayèrine ne raohour nene eren aonsareghte ne ken yoghwhentjade tsi renderon ne Ranihha, ok tsiniyought tsi s'hakonoronghk-waghkwe ne shakowenniyoh ne oghwhentjage, onen tsinaonderihhokte was'hakonoronghkwa.

2 Onen kadi tsi rodihkwennda-on, ne oneghsifouronon onen tsirowejennenda-on ne Rawer-yaghsagon ne Judas Iscariot, nene enhonikongbiásere.

my words, hath one that judgeth him : the word that I have spoken, the same shall judge him in the last day.

49 For I have not spoken of myself ; but the Father which sent me, he gave me a commandment, what I should say, and what I should speak.

50 And I know that his commandment is life everlasting : whatsoever I speak therefore, even as the Father said unto me, so I speak.

CHAP. XIII.

1 *Jesus washeth his disciples' feet, and exhorteth them to humility and charity. 36 He forewarneth Peter of his denial.*

NOW before the feast of the passover, when Jesus knew that his hour was come that he should depart out of this world unto the Father, having loved his own which were in the world, he loved them unto the end.

2 And supper being ended, (the devil having now put into the heart of Judas Iscariot, Simon's son, to betray him,)

3 Jesus tsi roderyendare ne ne Ranihha yarighwagwègon rasnonghsagon rorighontyeghten, ok oni tsi egh t'hoyenghtaghkwen Yehovaghne, etho oni Yehovaghne aonsareghde.

4 Tentahhadane tsi ratikonihhaghkwe, ok akde wahhàyen raonèna : oni watràghkwe yerakewaghtha onyadarà-a, oni ne wahhodyadanha.

5 Ognagen wahhaghnekàweron keratne, oni wahhadaghsawen wahhanohharelha radighsige ne raotyonghkwa, oni ne wahharakewaghte ne onyadarà-a nene rodyadanha ne ràtha.

6 Ethone tsi warawe tsi rennderon Simon Peter: Peter wahhawenhaghse, Sayàner, senohharehha ken aksige ?

7 Jesus tahariwaghseràgon, oni wahhawenhaghse tsiniwakyèronhatye yaghten saderyendare nonwa ; ok denghnon ognagenke ensadogense.

8 Peter wahhawenhaghse, yagh nonwenndon t'ensennohhare aksige. Jesus sahhawenhaghse, togat yaghten enkennohhare ise, yaghten isyàdare iihne.

9 Simon Peter wahhawenhaghse, Sayàner, yaghte neok aksige, ok denghon oni kesnonke oni kenontsine.

10 Jesus wahhawenhaghse, raonhha nene wahhonwannoohhare neok teyodoghwhentsyohhon ne raghsige enyennohhare, ok kaweyenennda-on ronwannoohharegtsihon, oni yetshinnohhare, yagh denghnon ne sewagwegen.

11 Iken roderyendare onghka enkenhak enho-

3 Jesus knowing that the Father had given all things into his hands, and that he was come from God, and went to God ;

4 He riseth from supper, and laid aside his garments ; and took a towel, and girded himself.

5 After that, he poureth water into a basin, and began to wash the disciples' feet, and to wipe *them* with the towel wherewith he was girded.

6 Then cometh he to Simon Peter : and Peter saith unto him, Lord, dost thou wash my feet ?

7 Jesus answered and said unto him, What I do, thou knowest not now ; but thou shalt know hereafter.

8 Peter saith unto him, Thou shalt never wash my feet. Jesus answered him, If I wash thee not, thou hast no part with me.

9 Simon Peter saith unto him, Lord, not my feet only, but also *my* hands and *my* head.

10 Jesus saith to him, He that is washed needeth not save to wash *his* feet, but is clean every whit : and ye are clean, but not all.

11 For he knew who should betray him :

nigonghrasere ne wahone rawen, yagh agwegen ten yetshinnohhare.

12 Oghnagen kadi tsiwahhannohhare ne ne radighsige, oni teshoghkwen raonèna, noi tsi sahatyen, wahshakawenaghse, sewayenderi ken tsini wakwayèren?

13 Takwanadonghkwa, Sewenniyoh oni Saya-ner : oni tesewarighwayeritse ; iken togenske naah.

14 Togat iih kadi, ne egtsisewawenniyoh oni egtsisewayanèda, wakennohhare sewaghsige ; ise oni aontetsyadaddennohharehhen sewaghsige.

15 Iken kwarighwàwe ne ensewaddennagér-aghte, nene etho n'ensewàyere tai niih ne wakwayèren n'ise.

16 Agwagh togenske, togenske, wakwenhagbse, ne ronwanhase yagh sentha tehakowànen tsi niyought ne Royaner; yagh oni raonhha ne ronwanha-on senhha te hakowanen tsiniyought raonhha nene ronha-on.

17 Togat sewarighwayenderi ne ken ne karihotense, sewayadadèri naah togat aontesewarighwayèrit n'etho.

18 ¶ Yagh ne ten kwaghtharaghkwen sewagwegon ; kheyenderi tsinihadí keyadaragwenni ; ok nene kaghyadonghseradogenghti aontekarighwayèrine, Raonhha nene teyakyadonts kanadarohk tsi kideron, ok teyodasharàtegh rakwasenghtani.

19 Onen nonwa kwaghìori arekho t'enwaderighwiinhewe, nene ethone neonen wa-onderighwiinhewe aonteseweghdaghkon tsi iih naah n'etho.

therefore said he, Ye are not all clean.

12 So after he had washed their feet, and had taken his garments, and was set down again, he said unto them, Know ye what I have done to you?

13 Ye call me Master, and Lord : and ye say well ; for so I am,

14 If I then, your Lord and Master, have washed your feet ; ye also ought to wash one another's feet.

15 For I have given you an example, that ye should do as I have done to you.

16 Verily, verily, I say unto you, The servant is not greater than his lord ; neither he that is sent greater than he that sent him.

17 If ye know these things, happy are ye if ye do them.

18 I speak not of you all ; I know whom I have chosen ; but that the scripture may be fulfilled, He that eateth bread with me, hath lifted up his heel against me.

19 Now I tell you before it come, that when it is come to pass, ye may believe that I am he.

20 Agwagh togenske, wakwenhaghse, Raonhha nene wahhoyèna onghka kiòk enkhennhane, Iih ki yaweght wahhakyèna; ok ne raonhha nene iih wahhakyèna, ne wahhòyen a raonhha nene ṙakhennha-on.

21 Neonen Jesus etho nihojèren, wahharonghyagen raonigonragon, ok tahharighwatròri rawen, Agwagh togenske, togenske wakwenhaghse, nene s'hayadat tsinitsyon enhakenikonghràsere.

22 Ethone ue Raotyonghkwa ok tehondadkanere, tehonaderighthodarhòse onghka enkenhak ne ròdon.

23 Onen nonwa egh yehotkònha ranaghsgwage Jesus, s'hayadat tsini hadi raotyonghkwa, nene Jesus ronoronghkaghkwe.

24 Simon Peter kadi yehodedogàtha, nene enhorighwanòndonse onghka enkenhak ne roghthraghkwen.

25 Ethone ne raonha nene ratkònhaghgwe Jesus Ranaghsgwage wahhawenaghse, Sayaner, onghka naah?

26 Jesus tentahhawen, raonhha naah nene enhinonte teya-ongoghton kanadarohk, neonen enwakennànawenghte. Oni kawenniyoh tsi ronanawenghton ne kanadarohk tahhòyon ne Judas Iscariot, ne Simon Roye-ah.

27 Ok ognagenge tsiròkon, Satan wahhodawayaden. Ethone Jesus wahhawenaghse tsini senyende, serighwaghhsndrat.

28 Yaghonghka nonwa ne atekwarakta radi-

20 Verily, verily, I say unto you, He that receiveth whomsoever I send, receiveth me ; and he that receiveth me, receiveth him that sent me.

21 When Jesus had thus said, he was troubled in spirit, and testified, and said, Verily, verily, I say unto you, that one of you shall betray me.

22 Then the disciples looked one on another, doubting of whom he spake.

23 Now there was leaning on Jesus' bosom, one of his disciples, whom Jesus loved.

24 Simon Peter therefore beckoned to him, that he should ask who it should be of whom he spake.

25 He then, lying on Jesus' breast, saith unto him, Lord, who is it ?

26 Jesus answered, He it is to whom I shall give a sop, when I have dipped it. And when he had dipped the sop, he gave it to Judas Iscariot the son of Simon.

27 And after the sop Satan entered into him. Then said Jesus unto him, That thou doest, do quickly.

28 Now no man at the table knew for what

deron te yakoderyendare, tsinahhoten ireghre tsi ne wahhawenaghse.

29 Iken oddyake tsinihadé ok te honeghre, ne ken wahhone tsi rahhawe ne kàyare ne Judas, nene Jesus wahhawenaghse, aghsnínon tsinahhòtense teyongwadonghwentsyons tsi wadènnyyode ; togat oni, nahhoten aonteshakàwen ne yakodenght.

30 Ethone neonen tsiwahhayèna ne kanadarohk, oksaok sahhayàgenne ; oni onen tsi tyokaras.

31 ¶ Etho kadi, nèonen tsi s'hoyage-òn, Jesus ràwen, onen nonwa wahhonwagloriste ne Rongwe Ronwayeah, oni raonhhatseragon wahhonwagloriste ne Niyoh.

32 Togat nonken ne Yehovah raonhhatseragon enhonwagloriste, Yehovah oni enhogloriste raonhhatseràgon, oni yokondattye enhogloriste.

33 Sewaksàda, shegon neyorighwessa aghson iddewese. Enghskwayadísake, ok, tsinikheyeràse ne Jewshaga, tsiniyehenke yaughten yaweght yensewawe ; etho, oni nonwa ne kwayeràse.

34 Ase ne kwarighwàwi, nene entsyadaddenoronghkwake ; tsiniyought niih tsikwanoronghk-waghkwe, etho oni niyought aontesewadaddenoronghkvak.

35 Etho nenyàwen agwegen ne ongwe enyakodogense nene ise naah ne aketyonghkwa, togat nonken sewadaddenoronghkwa.

36 ¶ Simon Peter wahhawenaghse, Sayaner, kàh waghsé? Jesus sahhawenaghse, tsini ye-

intent he spake this unto him.

29 For some of them thought, because Judas had the bag, that Jesus had said unto him, Buy those things that we have need of against the feast; or, that he should give something to the poor.

30 He then, having received the sop, went immediately out: and it was night.

31 ¶ Therefore, when he was gone out, Jesus said, Now is the Son of man glorified, and God is glorified in him.

32 If God be glorified in him, God shall also glorify him in himself, and shall straightway glorify him.

33 Little children, yet a little while I am with you. Ye shall seek me; and, as I said unto the Jews, Whither I go, ye cannot come; so now I say to you.

34 A new commandment I give unto you, That ye love one another; as I have loved you, that ye also love one another.

35 By this shall all men know that ye are my disciples, if ye have love one to another.

36 ¶ Simon Peter said unto him, Lord, whither goest thou? Jesus answered him, Whither I

henke yaghten yaweght nonwa asknonderatyeght; ok dengbnon oghnagen asknonderane.

37 Peter-wahhawenaghse, Sayaner, oghne yotyèren tsi yaghten yaweght enkoghuonderatyeght nonwa? yodòn se aontekadewenndeghte tsi konhe, ise serihhòni.

38 Jesus tentahhawenaghse, yodòn ken aontesadewenndeghte tsi sonhe iih akerihhoni? agwagh togenske, togenske wakoyenaghse, ne kit-kit arekho t'enwadadihhek, ok aghsen n'aghsadonnhiyen tsi takyendèri.

CHAP. XIV.

TOGHSA oya ne sewanigonghrawen, teseweghdaghkon ne Yehovah, lihne oni teseweghtaglikon.

2 Tsidhononghsode ne Ragenibha yawetowàn-en kwanaktayèndon, togat yaghetho ten ayoughton, aontekwaghrori etho wakeghe kwanaktaghsetonyenire.

3 Oni togat egh wakeghe oni wakademhàrate ne ensewanakdayendake, enghskewe àre, oni ensekwayèna iihne; nene tsinowe niih enkeseké, etho oni ise aonteseweseke.

4 Ok tsiniyehenke sewayendèri, tsiniyothah-

go, thou canst not follow me now ; but thou shalt follow me afterwards.

37 Peter said unto him, Lord, why cannot I follow thee now ? I will lay down my life for thy sake.

38 Jesus answered him, Wilt thou lay down thy life for my sake ? Verily, verily, I say unto thee, The cock shall not crow, till thou hast denied me thrice.

CHAP. XIV.

1 Christ comforteth his disciples ; 6 professeth himself the way, the truth, and the life.

LET not your heart be troubled : ye believe in God, believe also in me.

2 In my father's house are many mansions : if it were not so, I would have told you. I go to prepare a place for you.

3 And if I go and prepare a place for you, I will come again and receive you unto myself ; that where I am, there ye may be also.

4 And whither I go ye know, and the way ye

hínon oni sewayenderi.

5 ¶ Thomas wahbawenhaghse, Sayàner, yaghten yakwayendèri tsiniyehenghse ; ogh kadi nenyàwen enyakwahabayenderíhek ?

6 Jesus wahhawenhaghse, lih naah ne yohahha, oni ne togenskètsera, oni ne adonhèta : yaghonghka ne ongwe te ènrawe ne Ranihnehhha, neok lihne.

7 Togat niih aonteskwayenderhen, aonteghtsi-sewayenderhen oni ne Ragenihha ; oni nonwa tsinondawe eghtsisewayendèri, oni onen waghtsise-wàken.

8 Philip wahhawenhaghse, Sayàner, takwana-donbaghse ne Ranihha, ok aongwaweryendiyo.

9 Jesus wahhawenhaghse, etho ken nahbe tsi iddewese, ok shegon yaghten aonteskyenderhen, Philip ! Raonhha nene wahhakwatkaghtho niih, onen yaweght rotkaghtho ne Ranihha ; ogh kadi niyought tsi sadon, takwanadonbaghse ne Ranihha.

10 Yagh ken teseghtaghkon tsi etho kideron Ranihne, oni ne Ranihha lihne yehennderon ? tsini kawènnage ne kwaghròri, yagh lihne ten katròri : ok denghnon ne Ranihha nene iihne yehennderon, ne hoyèrenhatye n'etho ne karihhötense.

11 Aghserhek togenske tsinakyere, tsi egh yekideron Ranihne, ok ne Ranihha iihæ yehennderon : oni teseghtaghkon se etho neok aorlwa tsui karrihhötense.

12 Agwagh togenske, togenske wakwenhaghse,

know.

5 Thomas saith unto him, Lord, we know not whither thou goest ; and how can we know the way ?

6 Jesus saith unto him, I am the way, and the truth, and the life : no man cometh unto the Father, but by me.

7 If ye had known me, ye should have known my Father also : and from henceforth ye know him, and have seen him.

8 Philip saith unto him, Lord, shew us the Father, and it sufficeth us.

9 Jesus saith unto him, Have I been so long time with you, and yet hast thou not known me, Philip ? he that hath seen me, hath seen the Father ; and how sayest thou then, Shew us the Father ?

10 Believest thou not that I am in the Father, and the Father in me ? the words that I speak unto you, I speak not of myself : but the Father, that dwelleth in me, he doeth the works.

11 Believe me that I am in the Father, and the Father in me : or else believe me for the very 'works' sake.

12 Verily, verily, I say unto you, He that be-

raonha nene tehaweghtaghkon iihne, tsinikarihoten, ne wakyérenhatye etho oni n'enhàyere; ok oni senbha karihowanen tsinenhàyere tsiniyought ne kengayen; ne wahhòne etho wakeghete Ragenihne.

13 Ok tsiok nahhoten ensewarighwanegha iih aksennàgon, etho n'enkyere, nene aontehonwagloriste ne Ranihha ne Rowayèa-nehha.

14 Togat tsiok nahhoten ensewarighwanegha aksènnagon, etho n'enkyere.

15 ¶ Togat takwanoronghkwa, sewarighwenhhàwak akewenna-ògon.

16 Oni enhiyendifenghten ne Ranibha, ok oya enghtsisewàwigh ne Kanigonghraghniyatsha, nene tiutkon wadògen aonteseweseke;

17 Ne agwagh ne tògensketsera aonigonra; nene yaghten yodòn aonteyoyendane ne oghwhenjage, ne wahboni yaghten tehonwakànere, yaghoni tehonwayendèri: ok denghnon egtsisewayenderi ne ise; iken egh ronàdayen tsi sewenderon, oni isege enhennderondake.

18 Yàghten yaweght enkwayadòndi ne enswenndenghtane; egh enskewe tsi isewese.

19 Shegon neyorighwessa, ok ne ongwe yaghten tetsyonkekànere; ok denghnon ise teskwakànere; ne aoriwa tsikqnhe, ise oni entsyonheke.

20 Etho enweghniseràdek ensewadogense, tsi Ragenihne yekideron, ok ise ne ne lihne, ok lih nene isege.

21 Raonhha nene rarighwenhhawe akewenna-

lieth on me, the works that I do shall he do ; and greater *works* than these shall he do ; because I go unto my Father.

13 And whatsoever ye shall ask in my name, that will I do, that the Father may be glorified in the Son.

14 If ye shall ask any thing in my name, I will do it.

15 ¶ If ye love me, keep my commandments :

16 And I will pray the Father, and he shall give you another Comforter, that he may abide with you for ever ;

17 Even the Spirit of truth ; whom the world cannot receive, because it seeth him not, neither knoweth him : but ye know him ; for he dwelleth with you, and shall be in you.

18 I will not leave you comfortless : I will come to you.

19 Yet a little while, and the world seeth me no more ; but ye see me : because I live, ye shall live also.

20 At that day ye shall know that I am in my Father, and ye in me, and I in you.

21 He that hath my commandments, and

ògon, oni rarighwatsteristha, raonhha naah ne nè rakhenoronghkwa; ok raonhha nene rakheno-ronghkwa ne Ragenihha enhonoronghkawak, oni I-ih enhinoronghkwake, oni enkadaddodaghsyon raonhhage.

22 Judas wahhawenaghse, (yaghten ne Iscariot) Sayaner, oghnen awen nene ensadaddodaghsyon iihne tsiniyakyon, ok yaghten ne ongweog-ònge?

23 Jesus tahlhariwaghseràgon oni wahhawenaghse, Togat ne rongwe rakhenoronghkwa, enhatsteriste akewenna-ògon: oni ne Ragenihha enhonoronghkwake, etho enyakwawe tsi ire, oni raonhhage enyakwatyendak.

24 Raonhha nene yaghten hakhenoronghkwa, yaghten harighwenhhawe tsinikewennòten; ok ne sewàwennagbronken yagh niih akewènna de gen; ok denghnon ne raowenna na Ranihha nene rakhennha-on.

25 Ne ken ne karihotense wakwaghròri, tsi shegon yaweght wàdogen iddewese.

26 Ok denghnon ne Ranigonghraghniyatsha, ne naah ne Ronigonghriyoston, nene Ranihha enhonbane Iih aksènnagon, Raonha enghtsisewarighthonye yorighwagwègon, oni eghtsiseweghyaghraghkwake tsiok nahhoten ne wakwaghròri.

27 Kayannerenghsera wakwayènhaghse, akyannerenghsera kwawihhe, yagh egh teyought tsi kwawihhe tsiniyought ne ongwe waondaddawihhe. Toghsa yoronghyagen ne sewanigonra, teg bsa oni tesewadongharenron.

keepeth them, he it is that loveth me: and he that loveth me, shall be loved of my Father, and I will love him, and will manifest myself to him.

22 Judas saith unto him, (not Iscariot,) Lord, how is it that thou wilt manifest thyself unto us, and not unto the world?

23 Jesus answered and said unto him, If a man love me, he will keep my words: and my Father will love him, and we will come unto him, and make our abode with him.

24 He that loveth me not, keepeth not my sayings: and the word which ye hear is not mine, but the Father's which sent me.

25 These things have I spoken unto you, being yet present with you.

26 But the Comforter, *which is* the Holy Ghost, whom the Father will send in my name, he shall teach you all things, and bring all things to your remembrance, whatsoever I have said unto you.

27 Peace I leave with you, my peace I give unto you: not as the world giveth, give I unto you. Let not your heart be troubled, neither let it be afraid.

28 Sewaghronken tsini kwayeràse, eren wakeghe, oni enskewe isege. Togat aghskwano-ronghkwake, aontesewadonhàren, ne wahhòne tsi wàken, etho wakeghe Ranihne ; iken ne Ragenih-ha senhha te hakowànen tsiniyought niih.

29 Ok onen nonwa wakwaghròri, arekho t'en waderighwiinhewe, nene neonen aonderighwi-hewe, aonteseweghtaghkon.

30 Oghnagenge yagh èso ten dewaghthàren ; iken ne ronwakowànen ne ken yoghwhenjade-dàre, ok yaghten horiwayen iihne.

31 Ok denghnon nene yoghwhentjagwegon aonteyodògens nene Iih rînoronghkwa ne Ranih-ha; ok tsiniyought ne Ragenihha rakerighwawi etho oni niih ne ikyerha. Tesewadan, eren endeweght.

CHAP. XV.

Tsini bondaddenoronghkwa ne Christus oni ne sahhoderiwat, nene tsi rotrori ne wadennage-raghton ne onenhhare.

IIH naah ne togenske onenhhare, ok ne Ragenih-ha ne raghsnyese.

2 Tsini wakenhaghtayen nene yaghten waghyaniyonden eren sahahhàwighte : ok tsinikanhaghtage nene waghyaniyonden, wahbaràkewe nene senhha aontewaghyaniyondhak.

3 Onen nonwa kanobhare sitsyonhe ne aoriwa ne owenna nene kwagħtharanc tsinahhe.

28 Ye have heard how I said unto you, I go away, and come again unto you. If ye loved me, ye would rejoice, because I said, I go unto the Father: for my Father is greater than I.

29 And now I have told you before it come to pass, that when it is come to pass, ye might believe.

30 Hereafter I will not talk much with you; for the prince of this world cometh, and hath nothing in me.

1 But that the world may know that I love the Father; and as the Father gave me commandment, even so I do. Arise, let us go hence.

CHAP. XV.

1 *The mutual love between Christ and his members, under the parable of the vine.*

I AM the true vine, and my Father is the husbandman.

2 Every branch in me that beareth not fruit, he taketh away: and every branch that beareth fruit, he purgeth it, that it may bring forth more fruit.

3 Now ye are clean through the word which I have spoken unto you.

4 Iihne ensewesege, oni iih ne isege. Tsiniyought ne kanhaghta aonhha yaghten yaweght enwagh-yaniyenden, togat yagh egh t'aontekanhaghtodak tsi onenhharetseragwenniyo ; yagh oni ise aonte-sewadonseke, nene yagh iihne t'enseweseke.

5 Iih maah ne onenhhare, ok ise yaweght nene kanhaghtòden. Raonha nene iihne yehenderon, ok Iih ne raonhhage, ne sagat eso enhoghyani-yòndhak, iken ne yagh n'Iih t'ikyàdare, yaghothenon t'aonsewarìghwagwèni.

6 Togat ne rongwe yagh Iihne ten hennderon, eren wahhonwatyechte tsiniyought ne wa-enhaghtoskàren, ok wa-ondakenhheye ok ne ongwe wa-eròroke, oni otsidage waakòdi, ok waontshaghte.

7 Togat isewese Iihne, oni akewennaogon sewanigonragon yegayen, ensewarighwanekha, tsiok nahhoten ensewerhek, ok enyetshinigonrayerite.

8 Etho niyought wahonwagloriste ne Ragenihha, nene tsi eso sewaghyaniyonden ; etho niyought aketyonghkwa ensewàdon.

9 Tsiniyought ne Ranihha tsiwahhakenoronghkwa, etho oni niyought tsiwakwanoronghkwa, ok onen tsiniyought sewesek akenoronghkwatseragon.

10 Togat sewarighwatsteristha tsiniwakerigh-wisson akenoronghkwatseragon ne enseweseke ; nene agwagh tsiniyought tsiwakerighwatsteristha tsini horighwisson ne Ragenihha, ok onen tsiniyought raonoronghkwatseragon ikese.

11 Ne kengayen ne karihhòten wakwaghtha-

4 Abide in me, and I in you. As the branch cannot bear fruit of itself, except it abide in the vine : no more can ye, except ye abide in me.

5 I am the vine, ye are the branches : He that abideth in me, and I in him, the same bringeth forth much fruit : for without me ye can do nothing.

6 If a man abide not in me, he is cast forth as a branch, and is withered ; and men gather them, and cast them into the fire, and they are burned.

7 If ye abide in me, and my words abide in you, ye shall ask what ye will, and it shall be done unto you.

8 Herein is my Father glorified, that ye bear much fruit ; so shall ye be my disciples.

9 As the Father hath loved me, so have I loved you : continue ye in my love.

10 If ye keep my commandments, ye shall abide in my love ; even as I have kept my Father's commandments, and abide in his love.

11 These things have I spoken unto you, that

raghgwenni; ne ne akwaddonweshenghtsera egn aontakayendak tsi isewèse, ok oni nene sewaddonweshenghtsera aontakanànon.

12 Ne kengayen ne wakerighwisson, nene entsyadaddenoronghkwake, tsiniyought niih tsi wakwanoronghkwa.

13 Yagh onghka ne ongwe senhha ten hanronghkwa tsiniyought ne kengayen, ne ne rongwe aontehadewenndeghte tsi ronhe ne raoderiwa ne rendenron.

14 Ise naah ne dewadènron, togat aontesewarighwayèrite tsiok nahhoten ne kwarighwissa-enpi.

15 Tsi nondawe yaghten enkadonhek, kwanhase: iken ne ronwanhase yaghten harighwayenderi tsini hoyerenhatye ne Royaner: ok denghon wakwanadonghkwa dewadènron; iken yorighwagwegen tsini wakaghronken ne Ragenihne wakwairghwagronkatha.

16 Yagh ise teghsgwaragwènni, ok lih denghnon kwaragwenni oni wakwarighhondàne, nene aontesewaghdedi oni aontesewaghyaniyondhak, oni ne sewahbihk aontekarighwadatye: nene tsiok nahhoten enghtsisewarighwanèkhen ne Ranihha iih aksennagon, aonteghtsisewàwi ne etho.

17 Ne ken ne karihoten wakwènni nene aontetsyadaddenoronghkwake.

18 Togat ne ongwehogon yetshighswense, sewayenderi wahhy wa-onkswen-n'iuh arekho n'ise ten yetshighswe-on.

19 Togat nonken ongweghne aontesewayadare,

my joy might remain in you, and that your joy might be full.

12 This is my commandment, That ye love one another, as I have loved you.

13 Greater love hath no man than this, that a man lay down his life for his friends.

14 Ye are my friends, if ye do whatsoever I command you.

15 Henceforth I call you not servants; for the servant knoweth not what his lord doeth: but I have called you friends; for all things that I have heard of my Father, I have made known unto you.

16 Ye have not chosen me, but I have chosen you, and ordained you, that ye should go and bring forth fruit, and that your fruit should remain: that whatsoever ye shall ask of the Father in my name, he may give it you.

17 These things I command you, that ye love one another.

18 If the world hate you, ye know that it hated me before it hated you.

19 If ye were of the world, the world would
15*

enyenoronghkwake ne ongwe nene akòwenk, ok ne aoriwa tsi yagh ongwéghne ten sewayàdare, ok ne kwayadaragwènni ne ongwéghne, ne kadi wahhoni ne ongwe yetshighswense.

20 Seweghyarek ne owenna tsinikwayeràse, ne ronwanhase yagh senhha ten hakowànen tsink-yought ne Raoyanèda. Togat nonken waonkyè-saghte n'iuh, enyetshiyesaghte oni n'ise : togat wantstèrist n'lüh tsini wakerihhòten, enyontsterist oni tsinisewarihhoten n'ise.

21 Ok denghnon yorighwagwegen ne kengayen ne enyetshiyere ne àoriwa ne aksènna, ne wahhone tsi yaghten honwayenderi ne rakhenha-on.

22 Togat yagh t'aontewàkon yagh oni aontewakeghtharàni, yaghten aontahoderighwannerakserayendake : ok denghnon nonwa yaghten hodiyen ne karhòrrokten ne raoderighwanneren.

23 Raonhha nene rakswense n'lüh roghswense oni ne Ragenihha.

24 Togat yaghten aonkyèren tsi radideron tsinikarihhotense nene yagh onghka oya ne ongwe etho ten yakoyèren, yaghten aentahoderighwannerakserayendake : ok onen yaweght wahhontkaghtho oni wa-onkswen n'lüh, ok oni wahhonwaghswen ne Ragenihha.

25 Ok denghnon etho ne wa-àwenne nene aontekarighwayèrène tsi kaghyàdon ne raoderighwàge ne Law. Yagh ogh ten wakstonden tsi wa-onkswen.

love his own ; but because ye are not of the world, but I have chosen you out of the world, therefore the world hateth you.

20 Remember the word that I said unto you, The servant is not greater than his lord. If they have persecuted me, they will also persecute you : if they have kept my saying, they will keep yours also.

21 But all these things will they do unto you for my name's sake, because they know not him that sent me.

22 If I had not come and spoken unto them, they had not had sin : but now they have no cloak for their sin.

23 He that hateth me, hateth my Father also.

24 If I had not done among them the works which none other man did, they had not had sin : but now have they both seen, and hated both me and my Father.

25 But *this cometh to pass*, that the word might be fulfilled that is written in their law, They hated me without a cause.

26 Ok ne onen enrawa ne Kanigonghraghseronyàtha (ne Ronigonghriyoston) nene Ragenihne enhinhane isege euregkte ne ne agwagh aonigona ne togensketsera, nene Ranihne teboyenghtaghkwe raonha enhakerighwaghniyatse ne n'Iih.

27 Ise oni ensewarighwaghniyatse, ne wahhone tsinahhe tyodaghsawen wadogen iddewese.

CHAP. XVI.

Christus shakonigonghraghnirats ne Raolyonghkwawa nene tsinenhonwaderighwaghrotsten, ne tsi washakorharatstenni ne Ronigonghriyostón.

NE kengayen ne wakwaghtharaghkwen, nene yaghten aontayetshighswadènni.

2 Enyetshiyadinnegevne ne synagogue; togenske, enwaderihwiuhewe, nene onghka kiok enyetshiryoh, engrerhek wahhiríwawase ne Yehovah.

3 Ok ne kengayen enyetshiyerhak ne aoriwa tsi yaghten wahhonwayenderben ne Ranihha, yagh oni n'Iih-ten wa-onkyenderhen.

4 Ok ne kengayen ne wakwaghrlòri, nene ethone enwaderighwiuhewe, aonteseweghyàreke, tsi wakwaghrlori ne etho. Ok yagh etho ten wakwayeràse tsi tontyerenghte, ne wahhone wadegen iddewesgwe.

5 Ok onen nonwa etho sakeghte raonhhage

26 But when the Comforter is come, whom I will send unto you from the Father, even the Spirit of truth, which proceedeth from the Father, he shall testify of me.

27 And ye also shall bear witness, because ye have been with me from the beginning.

CHAP. XVI.

Christ comforteth his disciples against tribulation, by the promise of the Holy Ghost.

THESSE things have I spoken unto you, that ye should not be offended.

2 They shall put you out of the synagogues: yea, the time cometh, that whosoever killeth you, will think that he doeth God service.

3 And these things will they do unto you, because they have not known the Father, nor me.

4 But these things have I told you, that when the time shall come, ye may remember that I told you of them. And these things I said not unto you at the beginning because I was with you.

5 But now I go my way to him that sent me

nene rakhenga-on, ok yagh onghka tsinitsyon teghskwarihwandondonse, kàh waghse ?

6 Ok ne aoriwa tsi ne kengayen wakwarihhok-ten, nene kanhàdon yeyoyendaon ne sewaryagh-sagon.

7 Ok sane ne ne togensketsera ne kwagħròri ; ise sewayannerengħsera nene eren enskegħte : iken togat yagh yeren t'aonsakegħ, ne Kanigon-raghseronyatha yaġħten enghtsisewayadðorenne, ok dengħnon togat eren aonsakegħte, enhinhane nene etho enregħte isege.

8 Ok ne onen īron, enhakorighhodagħsyase ne ongwe ne karighwanneraksera, ne atterīghwag-wasyonsera oni ne tekayadoregħtsera :

9 Ne karighwanneraksera, ne wahħone yagh-tien teħonegħtagħkon Iihne ;

10 Ne atterīghwagħwarighsyonsera, ne wahħone Ragenihne wakegħte, ok yagh òya t'aonsesk-watkaghtho ;

11 Nene tekayadoregħtsera, ne wahħone ne ronwakowànen ne ken yogħwhentjade waħthon-wayadðoregħte.

12 S'hegon ēso wakeriwayen ne enkwagħròri, ok yaġħten ensewagħweni nonwa tsinikaribhot-tense.

13 Ok sàne, ne onen raonħha, ne ne aonigħona ne togenskètsera, enrawe raonħha enghtsisewen-derogħne tsi kariwayen agwegen ne togenskètsera : iken yagh ne ok raonħha raonigħona tsin . en-thayere ; ok tsiok nahhoten enhothondeke, ne en-

and none of you asketh me, Whither goest thou ?

6 But because I have said these things unto you, sorrow hath filled your heart.

7 Nevertheless, I tell you the truth : It is expedient for you that I go away : for if I go not away, the Comforter will not come unto you ; but if I depart, I will send him unto you.

8 And when he is come, he will reprove the world of sin, and of righteousness, and of judgment :

9 Of sin, because they believe not on me ;

10 Of righteousness, because I go to my Father, and ye see me no more ;

11 Of judgment, because the prince of this world is judged.

12 I have yet many things to say unto you, but ye cannot bear them now.

13 Howbeit, when he, the Spirit of truth is come, he will guide you into all truth : for he shall not speak of himself ; but whatsoever he shall hear, that shall he speak : and he will shew

thawenninnegenghthak : oni enghtsisewanadon-
hek tsi nahhdense niyawenghserene.

14 Raonhha enhakeglòriste : iken enhoyendane
ne akwàwenk, oni enghtsisewanadonheke n'etho,

15 Yorighwagwègon ne ne Ranihha royen, Iih
naah akwawenk : ne kadi wahhone wàken, nene
enhayèna ne akwawenk, oni ne enghtsisewana-
donheke.

16 Neyorighwessa ok yaghten aonteskawakà-
nereke : ok àre neyorighwessa, ok enseskàken,
ne wahbone Ragenihne wakeghe.

17 Ethone oddyake ne raotyonghkwa wahen-
dadderighwanondonyon, oghne gen nahhoten
shongwènni, neyorighwessa, ok yaghten aontesk-
wakànerek : ok àre neyorighwessa ok enseskwat-
kaghtho : ok ne wahbone etho wakeghe Ranihne :

18 Wahhoniron kadi, oghnahhòten ne ken rà-
don, neyorighwessa, yaghten yaweght enyak-
wahhèwe tsi nahhoten ireghre.

19 Ok Jesùs roderyendare tsi ronadondagbk-
wani ne enhowarighwanondonse, oni wahshaka-
wenbaghse, tsyadadderighwanondonyon ken tsini-
wakyèreh, neyorighwessa ok yaghten aonteskwa-
kànerek : ok àre, neyorighwessa ok enseskwat-
kaghtho ?

20 Agwagh togenske, togenske wakwenhagh-
se, nene ise ensewatstarhonyon oni entesewagh-
sennthoghsere, ok ne ongwe enhondonharake ; ok
ensewanhadonseke, ok dengnou ne sewanha-

you things to come.

14 He shall glorify me : for he shall receive of mine, and shall shew it unto you.

15 All things that the Father hath are mine : therefore said I, that he shall take of mine, and shall shew it unto you.

16 A little while, and ye shall not see me : and again, a little while, and ye shall see me, because I go to the Father.

17 Then said some of his disciples among themselves, What is this that he saith unto us, A little while, and ye shall not see me : and again, a little while, and ye shall see me : and, Because I go to the Father ?

18 They said therefore, What is this that he saith, A little while ? we cannot tell what he saith.

19 Now Jesus knew that they were desirous to ask him, and said unto them, Do ye inquire among yourselves of that I said, A little while, and ye shall not see me : and again, a little while, and ye shall see me ?

20 Verily, verily, I say unto you, that ye shall weep and lament, but the world shall rejoice and ye shall be sorrowful, but your sorrow shall

dontsera addonweshengtsera ensòndon.

21 Ne onhegtyen, neonen wadewèdoniré yor-hàdonse tsini yoronghyàgen, ne wahhone tsi onen waonderighwi'hewe: ok denghnon kawenhiyoh ne yodewedon ne eksa, yaghten saweghyàrase tsini yoronghyàgent, tsini waondonwesson tsi rnakeràton ne ongwe ne oghwhentjàge.

22 Ok ise kadi nonwa sewariwayen ne kanhà-don: ok denghnon n'ih s'hegon ensekwatkaghtho, ok enwadonnharen ne sewanigonra, ok ne sewad-donweshengtsera yagh onghka ne ongwe t'en-yetshighkwenni.

23 Ok n'etho weghniseràde yagh othènon t'aghskwarighwanekha. Agwagh togenske, to-genske wakwenhaghse, tsiok nahhòten enghtsise-warighwanekha ne Ranihha aksennagon, enghtsi-sewawigh naah.

24 Tsinahhe nonwa yaghothènon ten sewarzighwannegenni aksennagon: sewannekha, oni èn-sewayena, nene aontakayèrine ne sewaddonweshengtsera.

25 Ne kengayen wadennageraghtaghkwanyon tewakatyeràton tsi kwawennarà-on: ok enwade-righwi'hewe neonen yagh s'hegon wadennage-raghtaghkwanyon t'aonkatyèrat tsinenkwawènnarane, ok denghnon enkwapadonhaghse yateyo-righwadogenghdon tsini horighhòten ne Ranihha.

26 Etho enweghniseradek aksènnagon ense-warighwannegha: yagh oni ten wakwènni nene enhiyenidenghthen ne Ranibha ise sewariwa:

27 Iken ne Ranihha egthsicewanoronghkwa, ne

be turned into joy.

21 A woman when she is in travail hath sorrow, because her hour is come: but as soon as she is delivered of the child, she remembereth no more the anguish, for joy that a man is born into the world.

22 And ye now therefore have sorrow: but I will see you again, and your heart shall rejoice, and your joy no man taketh from you.

23 And in that day ye shall ask me nothing. Verily, verily, I say unto you, Whatsoever ye shall ask the Father in my name, he will give it you.

24 Hitherto have ye asked nothing in my name: ask, and ye shall receive, that your joy may be full.

25 These things have I spoken unto you in proverbs: but the time cometh when I shall no more speak unto you in proverbs, but I shall shew you plainly of the Father.

26 At that day ye shall ask in my name: and I say not unto you, that I will pray the Father for you:

27 For the Father himself loveth you, because

wahhoni tsi takwanoronghkwa, ok oni tsi tṣe,
weghtaghkon tsi Yehovaghne tewakyagē-on.

28 Etho tewakenon Ranihne ok oghwhentjage
wakwà-este : ok àre éren wakegħte ne ogh-
whentjage, ok rakenilne sàkegħte.

29 Ne raotyonghkwa wahhonwenhaghse, etho,
onen nonwa yateyorighwadogenghton tsi sagħ-
ħare ; yagh ne ten satyeràton ne wadennage-
ragħtagħkwyoh.

30 Oneu nonwa wa-ongwadogense yeyoddgo-
geon, tsi agħwiegħ serighwayendèri, yagh oni te-
yodongħwhenjohħon onghka ne ongwe enyesar-
ighwanondonse ; etho niyought tsi tēyakwēgħ-
tagħkon nene Yehovaghne tesayengħtagħkwe.

31 Jesus sagħskakawenħaghse, onen ken non-
wa tesewegħtagħkon ?

32 Tsyatkaghtho, enwaderighwiħħewe, onen
wahhy, nonwa watkayèrīne, nene enyetsħirenyà-
den neyadeyongwedage tsinopwe s'hakonongħ-
kwèson, oni enghsgwayadòndi : ok sàne yagh
akonha degen, ne wahhone ne Ranihha yake-
nese.

33 Ne ken ne kariħhotense wakwagħrōri, ne
ne iħne aontesewayanerengħserayendak. Nene
oghħwenjage ensewayendak ne yorongħyakengħ-
sera : ok dengħnon sewanigonragħnironħak ; onen
wakesħennyon ne kengħ yorghħentjāde.

ye have loved me, and have believed that I came out from God.

28 I came forth from the Father, and am come into the world: again, I leave the world, and go to the Father.

29 His disciples said unto him, Lo, now speakest thou plainly, and speakest no proverb.

30 Now are we sure that thou knowest all things, and needest not that any man should ask thee: by this we believe that thou camest forth from God.

31 Jesus answered them, Do ye now believe?

32 Behold, the hour cometh, yea, is now come, that ye shall be scattered every man to his own, and shall leave me alone: and yet I am not alone, because the Father is with me.

33 These things I have spoken unto you, that in me ye might have peace. In the world ye shall have tribulation, but be of good cheer: I have overcome the world.

CHAP. XVII.

1 *Christus wahhaderennaye ne ne Ranihha enhogloriste, 6 oni enshakoyadanonghstat ne rapt-yonghkwa, 11 nene skanigonghratne, 17 oni ne togensketseragon.*

KEN ne kawennage Jesus wahhadadi, emi Karonyage ne wahhatyérate tsi wahhatkaghtho, ok rawen, Rageni onen wa-onderighwihhewe ; egh-sgloriste ne Eghtsyé-ah, nene Eghtsyé-ah oni aghyagloriste ne íse :

2 *Tsiniyought tsi waghtsgwennyéhtserawi ne ne enhowenniyoste agwegon ne awaron, nene aonteshakawen ne eterna adonhëta tsini yakon ne waghtsyongwedawigh.*

3 *Ok ne kengayen naah ne eterna adonhëta, nene aontayesayenderihek ne ne sonhha-on ne togenske Yehovah, ok ne Jesus Christus nene egthsennha-on.*

4 *Onen tsi wakogloriste ne oghwhentjage : onen wakeweyenenda-on, tsinahhoten takerih-hondane.*

5 *Ok onen nonwa, Rageni, agwagh ise takegloriste, ne ne gloria ne enskatne yonkeniyendaghkwe arekho tsi yoghwhentjade.*

6 *Onen tsi wakerihhowanaghton ne saghsenna ne ongweghne ne tsinibadi waskyongwedawigh ne oghwhentjage : ise naah sewenniyoghkwe, ek*

CHAP. XVII.

1 Christ prayeth to his Father to glorify him, 6 and to preserve his apostles 11 in unity, 17 and in truth.

THESSE words spake Jesus, and lifted up his eyes to heaven, and said, Father, the hour is come; glorify thy Son, that thy Son also may glorify thee:

2 As thou hast given him power over all flesh, that he should give eternal life to as many as thou hast given him.

3 And this is life eternal; that they might know thee the only true God, and Jesus Christ, whom thou hast sent.

4 I have glorified thee on the earth: I have finished the work which thou gavest me to do.

5 And now, O Father, glorify thou me with thine own self, with the glory which I had with thee before the world was.

6 I have manifested thy name unto the men which thou gavest me out of the world: thine they were, and thou gavest them me; and they

Iih takwawigh ; ok onen tsi rodiyenawagon ne sawenna.

7 Onen nonwa wahhodidögense nene yorigh-wagwegen tsiok pahhöten waskwawigh ise naah tekayenghtaghkwe.

8 Iken onen tsi kerighwawigh taini kawen-nage ne waskwawigh, ok oni rodiyena, oni yeyod-dogeon rodinigongbrayenda-on tsi isege, tewak-yenghtaghkwe, oni wathonegtaghkon tsi was-kenha-on.

9 Wakaderennayen rononha raoderíwa : yagh ne ne yoghwhentjagwegen aoriwa ten wakaderennayen, ok denghnón rononha raoderíwa ne waskyongwedawigh ; iken ne sewenniyoh onwe.

10 Ok agwegen nene Iih kewenniyoh ise oni sewenniyoh, oni ne sewennyoh Iih naah kewen-niyoh ; oni rononhatseràgon wa-onkegloriste.

11 Ok onen nonwa yagh s'hegon ten ikese ne oghwhentjäge, oni Iih isège wàkeghe. Sayadadogenghti rageni, saghsènnagon enseyenawagon-hek rononha nene waskyongwedawigh, nene enskat enhondon, tsiniyought n'Iih.

12 Aghson oghwhentjage yejakwesgwe, saghsennagon tsi keyenawàgon, rononha nene waskwàwigh ok onen tsi keyenawàgon, ok yagh qonghka tsini hadi ten honadyadaghtonden, neok raonha-on ne waghtonden ronwayen ; nene aontakarighwayerine ne kaghyadonghseradogenghti.

13 Ok onen nonwa isege wakeghe, ok ne kengayen wakthare ne oghwhentjage, nene aontakayérine akwaddonweshentsera rononhatseràgon.

have kept thy word.

7 Now they have known that all things whatsoever thou hast given me are of thee.

8 For I have given unto them the words which thou gavest me ; and they have received them, and have known surely that I came out from thee, and they have believed that thou didst send me.

9 I pray for them : I pray not for the world, but for them which thou hast given me ; for they are thine.

10 And all mine are thine, and thine are mine ; and I am glorified in them.

11 And now I am no more in the world, but these are in the world, and I come to thee. Holy Father, keep through thine own name those whom thou hast given me, that they may be one as we are.

12 While I was with them in the world, I kept them in thy name : those that thou gavest me I have kept, and none of them is lost, but the son of perdition ; that the scripture might be fulfilled.

13 And now come I to thee, and these things I speak in the world, that they might have my joy fulfilled in themselves.

14 Kerighwàwigh ne sawenna; ok ne ongwe wahhonwadighswen, ne wahhone yagh ongweghne ten hadiyàdare, nene agwagh tsiniyought n'löh yagh ongweghne ten ikyàdare.

15 Yaghten wakaderènnayen nene èren aonteseyadenhhàwighte ne oghwhentjage, ok denghnon nene enseyadanonghstat nene yaghten enhaderighwàrane ne wahhetkenghsera.

16 Yagh oghwhentjage ten hadiyàdare, agwagh tsiniyought n'löh yagh oghwhentjage ten ikyàdare.

17 Seyadadogenghtiste ne togensketseràgon : togenske naah ne sawènna.

18 Tsiniyought n'Ise oghwhentjage waskennha-on, agwagh etho niyeught rononha ne wakenha-on ne oghwhentjàge.

19 Ok oni ne raoderiwa wakadyadaddogenghtiste, ne ne rononha oni togensketseràgon aonthenwadiadadogenghtiste.

20 Yagh oni ten wakaderènnayen rononha ok raoderiwa, ok denghnon rononha oni nene enthonegħtagħkon Iihne ne yorihħðni ne raodiwenna.

21 Nene radigwegen enskat enhonàdon ; tsiniyought ise Rageni Iihne tegħsíderon, oni n'löh īsege yekideron, nene rononha oni enskat aontheħ-nàdon onkyohħàtseràgon ; nene oghwhentjagwegen aonte honegħtagħkon tsi ise takenha-on.

22 Oni ne gloria ne takwawigh kheyawigh ne rononha ; nene enskat aontheħonadon, agwagh tsiniyought n'löh enskat yawegħt :

23 Iih ne rononhatseragon, ok ià se ne Iihne, nene

95

14 I have given them thy word ; and the world hath hated them, because they are not of the world, even as I am not of the world.

15 I pray not that thou shouldest take them out of the world, but that thou shouldest keep them from the evil.

16 They are not of the world, even as I am not of the world.

17 Sanctify them through thy truth : thy word is truth.

18 As thou hast sent me into the world, even so have I also sent them into the world.

19 And for their sakes I sanctify myself, that they also might be sanctified through the truth.

20 Neither pray I for these alone ; but for them also which shall believe on me through their word :

21 That they all may be one ; as thou, Father, art in me, and I in thee, that they also may be one in us : that the world may believe that thou hast sent me.

22 And the glory which thou gavest me, I have given them ; that they may be one, even as we are one ;

23 I in them, and thou in me, that they may be

aontehonwadikwadàgon tekarighwayèri aontehon-adon enskatne, oni nene yoghwhentjagwègon aon-teyakodògense tsi ise takennha-on, oni tsì wash-enoronghkwa tsiniyought n'lih tsi waskenoronghkwa.

24 Rageni, ikeghre oni nene rononha ne wask-yongwedawigh etho enhoneseke tsi-ikese: nene aontehonderighwatkaghtho akgloria nene wask-wawigh : iken onen tsitakenoronghkwa arekho tsi-yodoghwhentjadaghsawen.

25 Ragenihtseriyoh, né ongwe yaghten yesayenderhe-on: ok denghnon Iih wakoyenderhe-on, oni ne kengayen onen tsi rodidogènse tsi takennhaon.

26 Ok oni onen tsi wakerihhowangten rononhage ne saghsenna, oni eukerihhowanaghte ne etho: nene tsinikanoronghkwatseròten tsi takenoronghkwa rononhage aontekennderondak ok Iih ne rononhage.

CHAP. XVIII.

1 *Judas wahhonikonghrasere ne Jesus.* 15 *Peter wahhodonnhiyen tsi royenderi.* 28 *Egh wahhonwayathewe oni wahhonwawennotane tsi rennderon ne Pilate.*

NEONEN Jesus tsiwahhadadi ne ken ne ka

made perfect in one ; and that the world may know that thou hast sent me, and hast loved them as thou hast loved me.

24 Father, I will that they also whom thou hast given me be with me where I am ; that they may behold my glory which thou hast given me : for thou lovedst me before the foundation of the world.

25 O righteous Father, the world hath not known thee : but I have known thee, and these have known that thou hast sent me.

26 And I have declared unto them thy name, and will declare it : that the love wherewith thou hast loved me, may be in them, and I in them.

CHAP. XVIII.

1 *Judas betrayeth Jesus.* **15** *Peter denieth him.*

28 *He is arraigned before Pilate.*

WHEN Jesus had spoken these words, he went

wénnage, wahhònne ne raotyenghkwa òren ne kaihhonhaa Cedron, etho nonwe kayenthone, egh wahhondaweyade raonha oni ne raotyenghkwa.

2 Ok Judas oni nene wahhonikonghrasere, ro-deryendare tsinonwe, iken yotkade ne Jesus oni ne raotyonghkwa egh roneghten.

3 Ethone Judas, rotyonghkwayendatye ne ongwe oni ne ronwadirihhondane ne Radikowan- enghse Cohenason oni ne Pharisees, egh wahhònewe radihhaghserawinontye oni ne yondady- enghthen.

4 Jesus kadi, agwegon tsi rarighwayendèri ne-nahhoten aonteharighwarà-on, egh wàreghte, oni waghshakawenaghse, onghka egtsisewayadisaks?

5 Tentahhowenaghse, Jesus ne Nazarethaga. Jesus wahshakawenaghse, Iih naah ne raonhha. Oni Judas nene wahhonikonghrasere wadògen roneše.

6 Kawenniyoh kadi tsi wakshakawenaghse, Iih naah ne Raonhha, tensahhontòneke, oni eghtage wahhontyadòndi.

7 Ethone sahshakorighwanondonse, onghka egtsisewayadisaks? ok wahhoniron Jesus ne Nazarethaga.

8 Jesus tehbarighwaghserago, onen tsi wakwagh- ròri Iih naah ne Raonhha. Togat kadi Iih takwadyadisaks, yetshiyaghtkawe ne kengayen.

9 Nene aontakarighwayèrine tsinihorighhoten tai rawen, tsinihadì ne takyongwedawigh yagh onghka ten wakaghtonden.

forth with his disciples over the brook Cedron, where was a garden, into the which he entered, and his disciples.

2 And Judas also, which betrayed him, knew the place: for Jesus oft-times resorted thither with his disciples.

3 Judas then, having received a band of men and officers from the chief priests and Pharisees, cometh thither with lanterns, and torches, and weapons.

4 Jesus therefore, knowing all things that should come upon him, went forth, and said unto them, Whom seek ye?

5 They answered him, Jesus of Nazareth. Jesus saith unto them, I am he. And Judas also, which betrayed him, stood with them.

6 As soon then as he had said unto them, I am he, they went backward, and fell to the ground.

7 Then asked he them again, Whom seek ye? and they said, Jesus of Nazareth.

8 Jesus answered, I have told you that I am he. If therefore you seek me, let these go their way:

9 That the saying might be fulfilled which he spake, Of them which thou gavest me, have I lost none.

10 Ethone Simon Peter, tsirakhawé ne ashare-gò-a, wahhosharotsyon, ok wahhoyenghte ne Rakowanen Cohená ronhase oni wahhohoaghtyate tsikaweyendehtaghkon nonga. Malchus ronwayatsgwe ne Ronwanhase.

11 Ethone Jesus wahhawenaghse ne Peter, kaghnadatseragon sasasenghte ne sashare ; ne cùp nene rakwawi ne Ragenihha, yagh ken t'aknegira n'etho ?

12 Ethone tsinikenntyoghkwa oni ne ronkowanen, oni ne Radighsennawenghtennyoh nenè ronwadirighondane ne Jewshaga wahhonwayèna ne Jesus, oni wahhonwànéréen.

13 Ok tabhonwanontshineghe n'yare tsi rennderon ne Annas ; iken raonha nene raonhoshen ne Caiaphas, nene etho yoghserade rakowanèna Cohená.

14 Ok Caiaphas naah ne raonhha nene legh wahshakorighhotenston ne Jewshaga, tsi yóweyston nene tsyongwèdat aghrenhkeye ne raoderíwa ne ongwe.

15 ¶ Ok Simon Peter wahhoghsere ne Jesus, etho oni ne wahhayere shayadat òya nene raot-yonghkwa. Ne etho sagat tsi royenderi ne Rakowanen Cohená, oni wadògen wahhondaweyadé ne Jesus tsidhononghsode ne Rakowanen ne Cohená.

16 Ok denghnón ne Peter afstè radaghkwe tsi kanhokaronde. Ethone sahhayagenne ne s'hayedat tie Raotyonghkwa nene royendèri né Rakowanen Cohená, ok washakowènniarane né aonhha

10 Then Simon Peter having a sword, drew it, and smote the high priest's servant, and cut off his right ear. The servant's name was Malchus.

11 Then said Jesus unto Peter, Put up thy sword into the sheath: the cup which my Father hath given me, shall I not drink it?

12 Then the band, and the captain, and officers of the Jews took Jesus, and bound him,

13 And led him away to Annas first, (for he was father-in-law to Caiaphas, which was the high priest that same year.)

14 Now Caiaphas was he which gave council to the Jews, that it was expedient that one man should die for the people.

15 ¶ And Simon Peter followed Jesus, and so did another disciple. That disciple was known unto the high priest, and went in with Jesus, into the palace of the high priest.

16 But Peter stood at the door without. Then went out that other disciple which was known unto the high priest, and spake unto her that kept

nene yonhohha-henghne, oni wahhoyadinyente ne Peter.

17 Ethone ne kayadase nene yonhohhanonghne wahhoyénni Peter, yagh ken ise tegen s'hayadat ne ken rongwe raotyonghkwa? wahhenron, yagh n'lih tegen.

18 Ok ne ronwadinhasé oni radighsennawenghtennyon egh radikennyadaghkwe, oghswènnnta ronadekaton, iken tsi yotore: oni wahhondènyen, wadògen radikennyade Peter, oni wahhadenyen ne raonhha.

19 Ne Rakowanen Cohena ethone wahhorighwanondonse ne Jesus tsinihotyonghkòten, oni tsnihorighhòten.

20 Jesus tentahawenhaghse, ok t'hikentsihon tsi tekewenninnege-onhaty ne eongweghne: aghs-deghson kerighhonyenni Synagoguetseragon, oni Templetseragon, tsi nonwe tiutkon ne Jewshaga rontkennissa-aghton: ok ne yaghothenon ten waken ne adaghsegħdonke.

21 Oghne yotyèren lih waskerighwanondonse? serighwanondonse rononha ne yonkewennaghronken tsinikheyerase? Tsyatkaghatho, ronaderyendare tsiniwakyéren.

¶ 22 Ok neonen etho tehowenninnege-on, s'hayadat ne Raghseñawenghte ne eghradaghkwe wahhoyenghte ne Jesus rotjogwagwarighsyon, rawenhatye, Etho ken ne egħt syeràse ne Rakowanen Cohena.

23 Jesus tentahawenhaghse, togat wahhetken tsi tekeweninnegeni, satrðri tsinonwe ne wah-

-the door, and brought in Peter.

17 Then saith the damsel that kept the door unto Peter, Art not thou also one of this man's disciples? He saith, I am not.

18 And the servants and officers stood there, who had made a fire of coals: (for it was cold) and they warmed themselves: and Peter stood with them, and warmed himself.

19 ¶ The high priest then asked Jesus of his disciples, and of his doctrine.

20 Jesus answered him, I speak openly to the world; I ever taught in the synagogue, and in the temple, whither the Jews always resort; and in secret have I said nothing.

21 Why askest thou me? ask them which heard me, what I have said unto them: behold, they know what I said.

22 And when he had thus spoken, one of the officers which stood by, struck Jesus with the palm of his hand, saying, Answerest thou the high priest so?

23 Jesus answered him, If I have spoken evil, bear witness of the evil: but if well, why smitest

hetken : ok denghnon togat tekarighwayðsi, oghne yotyèren waskyenghte ?

24 Ok Annas onen redennha-on egh enhonwawayadenhawighte råneren tsi rennderon ne Caiaphas ne Rakowanen Cohena.

25 Ok Simon Peter egh radaghkwe radenhyane. Wahhoswenhaghse kadi, yagh ken ise tegen oni s'hayadat ne Raotyonghkwa ? wahhadonnhiyen, ok rawen, yagh niib tegen.

26 S'hayadat ne ronwanhase ne Rakowanen Cohena, nene yadaddenonghkwe ne raonha ne Peter rohhonghtyakon, wahhenron, yagh ken ten koken tsi kayenthon isewesgwe ?

27 Ethone are Peter sahhadonnhiyen : oni ag, wagh oksaok ne kitkit wa-ondadigh.

28 ¶ Ethone tahhonwanontshioeghte ne Jesus tsidbennderon ne Caiaphas tsikanonghsode tsityondadyadoreghthen : ok orhonkeghtsi naah : ok rononha yagh egh ten honadaweyaden tsinonweteeyondadvadoreghthen, nene yaghten aontahonwadinewaren, ok denghnon nene aontahadike ne (Pass-ovèr) èren wa-ondongoghte.

29 Ethone Pilate egh wareghte tsi rene, ok wahhenron, oghnahhoten waghtsisewawennòtane ne ken rongwe ?

30 Tentahhondadi ok wahhonwenhaghse, togat yagh wahhetken t'enkenhak tsinibatyerha, yaughteaontaghsagwaghtkawen isege.

31 Ethone Pilate wahshakawenhaghse, saghtsisewayadenhha, oni t'eghtsisewayadòreghte tsi n'ise ne sewarihhòten. Ne Jewshaga kadi wahhonwen-

thou me?

24 (Now Annas had sent him bound unto Caiaphas the high priest.)

25 And Simon Peter stood and warmed himself. They said therefore unto him, Art not thou also one of his disciples? He denied it, and said, I am not.

26 One of the servants of the high priest (being his kinsman whose ear Peter cut off) saith, Did not I see thee in the garden with him?

27 Peter then denied again: and immediately the cock crew.

28 ¶ Then led they Jesus from Caiaphas unto the hall of judgment: and it was early; and they themselves went not into the judgment-hall, lest they should be defiled; but that they might eat the passover.

29 Pilate then went out unto them, and said, What accusation bring ye against this man?

30 They answered and said unto him, If he were not a malefactor, we would not have delivered him up unto thee.

31 Then said Pilate unto them, Take ye him, and judge him according to your law. The Jews therefore said unto him, It is not lawful for us to

haghse, yaghothènon ten kerighwatshenryese nane aontehorighwàyendak ne wahhetken.

39 Ok denghnon sevariwayen aontakwaghtkà-wenne tsyongwedat, ethone tsi èren waondongogh-te : sewanonwese kadi ken nene aontahiyaghtkà-wen ne isege ne Ronwakòrah ne Jewshaga ?

40 Ethone sabhondewennayèndon àre, rondon-yon, yaughten ne kengayen rongwe, ok denghnon ne Barabbas. Ok ne Barabbas, nene s'hakoghk-wens ne hayadoten.

CHAP. XIX.

Ethonewahhonwawennotane.

ETHONE kadi Pilate sahhoyadenlhawe ne Jesus, ok wahhogsoghwawisson.

2 Ok ne shodar wahhonwanonghwaròrotser-ronyen ne ohhikta, oni wahhonwanonghwaròrok-ke, oni wahhonwaghserronyate nene yodàgon ne waghfiròten.

3 Oni wahhoniron, wakwanonghweràton, Kerah ne Jewshaga ! oni radisnonke rontha wahhonwà-yenghte.

4 Pilate kadi sahhayagenne àre, ok wahshakwenhaghse, tsyatkaghtho, isege sahhiyathewe, nene aontesewadogense yaghothènon ten kerighwatshenryese ne aontehoyendak ne wahhetken.

5 Ethone Jesus, tensahhayàgenne, rononghwa-

at all.

39 But ye have a custom that I should release unto you one at the passover: will ye therefore, that I release unto you the King of the Jews?

40 Then cried they all again, saying, Not this man, but Barabbas. Now Barabbas was a robber.

CHAP. XIX.

1 *Christ is scourged, crowned with thorns, beaten, and crucified, 28 He dieth, 35 and is buried by Joseph and Nicodemus.*

THEN Pilate therefore took Jesus, and scourged him.

2 And the soldiers platted a crown of thorns, and put it on his head, and they put on him a purple robe,

3 And said, Hail, King of the Jews! and they smote him with their hands.

4 Pilate therefore went forth again, and saith unto them, Behold, I bring him forth to you, that ye may know that I find no fault in him.

5 Then came Jesus forth, wearing the crown of

rōron ne ohhikten eni rotyatawida ne yodagon ne kanennōten. Ok Pilate wahshakawenhhaghse, ·Tsyatkaghtho ne rongwe?

6 Neonen kadi ne Radikowanenghse ne Cohenason, oni ne radighsennaweghtennyon wahhowat-kaghtho, wahhondewennayendonwe rondonyon, eightsisewayendanharen, eightsisewayendanharen. Pilate wahshakawenhhaghse, saghtsisewayadenn-hen n'ise, oni eightsisewayendanharen : iken yagho-thēnon n'līh ten kerighwatshenryese aontehoyen-dak newahhetken.

7 Ne Jēwshaga tentahhondadi, ongwarawayen ne yoghyawenratsera, oni tsiniyakwarihhōten etho neaghrenhheye, ne wahhone rodaddonyon ne Yehovah Ronwayeah.

8 ¶ Neonen kadi Pilate tsiroghronken n'etho ne karjhhōten, senhha wathodonghharènron ;

9 Ok are sahhadawayade tsi teyondadyadoregh-then, oni wahhawenhhaghse ne Jēsus, kah nonwe tesaghdenntyon? Ok denghnon Jesus yaghten t'ho-dadi.

10 Ethone Pilate sahhawenhhaghse, yagh ken ten sadadigh, tsi wakowennara-on? yagh ken ten gerighwayendèri tsi wakegwennyontserayen nene aontayesayendanharen, oni wakegwennyohtserayen nene aontayesaghtkawen?

11 Jesus tentahhadadi, yaghothenon, aontaghs-gwennyon Tihne, nene yagh eneken ten yesagwenn-yontserawigh : ne kadi raonhha nene wahhawaghtkawe isege, senhha karihhowanen rorigh-wannerakserayen.

thorns, and the purple robe. And Pilate saith unto them, Behold the man !

6 When the chief priests therefore and officers saw him, they cried out, saying, Crucify him, crucify him. Pilate saith unto them, Take ye him, and crucify him : for I find no fault in him.

7 The Jews answered him, We have a law, and by our law he ought to die, because he made himself the Son of God.

8 ¶ When Pilate therefore heard that saying, he was the more afraid ;

9 And went again into the judgment-hall, and saith unto Jesus, Whence art thou ? But Jesus gave him no answer.

10 Then saith Pilate unto him, Speakest thou not unto me ? knowest thou not, that I have power to crucify thee, and have power to release thee ?

11 Jesus answered, Thou couldest have no power at all against me, except it were given thee from above : therefore he that delivered me unto thee hath the greater sin.

12 Ok ethone teyodaghawen Pilate wahhodon-daghkwane aontahhoghtkawen : ok ne Jewshaga wahhondewennayendon, rondonyon, togat enghtsi-sewaghtkawe ne ken rongwe, yagh ne tsyadènron te gen ne Cesar: onghka kiok Korah wahhadaddon-yon rorighwayesaghthen wahhy ne Cesar.

13 Neonen kadi Pilate roghronken n'etho tsinaèyere, sahoyathewe ne Jesus, ok egh wahhatyen tsi rontyendaghkwa ne teyeyadoreghtha, tsinonwe ne konwayats Tekanenyadenghtarhon, ok denghnon tsiniyewennòten ne Hebrew, Gabbatha.

14 Ok ethone tsinihondenharats ne yondenn-yodane tsi èren waondongoghte, oni ne yayakhadont hour : ok wakshakawenhhaghse ne Jewshaga, tsysatkaghtho, ne sewakòrah !

15 Ok sahhondewennayendon, eren eightsise-wahhawighte, eren eightsise wahhawighte, eightsise-wayendanharen. Pilate wahshakawenhhaghse, enhiyendanharen ken ne sewakorah ? 'ne Radikowanense Cohenason tentahhondadi, yaghten ong-wakorah tserayen neok ne Cesar.

16 Ethone kadi wahhodewenndeghte ronon-hage nene enhonwayendanharen. Ok wahhowayena ne Jesus, oni eren tahhonwanontshíneghte.

17 ¶ Ok raonhha tsi rahhawe ne raoyaghsonde etho waregkte tsinonwe ne konwayats, Onongh-waragoghne, nene konwayats yaweght tsiniyewen-nòten ne Hebrew Golgotha :

18 Etho nonwe wathonwadiyendanharen raonhha ok teghiyaghse ne òya, tetsyarongwa nongadih s'hayadat, ok raonhha ne Jesus sadowagh-senna.

12 And from thenceforth Pilate sought to release him : but the Jews cried out, saying, If thou let this man go, thou art not Cesar's friend. Whosoever maketh himself a king, speaketh against Cesar.

13 When Pilate therefore heard that saying, he brought Jesus forth, and sat down in the judgment-seat, in a place that is called the Pavement, but in the Hebrew, Gabbatha.

14 And it was the preparation of the passover, and about the sixth hour : and he saith unto the Jews, Behold your King !

15 But they cried out, Away with him, away with him, crucify him. Pilate saith unto them, Shall I crucify your King ? The chief priests answered, We have no king but Cesar.

16 Then delivered he him therefore unto them to be crucified. And they took Jesus, and led him away.

17 And he bearing his cross went forth into a place called *the place of a skull*, which is called in the Hebrew, Golgotha :

18 Where they crucified him, and two others with him, on either side one, and Jesus in the midst.

19 ¶ Ok ken ne kaghsennòten wahhaghyadon ne Pilate, ok eghwahharanendakte tsi tekayaghsonde. Ok tsinikawennoten ne kaghyadon, naah, JESUS NE NAZARETHAGA NE ROWAKORAH NE JEWSHAGA.

20 Ne ken tsi kaghyadon ethone yawetowanen ne Jewshaga wa-ewennaghnòdon ; iken tsinonwe wathonwayendanhàren ok niyorè-ah tsi kanàdayen : ok oni agwegon tsinihadìwènnage ne Hebrew, Greek oni ne Latin, etho niyought tsikaghsennaghyàdon.

21 Ethone ne Radikowanenghse Cohenason wahhonwenhaghse ne Pilate toghsa syàdon, Né ronwakorah ne Jewshaga ; neok denghnon tsi ràwen Iih naah ne ronwakorah ne Jewshaga.

22 Pilate tentahhadadi, tsiniwakyàdon, ne naah ne wakyàdon.

23 ¶ Ethone ne shodar, neonen wathonwayendanhàren Jesus, wathàdighkwe ne raonèna, kayèri ne rodiyàkon, tsinihadì ne shodar skatshon ; ok oni ne raodyatawed : ok ne raodyadawed kenhayagh kanèga ten kanikhon, sewaghsírat yaweght tsi waeweyenendane.

24 Wahhoníron kadi ok tsi rononha, toghsa dewàrighte, ok dedewàyenhhà, onghka se akònwen enkenhak. Nene aontakayèrìne ne kaghyadonghseradogenghti, tsi wàdon, wathadikhaghayòñkon akenéna, ok wathodiyenhhà nene enhodiyyèndane ne akwadyàdawid. Kengh kadi ne hodiyyèren ne s'hodar.

19 ¶ And Pilate wrote a title, and put it on the cross. And the writing was, JESUS OF NAZARETH, THE KING OF THE JEWS.

20 This title then read many of the Jews: for the place where Jesus was crucified was nigh to the city: and it was written in Hebrew, and Greek, and Latin.

21 Then said the chief priests of the Jews to Pilate, Write not, The King of the Jews; but that he said, I am King of the Jews.

22 Pilate answered, What I have written, I have written.

23 ¶ Then the soldiers, when they had crucified Jesus, took his garments, and made four parts, to every soldier a part; and also his coat: now the coat was without seam, woven from the top throughout.

24 They said therefore among themselves, Let us not rend it, but cast lots for it whose it shall be: that the scripture might be fulfilled, which saith, They parted my raiment among them, and for my vesture they did cast lots. These things therefore the soldiers did.

25 ¶ Ok egh yedaghkwe tsiraoyaghsonde ne Jesus ne Ronisdenhha, ne ronisdenhha yadennos-henha, Mary ne Cleophas rōne, oni Mary Magdalene.

26 Neonen kadi Jesus wahshakòken ne ronistenhha, oni ne s'hayadat ne raotyonghkwa nene ronoronghkwa ok egh inade, wahshakawénhaghse ne ronistenhha, senheghtyen, eghtsyatkaghtho ne egbtsye-ah !

27 Ethone wahhawenhhaghse ne rongwe ne raotyonghkwa, seyatkaghtho ne sanistenhha ! Ok ethone oksaok ne etho shayàdat ne raotyonghkwa wahshakoyadinyonte tsi agwagh rononghsode.

28 ¶ Oghnagenke ne kengàyen, Jesus tsi roder-yendare nene yorighwagwegon onen watkayèrìne, nene aontakarighwayèrìne né kaghyadonghseradogenghte, rawen wakonyadathenghse.

29 Ok egh kaksayendaghkwe kanàson ne te-yoghnekaghyotsis (vinegar:) ok wa-ènaghne oner-aghsa ne vinegar, oni ne hyssop waakohhàren, ok egh waèyen tsiraghsakàronde.

30 Neonen kadi Jesus wahhayena ne vinegar, wahhenron, onen se kaweyenenda-on ; ok wathat-sagete ne raonontsine, oni tahanigonghrinne-genwe.

31 ¶ Ne Jewshaga kadi, ne wahhone tsi rondenharatsgwe, nene yaghten aontahhodiyadani-yonthake tsi tekayaghsonde ne ne yawenndadogenghdonke, (iken ne etho yawenndadogenghton agwagh wenndowanenne) wahhonwarighwanek-hen ne Pilate nene aontahhonwadirenghsyake,

25 ¶ Now there stood by the cross of Jesus, his mother, and his mother's sister, Mary the wife of Cleophas, and Mary Magdalene.

26 When Jesus therefore saw his mother, and the disciple standing by whom he loved, he saith unto his mother, Woman, behold thy son !

27 Then saith he to the disciple, Behold thy mother ! And from that hour that disciple took her unto his own home.

28 ¶ After this, Jesus knowing that all things were now accomplished, that the scripture might be fulfilled, saith, I thirst.

29 Now there was set a vessel full of vinegar : and they filled a spunge with vinegar, and put it upon hyssop, and put it to his mouth.

30 When Jesus therefore had received the vinegar, he said, It is finished : and he bowed his head, and gave up the ghost.

31 The Jews therefore, because it was the preparation, that the bodies should not remain upon the cross on the sabbath-day, (for that sabbath-day was a high day) besought Pilate that their legs might be broken, and that they might be tak-

oni èren aontahhonwadihhawighte

32 Ethone wahhonewe ne shodar, ok wahhon warenghsyake ne shayadat, ok oni nene òya nene wadogen wathonwadiyendanharen.

33 Ok ne onen wahhonwayadòremne ne Jesus oni wahhontkaghtho onen tsì rawenhhèyon, yaghten honwarenghsyakon :

34 Ok denghnon shayadat ne shodar aghsikwa wabħàyenghte wahhoghtegħkarðongogħte, ok egi wakayàgenne onegwengħsa oni oħnekanongħs te-kayeston.

35 Ok raónhha nene rotkaghtho ne wahhatroxi, ok togenske naah tsinihorihħot: ok rarigh-wayenderi tsì togenske tsinihayerha, nene aonte-sewegħtagħkon.

36 Iken etho ne yorighwawe-on, nene aonta-karighwayèrine ne kagħydongħseradogengħti, skagħtsyendat ne raoghstyen yagħten entayē-righte.

37 Ok àre òya ne kagħydongħseradogengħti waden, entħonwakànerek nene ronwa-ashon.

38 ¶ Ok oħnagen ne Joseph ne ne Arimatheahaga, tsì yawegħt ne shayadat ne Raqtyongħ-kwa ne Jesus, ok adaghseghtonke tsishakotsanise ne Jewshaga, wahhorighwanekhen ne Pilate nene èren aontahħħawighte ne raoyeronde kenhha ne Jesus: ok ne Pilate wahhathondadde. Egh ka-di warrawe, ok wàtraghkwe ne raoyeronde kenhha ne Jesus.

39 Ok oni warrawe ne Nicodemus, nene tsitontyèrengħte aghsennthage rojadore-on ne Jesus,

en away.

32 Then came the soldiers, and brake the legs
of the first, and of the other which was cruci-
fied with him.

33 But when they came to Jesus, and saw
that he was dead already, they brake not his legs:

34 But one of the soldiers with a spear pierced
his side, and forthwith came there out blood and
water.

35 And he that saw it, bare record, and his re-
cord is true: and he knoweth that he saith true,
that ye might believe.

36 For these things were done, that the scrip-
ture should be fulfilled, A bone of him shall not
be broken.

37 And again another scripture saith, They
shall look on him whom they pierced.

38 ¶ And after this, Joseph of Arimathea (be-
ing a disciple of Jesus, but secretly for fear of the
Jews) besought Pilate that he might take away
the body of Jesus: and Pilate gave him leave.
He came therefore and took the body of Jesus.

39 And there came also Nicodemus (which at
the first came to Jesus by night) and brought a

oni rahhawine tekayeston ne myrrh oni aloes, emsket tewennyawe ne kakontserage tsiniyokate.

40 Ethòne wathàdighkwe ne raoyerònde kenhha ne Jesus, oni onyadara-on wahhadighwègnonyate wadògen ne ononghkwa-soe, tsiniyakorihhòten ne Jewshaga ne enyondadyadathen.

41 Ok egh nonwe tsiwathonwayendanharen egh kayenthone ; ok oni tsikayentho ase ne sepulchre (tsi yondadyadatta-aghstha) tsinonwe arekho onghka ne ongwe ten wa-èyen.

42 Etho kadi wahhonwàyen ne Jesus, ne wahhòne tsi onontohha tsinihondenrhharats ne Jewshaga ; iken ok niyorèa tsi gayen ne sepulchre.

CHAP. ■■■.

Christus s'hotketskuwen.

TSI tonteghniseratyèrenghte tsini wennda, orhonkehtsi wa-onwe ne Mary Magdalene, aghson tsi tyokaras, tsi nonwe ne sepulchre, oni wa-ontkaghtho èren kaghkwiden ne onenya nene tsi sepulchre yekayendaghkwe.

2 Ethone watyoraghdadde oni wa-onwe tsi ine ne Simon Peter, oni ne s'hayadat ne raotyonghkwa nene Jesus ronoronghkaghkwe, oni wa-akanwenhaghse, èren ronwahhawighten ne Royàner tsinonwe ne sepulchre, oni yaghten yakwarigh-wayenderi tsinonwe wahhonwayen.

mixture of myrrh and aloes, about an hundred pounds weight.

40 Then took they the body of Jesus, and wound it in linen clothes with the spices, as the manner of the Jews is to bury.

41 Now in the place where he was crucified, there was a garden ; and in the garden a new sepulchre, wherein was never man yet laid.

42 There laid they Jesus therefore, because of the Jews' preparation-day ; for the sepulchre was nigh at hand.

CHAP. XX.

11 Jesus appeareth to Mary, 19 and to his disciples.

24 Thomas's incredulity, 26 and confession.

TH E first day of the week cometh Mary Magdalene early, when it was yet dark, unto the sepulchre, and seeth the stone taken away from the sepulchre.

2 Then she runneth, and cometh to Simon Peter, and to the other disciple whom Jesus loved, and saith unto them, They have taken away the Lord out of the sepulchre, and we know not where, they have laid him.

3 Peter kadi oni ne shayadat egh wàneghte, oni wànewe tsinonwe ne sepulchre.

4 Oghseronigh kadi waghnitakhe, ok ne shayadat wahhoyatkenni ne Peter, oni raonhhà nyare yehhàrawe tsinonwe ne sepulchre.

5 Ok tsi tahhatsàgete tsi tahhatkedòten, wahhatkaghtho ne onyadarà ok te gayen ; shegon sàne yaghten yehodaweyàden.

6 Ethone wàrawe ne Simon Peter roghnonderatyene, ok egh wahhadaweyade tsinonwe ne sepulchre, oni tahakànere ok te gayen ne onyadaràne kaghwenhonyàtha.

7 Ok ne onyadarà nene rodenontsistanhen, yagh wadògen ten gayen tsi kagèron ne òya onyadarasò-a, ok denghnon kaghrenònigh ok aonhhà te gayen isi nonwe.

8 Ethone yehodaweyàdon oni ne shayàdat, nene fontyèrenghte wàrawe tsinonwe ne sepulchre, ok wahhatkaghtho oni wathaweghtaghkon.

9 Iken arekho se ethone ten hadiyenderi tsinikarihhòten ne kaghyadonghiseradogenghte nene àonsahhatketskon tsi rawehhheyoghne.

10 Ethone èren sàneghte tsi agwagh rodinonghsode.

11 ¶ Ok denghnon Mary atste kàdagħkwe tsinonwe ne sepulchre watstaràne : ok aghson tsi watstarha, wa-ontsàgete, oni wa-ontkedòten tsinonwe ne sepulchre.

12 Oni wa-akòken tegħniaghseh Karonyagegħ-ronon eghnideron shayàdat ne raonontsine nongadid, ok shayadat ne ragħsige nonga, tsinonwe ne

3 Peter therefore went forth, and that other disciple, and came to the sepulchre.

4 So they ran both together: and the other disciple did out-run Peter, and came first to the sepulchre.

5 And he stooping down, *and looking in*, saw the linen clothes lying; yet went he not in.

6 Then cometh Simon Peter following him, and went into the sepulchre, and seeth the linen clothes lie;

7 And the napkin that was about his head, not lying with the linen clothes, but wrapped together in a place by itself.

8 Then went in also that other disciple which came first to the sepulchre, and he saw, and believed.

9 For as yet they knew not the scripture, that he must rise again from the dead.

10 Then the disciples went away again unto their own home.

11 ¶ But Mary stood without at the sepulchre weeping: and as she wept she stooped down and looked into the sepulchre,

12 And seeth two angels in white, sitting, the one at the head, and the other at the feet, where

raoyeronde kenhha ne Jesus yekayendaghkwe.

13 Ok wakonwenhhaghse, senhegtyen, oghneyotyèren satstarha ; wa-akwenhhaghse, ne wahhòne tsi eren ronwahhawjiten ne akyanèda, ok yaghten kyenderi tsinonwe wa-èyen ne raoyeronde kenhha.

14 Ok ne onen tsi etho ne yoyèren, s'eotkarbadèni, oni wahhotkaghtho Jesus írade, ok yaghten yoddledògen tsi ne naah ne Jesus.

15 Jesus wahshakawenhhaghse, senhegtyen, oghne yotyèren tsi satstarha ? Onghka eghtsyadlsaks ? Aonhha, ok tsi wanonghtonyon ne ken ne Rayenthoghse, wahhoyenaghse, sewenniyoh, togat èren waghtshawighton takròri tsinonwe tesayen, ok èren enkhàwighte.

16 Jesus wahshakawenhhaghse, Mary, sa-ontkarhadèni, oni wàbhoyenaghse, Rabboni ; ne naah ne ayajron, Sewenniyoh.

17 Jesus washakawenhhaghse, toghsa ken ne takwàyers ; iken arekho enegen ten wakenonghton ne Ragenihnehha : ok denghnon egh yehàse tsi yederon akwadaddege ongonwa, oni s'heghròri, enegen wàkegheste ne Ragenihnehha, oni ise eghsisewanihha ; oni lih Akeniyoh, ise oni Eghtsisewaniyoh.

18 Mary Magdalene wa-onwe oni wa-akoghròri tsinikenntyoghkwa tsi wahhotkaghtho ne Rogener oni tsi etho ne yoriwage washakodadyese.

19 Ethone sa-eghniserat tsi wa-ònkaraewe, nene tsi tonteghniseratyerenght tsiniwènnnda, onen tsikanhodon tsinonwe ronatkennissq ne raotyongh-

the body of Jesus had lain.

13 And they say unto her, Woman, why weepest thou? She saith unto them, Because they have taken away my Lord, and I know not where they have laid him.

14 And when she had thus said, she turned herself back, and saw Jesus standing, and knew not that it was Jesus.

15 Jesus saith unto her, Woman, why weepest thou? whom seekest thou? She, supposing him to be the gardener, saith unto him, Sir, if thou have borne him hence, tell me where thou hast laid him, and I will take him away.

16 Jesus saith unto her, Mary. She turned herself, and saith unto him, Rabboni, which is to say, Master.

17 Jesus saith unto her, Touch me not: for I am not yet ascended to my Father: but go to my brethren, and say unto them, I ascend unto my Father and your Father, and to my God and your God.

18 Mary Magdalene came and told the disciples that she had seen the Lord, and that he had spoken these things unto her.

19 ¶ Then the same day at evening, being the first day of the week, when the doors were shut where the disciples were assembled for fear of the

kwa tainishakoditsanise ne Jewshaga, wahhayon ne Jesus ok kanenherhen wathàdane, oni wahshakawenhhaghse, skennen kenhak tsi isewese.

20 Ok ne onen tsi etho ne hoyèren, wahshakonadonhaghse ne rasnonke oni ne raoghteghkarrogon. Ethone wahhontshennoni ne raotyonghkwa neonen sahbonwatkaghtho ne Royaner.

21 Ethone Jesus saghshakawenhhaghse, skennen kenhak tsi isewese : tsiniyought tsi rakhenhan ne Ragenihha, egh oni niyought enkwanhane n'ise.

22 Ok ne onen etho ne hoyèren, wahhadoryen ne rononhhage, oni wahshakawenhhaghse, ne Kainigonghriyoston sewayèna :

23 Onghka kiok akorighwanneren enyetshirongwas, enhonwadirongwase naah ; ok onghka kiok akorighwanneren enyetshirighwarhon, enhonwadirighwarhon se naah.

24 ¶ Ok denghnon Thomas shayadat tsinihadine tekeniyawenri, nene Didymus ronwayats, yagh wadògen ten hadiderondaghkwe Jesus tsi wahhayon.

25 Nene òya kadi tsinikenntyonghkwa wahhonwaghròri, wairon onen waghsagwatkaghtho ne Royaner. Ok denghnon wahshakawenhhaghse, togat nonken yaghten enkatkaghtho ne rasnonke tsi yodongoghthon ne karonware, oni enkegħsnongħsòroke tsi teyoghsonwennyoh tsi kaghny-daghkwe ne karðnware, oni enkenontshħòroke raoghtegħkarrrogon, yaghten wadonse aontewak-eqhtaghkon.

Jews, came Jesus and stood in the midst, and saith unto them, Peace be unto you.

20 And when he had so said, he shewed unto them his hands and his side. Then were the disciples glad when they saw the Lord.

21 Then said Jesus to them again, Peace be unto you: as my Father hath sent me, even so send I you.

22 And when he had said this, he breathed on them, and saith unto them, Receive ye the Holy Ghost.

23 Whose soever sins ye remit, they are remitted unto them; and whose soever sins ye retain, they are retained.

24 ¶ But Thomas, one of the twelve, called Didymus, was not with them when Jesus came.

25 The other disciples therefore said unto him, We have seen the Lord. But he said unto them, Except I shall see in his hands the print of the nails, and put my finger into the print of the nails, and thrust my hand into his side, I will not believe.

26 Ok oghnagènke sadègo ne weghniérage ne raotyonghkwa are radiderondaghkwe oni radig-wegon ne Thomas : Ethone Jesus wahhayon, ok tsi kanhòdon, oni kanenherhen wathadane, oni wahhenron, skènnepkenhak tsi isewese.

27 Ethone wahhawenhaghse ne Thomas, ken tasesnonghsòroke, satkaghtho tsi kesnonke ; ok ken tasenontshòroke tsidé wakteghkarrògon : toghsa sadennòwenght, ok denghnon teseghtaghkon.

28 Ok Thomas tentahhadadi, oni wahhawenhaghse, Akyanèda oni Akeniyoh.

29 Jesus wahhawenhhaghse, Thomas ne wahhone teseghtaghkon tsi waskwatkaghtho : yadaghskats naah aka-onha nene yaghten yakotkaghtho, ok s'hégon teyakaweghtaghkon.

30 Ok yawetowanen ne ðya ne yorighwan-neghragwaght tsinihoyèren togenske ne Jesus tsituhadikànere ne Raotyonghkwa, nene yagh kenn-tho ten kaghyadon :

31 Ok kaghyadon ne kengayen, nene aonteseweghtaghkon tsi Jesus naah ne Christus ne Yehovah Roye-ab, ok tsi teseweghtaghkon aontesewayendane ne adonhèta ne yorihhone raoghsenna.

CHAP. XXI.

Christus saghshakoyadodaghysyase are.

OGHNAGEN tsi etho niyawènne Jesus sagh-

26 ¶ And after eight days again his disciples were within, and Thomas with them: then came Jesus, the doors being shut, and stood in the midst, and said, Peace be unto you.

27 Then saith he to Thomas, Reach hither thy finger, and behold my hands; and reach hither thy hand, and thrust it into my side ; and be not faithless, but believing.

28 And Thomas answered and said unto him, My Lord and my God.

29 Jesus saith unto him, Thomas, because thou hast seen me, thou hast believed : blessed are they that have not seen, and yet have believed.

30 ¶ And many other signs truly did Jesus in the presence of his disciples, which are not written in this book.

31 But these are written, that ye might believe that Jesus is the Christ, the Son of God ; and that believing ye might have life through his name.

CHAP. XXI.

1 Christ appearing again, 15 giveth Peter a charge, 20 and rebuketh his curiosity.

AFTER these things Jesus shewed himself

shakoyadodaghson àre sahhonwaken ne raot-yonghkwa tsi Kanyàdare ne Tiberias ; ok ken niyawe-on tsi wahhadaddodaghson.

2 Wadògen ronesgwé Simon Peter, oni Thomas nene Didymus ronwa~~on~~, oni Nathanael ne Canahaga Galileetseràgon, oni Zebedee s'hakoye-ongonwe, ok tegħniaghseh òya tsinihad i ne raotyonghkwa.

3 Simon Peter wahshakawenaghse, waketsyon-tisakhen. Sahhonwenhhaghse lih oni endewegħ. Wahhonghdendi' ok oksaok kahhonwagon wahhonditta ; ok etho waghsondàt yagħothènon ten hodiyyēna.

4 Ok dengħnon peonen tsi wa-orħenne, Jesus etho rādagħkwe atsyakten ; ok ne tsiniken tyonghkwa yaghthen honadedōgen tsi ne naah ne Jesus.

5 Ethone Jēsus wahshakawenhhaghse, kwaye-a ongonwa, sewahkwayen ken ? Ok tentahhondidgħ, yagħten.

6 Ok wahshakawenaghse, ēren ne kahhonwadi yatsyādi ne adenyegħbrugħkwa, ok ensewatshenri. Wahhonādi kadi, ok nonwa yagħten honatgwen-nyoh aontahod ir-riñden tsiniken atyoghkowanen ne kentsyoh wahhodinawengħ.

7 Ne wahhone n'etho shayadat nene Jesus roborongħkwaghkwe, wahhawenaghse Peter, Ne wahhy ne Royaner. Ok ne onen Simon Peter wahħarónke tsi ne naah ne Royaner, wahhodyat-tawed* askatoreghha ok wahhoyadanh (iken

* askatoreghha tsinihonadyata wetseroten ne ronadenyeroġha ne Kenntson.

again to the disciples at the sea of Tiberias : and on this wise shewed he himself.

2 There were together Simon Peter, and Thomas called Didymus, and Nathanael of Cana in Galilee, and the sons of Zebedee, and two other of his disciples.

3 Simon Peter saith unto them, I go a fishing. They say unto him, We also go with thee. They went forth, and entered into a ship immediately ; and that night they caught nothing.

4 But when the morning was now come, Jesus stood on the shore ; but the disciples knew not that it was Jesus.

5 Then Jesus saith unto them, Children, have ye any meat ? They answered him, No.

6 And he said unto them, Cast the net on the right side of the ship, and ye shall find. They cast therefore, and now they were not able to draw it for the multitude of fishes.

7 Therefore that disciple whom Jesus loved saith unto Peter, It is the Lord. Now when Simon Peter heard that it was the Lord, he girt his fisher's coat unto him, (for he was naked,) and did

raoghwaserotsi) ok kanyadarage wahhatyadendé.

8 Ok ne òya tsinihadí ne raotyonghkwa tahnóne kahhowaghnehha radiyadidaghkene; (iken yaghianon ten honesgwe tsi yoghwhentjáde, ok yaweght tekenitewennyawecabit tsiniyore,) tsi radisere ne adenyeoghroghkwa tsi ikare ne kentsyoh.

9 Kawenniyoh kadi sahhadighrarhon atsyakten, wahhontkaghtho egh kenntsistayen, ok kenntsyoh eghkahhere, oni kanàdarohk.

10 Jesus wahshakawenaghse, teshàwe tsini kenntsyòten nonwa sèwayèna.

11 Simon Peter enegen wàreghde, ok wahhondirònden ne adenyeoghroghkwa atsyakten, ok tekananon ne kenntsyewànenghse, enskat tewennyawewe wiak niyoghsenghseroté ok aghsenyawenri. Ok se etho tsi yawetowanenne, s'hegon sàne yaghten aontakàrisse ne adenyeoghroghkwa.

12 Jesus wahshakawenaghse, kasseni tese-watskàhon. Ok yaghten yodòn onghka tsinihadí ne raotyonghkwa aontehonwarighwanondonse, onghka n'ise, tsi ronaderyendare ne se naah ne Royàner.

13 Ethone Jesus ire, ok wàtraghkwe kanàdarohk, kenntsyoh oni, ok waghsakàwen.

14 Onen nonwa kayèri yaweght ne hotnannetta ne Jesus tsi wahshakoyadodaghson ne raotyonghkwa enhonwàken, tsinahhe s'hotketsgwen tsi rawenhèyoghne.

15 Neonèn kadi tsi wahhadikhwènnndane, Jesus wahhawenaghse ne Simon Peter, Simon Jonas ghyayéah, senhha ken takenorónghkwa tsiniyought .

cast himself into the sea.

8 And the other disciples came in a little ship (for they were not far from land, but as it were two hundred cubits) dragging the net with fishes.

9 As soon then as they were come to land, they saw a fire of coals there, and fish laid thereon, and bread.

10 Jesus saith unto them, Bring of the fish which ye have now caught.

11 Simon Peter went up, and drew the net to land full of great fishes, a hundred and fifty and three: and for all there were so many, yet was not the net broken.

12 Jesus saith unto them, Come and dine. And none of the disciples durst ask him, Who art thou? knowing that it was the Lord,

13 Jesus then cometh, and taketh bread, and giveth them, and fish likewise.

14 This is now the third time that Jesus shewed himself to his disciples, after that he was risen from the dead.

15 ¶ So when they had dined, Jesus saith to Simon Peter, Simon son of Jonas, lovest thou me more than these? He saith unto him, Yea, Lord:

ne kengayen ? Sahhawenhhaghse, togenske, Sayaner ; tsyendéri konoronghkwa. Sahhawenhhaghse, a'hèsonte aketsenéñson ne sehh. 7

16 Sahhatnanetta sahhawenhhaghse àre, Simon, Jonas ghyaye-ah, takenoronghkwa ken ? Sahhawenhhaghse, togenske, Sayaner, tsyendéri konoronghkwa. Wahhawenhhaghse, shenonte aketsenéñson ne werha.

17 Ok s'hegon sahhatnannetta, sahhawenhhaghse Simon Jonas ghyaye-ah, takenoronghkwa ken ? Peter wahhaweryendaksen tsi aghsen nikou ne rowenni, takenotonghkwa ken ? ok sahhawenhhaghse, agwegen ne serighwayendéri ; tsyendéri konoronghkwa, Jesus wahhawenhhaghse, shenonte ne aketsenéñson ne werha.

18 Agwagh togenske, togenske, wakwenhhaghse aghson tsi sadonniyoh, ise wasadyadanhen ok wasathakhine tsinonwae wasadondaghkwane : ok ne quen. ensadyadissa, ensemontshagwarighsyon ok akòren enyesànerenke, ok egh enyesayathewe tsiponwe ne yaghten senonwese.

19 Ne rodàdigh, yaweght ranadonyon, tsinen-youghton enhogloriste ne Yehovah tsi aghrenh-heye. Ok ne onen tsi etho ne hoèren, wahhawenhhaghse, taknonderatyeghte.

20 Ethone Peter tai tensahhatkarhadèni wahhatkaghtho raghnonderatye shayadat nene Jesus noronghkwa ; ne ne etho ne rotkonhaghkwe ne raghsgwènàge tsi behontskahon, oni rawen, Sayaner, oaghka ne aghyanikonghràsere ?

21 Peter tsiwahhotkaghtho, wahhawenhhaghse

'thou knowest that I love thee. He saith unto him, Feed my lambs.

16 He saith to him again the second time, Simon son of Jonas, lovest thou me? He saith unto him, Yes, Lord: thou knowest that I love thee. He saith unto him, Feed my sheep.

17 He saith unto him the third time, Simon son of Jonas, lovest thou me? Peter was grieved because he said unto him the third time, Lovest thou me? And he said unto him, Lord, thou knowest all things; thou knowest that I love thee. Jesus saith unto him, Feed my sheep.

18 Verily, verily, I say unto thee, When thou wast young, thou girdedst thyself, and walkedst whither thou wouldest: but when thou shalt be old, thou shalt stretch forth thy hands, and another shall gird thee, and carry thee whither thou wouldest not.

19 This spake he, signifying by what death he should glorify God. And when he had spoken this, he saith unto him, Follow me.

20 Then Peter, turning about, seeth the disciple whom Jesus loved, following; (which also leaned on his breast at supper, and said, Lord, which is he that betrayeth thee?)

21 Peter seeing him, saith to Jesus, Lord, and

ne Jesus, Sayàner, ogh oni ne enhayere ne ken rongwe.

22 Jesus wahhawenhaghse, togat nonken enkerhek, ok aontahenderondak tsinenskewe ognahhòten satsteristaghkwen ? taknonderatyeghte ise.

23 Ethone wa-onderighwarenyade ne kengayen tsi radiderondon ne rondaddegénson, nene etho shayadat ne raotyonghkwa yaghten aghrenhheye sane yagh ne ten howenni Jesus, yaghten aghrenhheye ; ok togat nonken enkerhek ok aontahenderondak tsinenskewe, ognahhòten satsteristaghkwen ne ise.

24 ¶ Nene etho shayadat ne Raotyonghkwa, ne rorighhowanaghton ne kengayen, neoní ne ken ne karighotense roghyadon : ok wakwaderyèndare togenske naah tsinihorighhòden.

25 Yawetowanen oni òya ne yorìwage tsinihoyèren ne Jesus, ne naah togat agwègon aontekaghhyadonke, ikeghre, yaghton aontakayerine tsiniyogwhentja aontawàdake tsinikaghhyadonghserage aontekaghhyadonke. Etho nenyawene.

what shall this man do ?

22 Jesus saith unto him, If I will that he tarry till I come, what is that to thee? Follow thou me.

23 Then went this saying abroad among the brethren, that that disciple should not die: yet Jesus said not unto him, He shall not die; but, if I will that he tarry till I come, what is that to thee?

24 This is the disciple which testifieth of these things, and wrote these things: and we know that his testimony is true.

25 And there are also many other things which Jesus did, the which, if they should be written every one, I suppose that even the world itself could not contain the books that should be written. Amen.

NENE YAKOWENNANNEREN.

- Wel. 6, Yehéhha 29, "shongwahawighton" ne enkenhak "shongwahawighton."
- 9, 7, "tsiyodaghawen" ne enkenhak "tsiyodaghawen."
- 10, 14, "kengagen" ne enkenhak "kengayen."
- 11, 18, "t'enshonwadewedon" ne enkenhak "tenshonwadewedon ne rongwe."
- 12, 15, "kanigonhgriyostoghne" ne enkenhak "kangonghriyostogne."
- 18, 11, "kenyayen," ne enkenhak "kengayen."
- 20, 16, "yakayodeghwe," ne enkenhak "yakoyodegbkwe."
- 21, 5, "saregde" ne enkenhak "sareghde."
- 23, 10, "ohnega" ne enkenhak "ne ognega."
- 37, 19, "tenwaderighwihhewe" ne enkenhak "arekho tenwaderighwihhewe."
- 42, 20, "yotéren" ne enkenhak "otyéren."
- 56, 22, "ronwa" ne enkenhak "nonwa."
- 57, 11, "de" ne enkenhak "ne."
- 63, 18, "roniron" ne enkenhak "ronéron."
- 65, 5, "wakonwadinonge," ne enkenhak "wa-ononke."
- 72, 22, "wahhowennrane" ne enkenhak "wahhowénna-rane."
- 73, 2, "kenhheyontseroten" ne enkenhak "kenhheyatseroten."

-
- 1 Logos, tainidewawennoten yaweght ayairon-owénna, oriwa.
- 2 Yehovah, ne Rawenniyoh.
- 3 Raogloria, ne raowesenghtsera tsini hakowánen ne Niyo.
- 4 Gracia, ne kendénron, tainiyought yaweght taishongwariwawáse ne Niyo.
- 4 Cohenáson, yaweght ne Raditsihenstatsi, nette ronwadihonkarykon ne Raweniyoh raoriwa ronsteristha.
- 5 Raosehh, ne ne tsiniywewennotenghne ne Hebrew, sehh yaweght ne niyakaa teyodinnakarondoa ne ne onen ronwanidenghtase ne Niyo wahhonwayenbaghse ne aoriwa tai yagh ogh ten yoriwayen ne egh nahhoten.
- 6 Werha, teyodinnakarondoa.
- 7 Sehh niyakaa teyodinnagarondoa.

AUG 19 1929

